



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
1

Lamsa	Murdock	Etheridge
1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.	THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham.	THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham.
2 Abraham begot Isaac; Isaac begot Jacob; Jacob begot Judah and his brothers;	Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers:	Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren,
3 Judah begot Perez and Zerah of his wife Tamar; Perez begot Hezron; Hezron begot Aram;	Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram:	Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom,
4 Aram begot Aminadab; Aminadab begot Nahson; Nahson begot Salmon;	Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon:	Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun,
5 Salmon begot Boaz of his wife Rahab; Boaz begot Obed of his wife Ruth; Obed begot Jesse;	Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse:	Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai,
6 Jesse begot David the king; David the king begot Solomon of the wife of Uriah;	Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah:	Ishai begat David the king; David begat Shelemun from [her who had been] the wife of Uria;
7 Solomon begot Rehoboam; Rehoboam begot Abijah; Abijah begot Asa;	Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa:	Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa,
8 Asa begot Jehoshaphat; Jehoshaphat begot Joram; Joram begot Uzziah;	Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah:	Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia,
9 Uzziah begot Jotham; Jotham begot Ahaz; Ahaz begot Hezekiah;	Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah:	Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia,
10 Hezekiah begot Manasseh; Manasseh begot Amon; Amon begot Josiah;	Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah:	Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia,
11 Josiah begot Jechoniah and his brothers, about the captivity of Babylon.	Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon.	Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel.
12 And after the captivity of Babylon, Jechoniah begot Shealtiel; Shealtiel begot Zerubbabel;	And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel:	And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel,
13 Zerubbabel begot Abiud; Abiud begot Eliakim; Eliakim begot Azor;	Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor:	Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur,
14 Azor begot Sadoc; Sadoc begot Achim; Achim begot Eliud;	Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud:	Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud,
15 Eliud begot Eleazar; Eleazar begot Matthan; Matthan begot Jacob;	Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob:	Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub,
16 Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.	Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah.	Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha.
17 Therefore all the generations, from Abraham down to David, are fourteen generations; and from David down to the Babylonian captivity, fourteen generations; and from the Babylonian captivity down to Christ, fourteen generations.	All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations.	Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations.
18 The birth of Jesus Christ was in this manner. While Mary his mother was acquired for a price for Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.	And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit.	NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness.
19 But Joseph her husband was a pious man, and did not wish to make it public; so he was thinking of divorcing her secretly.	And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away privately.	But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 1 ]

### Lamsa

- 20 While he was considering this, the angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him, O, Joseph, son of David, do not be afraid to take your wife Mary, because he that is to be born of her is of the Holy Spirit.
- 21 She will give birth to a son, and you will call his name Jesus; for he shall save his people from their sins.
- 22 All this happened, that what was spoken from the Lord by the prophet might be fulfilled,
- 23 Behold, a virgin will conceive and give birth to a son, and they shall call his name Immanuel, which is interpreted, Our God is with us.
- 24 When Joseph rose up from his sleep, he did just as the angel of the Lord commanded him, and he took his wife.
- 25 And he did not know her until she gave birth to her first-born son; and she called his name Jesus.
- 2   1 When Jesus was born in Bethlehem of Judah, in the days of Herod the king, there came Magi from the East to Jerusalem.
- 2 And they were saying, Where is the King of the Jews, who has been born? For we have seen his star in the East, so we have come to worship him.
- 3 But when Herod the king heard it, he trembled, and all Jerusalem with him.
- 4 So he gathered together all the high priests and the scribes of the people, and he kept asking them, where the Christ would be born?
- 5 They said, In Bethlehem of Judah, for thus it is written in the book of the prophet:
- 6 Even you, Bethlehem of Judah, you are not insignificant in the eyes of the kings of Judah, for from you shall come out a king, who will shepherd my people Israel.
- 7 Then Herod called the Magi secretly, and he learned from them at what time the star appeared to them.
- 8 And he sent them to Bethlehem, and said to them, Go and enquire very carefully concerning the boy, and when you have found him, come back and let me know, so that I also may go and worship him.

### Murdock

- And while he contemplated these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him: Joseph, son of David, fear not to take Mary thy wife; for that which is conceived in her, is from the Holy Spirit:
- and she will bear a son; and thou shalt call his name Jesus, for he will resuscitate his people from their sins.
- Now all this that occurred, was to fulfill what was spoken of the Lord by the prophet:
- Behold, a virgin will conceive, and will bear a son, and thou shalt call his name Emmanuel, which is interpreted, Our God with us.
- And when Joseph rose from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife.
- And he knew her not, until she had borne her firstborn son, and called is name Jesus.
- Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came Magi from the east unto Jerusalem, saying: Where is the king of the Jews that is born? For we have seen his star in the east, and have come to worship him.
- And Herod the king heard, and he was disturbed; and all Jerusalem with him.
- And he assembled all the chiefs of the priests and the scribes of the people, and inquired of them, Where is the birthplace of the Messiah?
- And they said: In Bethlehem of Judaea; for thus it is written in the prophet:
- Thou also, Bethlehem of Judaea, art not the little among the kings of Judaea, for a king shall come from thee who shall rule my people Israel.
- Then Herod privately called the Magi, and learned from them at what time the star appeared to them.
- And he sent them to Bethlehem, and said to them, Go, search diligently for the child; and when ye have found him, come and tell me, that I also may go and worship him.

### Etheridge

- But while (on) these (things) he reflected, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him, Jauseph, son of David, fear not to take Mariam thy wife; for that which is conceived in her is from the Spirit of Holiness.
- She shall give birth to a son, and thou shalt call his name JESHU; for he shall save his people from their sins.
- Now all this was done, that what was spoken from the Lord by the prophet might be fulfilled:
- Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth the son, and they shall call his name Amanuel; which is interpreted, With us (is) our Aloha.
- Then Jauseph, when he had arisen from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;
- and knew her not until she had given birth to her son, the first-born; and she called his name Jeshu.
- NOW when Jeshu was born in Beth-lechem of Jehuda, in the days of Herodes the king, there came Magians from the East to Urishlem:
- and they said, Where is the king of the Jews who is born? for we have seen his star in the east, and have come to worship him.
- But Herodes the king heard, and was troubled, and all Urishlem with him.
- And he assembled all the chief priests and scribes of the people, and anxiously inquired of them where the Meshicha should be born.
- But they said, In Beth-lechem of Jehuda; for so it is written in the prophet:
- Also thou, Beth-lechem of Jehuda, wast not the least among the kings of Jehuda; for from thee shall come forth the king who shall be as a shepherd to my people Isroel.
- Then Herodes privately called the Magians, and learned from them at what time the star appeared to them:
- and he sent them to Beth-lechem, and said to them, Go and inquire diligently concerning the child; and when you have found him, come, show me, and I also will go and will worship him.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 2 ]

Lamsa	Murdock	Etheridge
<p>9 When they had heard from the king, they went away; and behold, the same star that they had seen in the east was going before them, until it came and stood just above the place where the infant boy was.</p>	<p>And they, when they had heard from the king, went forward: and lo, the star they had seen in the east went before them, until it came and stood over where the child was.</p>	<p>But they, when they had heard the king, went forth; and, lo, the star, which they had seen in the east, proceeded before them, until it came and stood over against where the child was.</p>
<p>10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly.</p>	<p>And when they saw the star, they rejoiced much, with great joy.</p>	<p>Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy.</p>
<p>11 And they entered the house, and they saw the infant boy with Mary, his mother; and they threw themselves down and worshipped him; and they opened their treasures and offered to him gifts - gold and frankincense, and myrrh.</p>	<p>And they entered the house; and they saw the child, with Mary his mother; and they fell down and worshipped him: and they opened their treasures, and presented to him gifts, gold, and myrrh, and frankincense.</p>	<p>And they entered the house, and beheld the child with Mariam his mother; and they fell down, and worshipped him. And they opened their treasures, and offered unto him oblations; gold, and myrrh, and frankincense.</p>
<p>12 And they saw in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way.</p>	<p>And it was shown them in a dream, that they should not return to Herod. And by another way, they returned to their country.</p>	<p>And it was shown to them in a dream, that they should not return unto Herodes; so, by another way, they went unto their place.</p>
<p>13 When they had gone, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said to him, Arise, take the infant boy and his mother, and escape to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod is ready to demand the child so as to destroy him.</p>	<p>And when they were gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Egypt; and be thou there, until I tell thee: for Herod will seek for the child, to destroy it.</p>	<p>AND when they were gone, the angel of the Lord appeared in a dream unto Jauseph, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Metsreen, and there be until I tell thee; for it will be that Herodes will seek the child, that he may destroy him.</p>
<p>14 Then Joseph rose up, took the infant boy and his mother in the night, and escaped to Egypt.</p>	<p>Then Joseph arose, took the child and his mother, by night, and fled to Egypt.</p>	<p>Then Jauseph arose, took up the child and his mother, and fled by night into Metsreen,</p>
<p>15 And he remained there until the death of Herod, so that what was said from the Lord by the prophet, might be fulfilled, I have called my son from Egypt.</p>	<p>And he was there, until the death of Herod; that so might be fulfilled that which was spoken of the Lord by the prophet, saying, From Egypt have I called my son.</p>	<p>and was there until the death of Herodes. That it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Metsreen have I called my son.</p>
<p>16 When Herod saw that he was insulted by the Magi, he was greatly enraged, so he sent forth and had all the infant boys in Bethlehem and in its suburbs killed, from two years old and down, according to the time that he had enquired from the Magi.</p>	<p>Then Herod, when he saw that he had been deluded by the Magi, was very angry. And he sent and slew all the children in Bethlehem, and in all its confines, from a child of two years and under, according to the time that he had carefully learned from the Magi.</p>	<p>Then Herodes, when he saw that he had been deluded by the Magians, was greatly wroth, and sent (and) killed all the children of Beth-lechem, and all its limits, from two years and under, according to the time which he had inquired from the Magians.</p>
<p>17 Then was fulfilled what was said by the prophet Jeremiah who said,</p>	<p>Then was that fulfilled, which was spoken by Jeremiah the prophet, saying:</p>	<p>Then was fulfilled what was spoken by Eramio the prophet, who said,</p>
<p>18 A voice was heard in Ramah, weeping and wailing exceedingly, Rachel weeping for her sons, and she would not be comforted, because they could not be brought back.</p>	<p>A voice was heard in Rama, weeping and great lamentation; Rachel bemoaning her children, and unwilling to be comforted, because they are no more.</p>	<p>A cry was heard in Rometha; weeping and great lamentation; Rochel weeping for her children, and not willing to be comforted, because they are not.</p>
<p>19 When King Herod died, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt.</p>	<p>But when king Herod was dead, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,</p>	<p>BUT when Herodes, the king, was dead, the angel of the Lord appeared in a dream to Jauseph in Metsreen,</p>
<p>20 And he said to him, Arise, take the boy and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the boy's life are dead.</p>	<p>and said to him: Arise, take the child and his mother, and go into the land of Israel; for they are dead who sought the life of the child.</p>	<p>and said to him, Arise, take the child and his mother, and go into the land of Isoel; for they are dead who sought the life of the child.</p>
<p>21 So Joseph rose up, took the boy and his mother, and he came to the land of Israel.</p>	<p>And Joseph arose, and took the child and his mother, and went to the land of Israel.</p>	<p>And Jauseph arose, (and) took the child and his mother, and came into the land of Isoel.</p>



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 2 ]

Lamsa	Murdock	Etheridge
<p>22 But when he heard that Archelaus had become king over Judaea, in the place of his father Herod, he was afraid to go there; and it was revealed to him in a dream to go to the land of Galilee.</p> <p>23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, so that what was said by the prophet, might be fulfilled, He shall be called a Nazarene.</p>	<p>But when he heard that Archelaus was king in Judaea, instead of his father Herod, he feared to go thither. And it was revealed to him in a dream, that he should go into the land of Galilee.</p> <p>And he came and dwelt in a city that is called Nazareth: that so might be fulfilled that which was said by the prophet, that he should be called a Nazarene.</p>	<p>But when he heard that Arkelaos was the king in Jehud, instead of Herodes his father, he was afraid to go thither: and it was shown to him in a dream, that he should go into the region of Galila.</p> <p>And he came and dwelt in a city which is called Natsrath. So would be fulfilled that which was spoken by the prophet, that a Nazarene he should be called.</p>
<p>3</p> <p>1 In those days came John the Baptist; and he was preaching in the wilderness of Judaea,</p> <p>2 Saying, Repent; for the kingdom of heaven is near.</p> <p>3 For it was he of whom it was said by the prophet Isaiah, The voice which cries in the wilderness, Prepare the way of the Lord, and straighten his highways.</p> <p>4 Now the same John's clothes were made of camel's hair, and he had leathern belts around his waist, and his food was locusts and wild honey.</p> <p>5 Then there went out to him, Jerusalem and all of Judaea, and the whole country around Jordan.</p> <p>6 And they were baptized by him in the river Jordan, as they confessed their sins.</p> <p>7 But when he saw a great many of the Pharisees and Sadducees who were coming to be baptized, he said to them, O offspring of scorpions, who has warned you to escape from the anger which is to come?</p> <p>8 Bring forth therefore fruits which are worthy of repentance;</p> <p>9 And do not think and say within yourselves, We have Abraham as our father; for I say to you that God can raise up children for Abraham from these stones.</p> <p>10 Behold, the axe is already placed at the root of the trees; therefore, every tree which bears not good fruits shall be cut down and dropped in the fire.</p> <p>11 I am just baptizing you with water for repentance; but he who is coming after me is greater than I, the one even whose shoes I am not worthy to remove; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.</p> <p>12 Whose shovel is in his hand, and he purifies his threshings; the wheat he gathers into his barns, and the straw he burns up in the unquenchable fire.</p>	<p>And in those days came John the Baptizer. And he proclaimed in the desert of Judaea,</p> <p>and said: Repent; the kingdom of heaven hath approached.</p> <p>For this is he of whom it was said, by Isaiah the prophet: The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make smooth his paths.</p> <p>And as to this John, his raiment was of camel's hair, and a girdle of skin was upon his loins; and his food was locusts and wild honey.</p> <p>Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the country about the Jordan.</p> <p>And they were baptized by him in the river Jordan, while they confessed their sins.</p> <p>But when he saw many of the Pharisees and of the Sadducees, who came to be baptized, he said to them: Generation of vipers, who hath taught you to flee from the wrath that cometh?</p> <p>Bring forth the fruits therefore, that accord with repentance.</p> <p>And do not think, and say within yourselves, that Abraham is our father: for I say to you, that God is able of these tones to raise up children to Abraham.</p> <p>And lo, the ax is put to the root of trees. Every tree, therefore, which beareth not good fruit, is felled, and falleth into the fire.</p> <p>I indeed baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is more powerful than I; whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.</p> <p>His winnowing shovel is in his hand; and he will make clean his threshing-floor. The wheat he will gather into his storehouse; and the chaff he will burn with fire not extinguished.</p>	<p>NOW in those days came Juchanon the Baptizer preaching in the desert of Jehud,</p> <p>and saying, Repent! the kingdom of heaven hath drawn nigh.</p> <p>For this is he of whom it was spoken by Eshaia the prophet: The voice which crieth in the desert, Prepare ye the way of the Lord, make his paths plain.</p> <p>But this Juchanon, his clothing was of the hair of camels, with a loins-belt of leather upon his loins; and his food was locusts and wilderness-honey.</p> <p>Then went forth to him Urishlem, and all Jehud, and the whole country about Jurdan;</p> <p>and were baptized of him in Jurdan, the river, while they were confessing their sins.</p> <p>But when he saw many of the Pharisee and Zodukoyee coming to be baptized, he said to them, Generation of vipers, who hath showed you to escape from the wrath that cometh?</p> <p>Work, therefore, fruits which are suitable to repentance.</p> <p>Neither ruminare and say within yourselves, that Abraham is father to us; for I say to you that Aloha is able from these stones to raise up sons unto Abraham.</p> <p>But, behold, the axe lieth at the root of the trees; every tree, therefore, which maketh not good fruit is cut down and falleth into the fire.</p> <p>I, indeed, baptize you with water unto repentance; but He who cometh after me is mightier than I; he, whose sandals I am not worthy to bear,---he baptizeth you with the Spirit of Holiness and with fire.</p> <p>He (it is) whose fan is in his hand, and, purifying his floors, the wheat he gathereth into his garner, but the chaff he burneth with the fire that is not quenched.</p>



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 3 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
13	Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.	Then came Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized by him.	Then came Jeshu from Galilla unto Jurdan to Juchanan to be baptized of him.
14	But John tried to stop him, and said, I need to be baptized by you, and yet have you come to me?	But John refused him; and said, I need to be baptized by thee, and hast thou come to me?	But Juchanon prohibited him, and said, I need from thee to be baptized, and hast thou come unto me?
15	But Jesus answered and said to him, Permit now, for this is necessary for us so that all righteousness may be fulfilled; and then he permitted him.	And Jesus answered, and said to him: Allow it now, for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he permitted him.	But Jeshu answered and said unto him, Permit [this] now; for thus it becometh us to accomplish all righteousness. And then he permitted him.
16	When Jesus was baptized, he immediately came out of the water; and the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;	And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water. And heaven was opened to him; and he saw the Holy Spirit descending like a dove, and it came upon him.	But when Jeshu was baptized, he immediately ascended from the waters; and the heaven was opened unto him; and he saw the Spirit of Aloha, who descended, like the dove, and came upon him.
17	And behold, a voice from heaven, which said, This is my beloved Son, with whom I am pleased.	And lo, a voice from heaven, which said: This is my beloved Son, in whom I have delight.	And, lo, the voice from heaven, which said, This (is) my Son, the Beloved, in whom I have delighted.
<b>4</b>			THEN Jeshu was led by the Spirit of Holiness into the desert, that he should be tempted by the Accuser.
1	Then Jesus was carried away by the Holy Spirit into the wilderness, to be tempted by the adversary.	Then was Jesus led by the Holy Spirit into the desert, to be tempted by the Calumniator	
2	So he fasted forty days and forty nights; but at last he was hungry.	And he fasted forty days and forty nights, and afterward he hungered.	And he fasted forty days and forty nights; but afterward he hungered.
3	And the tempter drew near and said to him, If you are the Son of God, tell these stones to become bread.	And the Tempter came, and said to him: If thou art the Son of God, command these stones to become bread.	And he who tempteth approached and said, If the Son thou art of Aloha, say that these stones shall become bread.
4	But he answered and said, It is written, that it is not by bread alone that man can live, but by every word which comes from the mouth of God.	But he replied, and said: It is written, that not by bread only, doth man live; but by every word proceeding from the mouth of God.	But he answered and said, It is written that not by bread alone liveth the Son of man, but by every word which proceedeth from the mouth of Aloha.
5	Then the adversary took him to the holy city, and he made him to stand up on the pinnacle of the temple.	Then the Calumniator took him to the holy city, and set him on a pinnacle of the temple,	Then the Accuser taketh him to the holy city, and caused him to stand on the pinnacle of the temple;
6	And he said to him, If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, that he will command his angels concerning you, and they will bear you up on their hands, so that even your foot may not strike a stone.	and said to him: If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, that he will give his angels charge of thee, and in their hands will they sustain thee, lest thou strike thy foot against a stone.	and said to him, If the Son thou art of Aloha, throw thyself down; for it is written that his angels he shall command concerning thee, and upon their hands they shall bear thee, that thou strike not against a stone thy foot.
7	Jesus said to him, Again it is written, that you shall not try out the Lord your God.	Jesus said to him: It is moreover written, that thou shalt not tempt the Lord thy God.	Jeshu said to him, Again it is written, Thou shalt not tempt the Lord thy Aloha.
8	Again the adversary took him to a very high mountain, and he showed him all the kingdoms of the world and their glory.	Again the Calumniator took him to a mountain that was very high, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory;	Again the Accuser took him to a mountain which is exceeding high, and showed him all the kingdoms of the world and their glory;
9	And he said to him, All of these I will give to you, if you will fall down and worship me.	and said to him: All these will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.	and said to him, These all to thee will I give, if thou wilt fall and worship me,
10	Then Jesus said to him, Go away, Satan, for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.	Then Jesus said to him: Begone, Satan; for it is written, that thou shalt worship the Lord, thy God; and him only shalt thou serve.	Then said Jeshu to him, Away with thee, Satana! for it is written that the Lord thy Aloha thou shalt worship, and him only thou shalt serve.
11	Then the adversary left him alone; and behold the angels drew near and ministered unto him.	Then the Calumniator left him: and lo, angels came, and ministered to him.	Then the Accuser left him, and, behold, the angels drew nigh and ministered unto him.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 4 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
12	Now when Jesus heard that John was delivered up, he departed to Galilee.	And when Jesus had heard that John was delivered up, he retired to Galilee.	BUT when Jeshu heard that Juchanan was perfected, he removed into Galila.
13	And he left Nazareth, and came and settled in Capernaum, by the seaside, within the borders of Zabulon and of Naphthali.	And he left Nazareth, and came and dwelt in Capernaum, by the side of the sea, on the confines of Zebulon and Naphthali.	And he left Natsrath, and came and dwelt in Kaphar-Nachum by the sea-side on the borders of Zabolon and of Naptholi.
14	So that it might be fulfilled, which was said by the prophet Isaiah, who said,	That so might be fulfilled that which was spoken by Isaiah the prophet, who said:	That the thing might be fulfilled which was spoken by the prophet Eshaia, who said,
15	O land of Zabulon, O land of Naphthali, the way to the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles!	The land of Zebulon, the land of Naphthali, the way of the sea, the ford of Jordan, Galilee of the Gentiles;	The land of Zabolon, the land of Naptholi, the way of the sea beyond Jurdan, Galila of the peoples.
16	The people who dwelt in darkness saw a great light, and those who settled in the country and in the midst of the shadows of death, light shone on them.	the people that sat in darkness, have seen great light; and to them who sat in the region and shadow of death, light is arisen.	The people who sat in darkness the great light hath seen; and they who have sat in the region and shadow of death, the light has arisen upon them.
17	From that time Jesus began to preach and to say, Repent, for the kingdom of heaven is coming near.	From that time began Jesus to proclaim and say: Repent; for the kingdom of heaven hath approached.	From that time began Jeshu to preach, and to say, Repent! for the kingdom of heaven hath drawn nigh.
18	And while he was walking by the shore of the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who was called Peter and his brother Andrew, who were casting nets into the sea, for they were fishermen.	And as he walked on the shore of the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Cephas, and Andrew his brother, who were casting nets into the sea; for they were fishermen.	And while he walked by the sea of Galila, he saw two brethren, Shemun who was called Kipha, and Andreas his brother, who were casting their nets into the sea, for they were fishers.
19	And Jesus said to them, Come after me, and I will make you to become fishers of men.	And Jesus said to them: Follow me; and I will cause you to become fishers of men.	And Jeshu said to them, Come after me, and I will make you to become fishers of men.
20	So they immediately left their nets and went after him.	And immediately, they left their nets, and went after him.	And they immediately forsook their nets and went after him.
21	And when he left that place he saw two other brothers, James the son of Zebedee and his brother John, in a ship with Zebedee their father, repairing their nets; and Jesus called them.	And as he passed on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, who were mending their nets. And Jesus called them.	And when he had passed thence, he saw two other brethren, Jakub-bar-Zabdai and Juchanan his brother, in a vessel with Zabdai their father, repairing their nets: and Jeshu called them;
22	So they immediately left the ship and their father, and followed him.	And they immediately left the ship and their father, and went after him.	and they forthwith left the vessel and their father, and went after him.
23	And Jesus travelled throughout Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and sickness among the people.	And Jesus traveled over all Galilee. and he taught in their synagogues and proclaimed the tidings of the kingdom; and he cured every disease and malady among the people.	And Jeshu perambulated all Galila, and taught in their synagogues, and preached the announcement of the kingdom, and healed all disease and affliction in the people.
24	And his fame was heard throughout Syria; so they brought to him all who were badly afflicted with divers sickness, and those who were tormented with pains, and the insane, and the epileptics, and the cripples; and he healed them.	And his fame spread through all Syria. And they brought to him all them that were very sick with diverse diseases, and them that were afflicted with pains, and demoniacs, and lunatics and paralytics; and he healed them.	And his fame was heard in all Suria; and they brought to him all those who were grievously affected with various diseases, and those who were pressed down by strong pains, and demoniacs, and lunatics, and the paralysed; and he healed them.
25	So large crowds followed him from Galilee, and from the ten cities, and from Jerusalem and from Judaea, and from across the Jordan.	And there followed him great multitudes from Galilee, and from the Ten Cities, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond the Jordan.	And there went after him great gatherings from Galila, and from the ten cities, and from Urishlem, and from Jehud, and from beyond Jurdan.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
5

Lamsa	Murdock	Etheridge
1 When Jesus saw the crowds, he went up to the mountain; and as he sat down, his disciples drew near to him.	And when Jesus saw the multitudes, he ascended a hill; and when he was seated, his disciples drew near him:	BUT when Jeshu saw the multitudes, he ascended a mountain; and when he had sat down, his disciples drew near to him;
2 And he opened his mouth and taught them, and he said,	and he opened his mouth, and taught them, and said:	and he opened his mouth and taught them, saying:
3 Blessed are the poor in pride, for theirs is the kingdom of heaven.	Blessed are the poor in spirit for the kingdom of heaven is theirs!	BLESSED (are) the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
4 Blessed are they who mourn, for they shall be comforted.	Blessed are the mourners: for they shall be comforted!	Blessed the mourners, for they shall be comforted.
5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	Blessed are the meek: for they shall inherit the earth!	Blessed the meek, for they shall inherit the earth.
6 Blessed are those who hunger and thirst for justice, for they shall be well satisfied.	Blessed are they that hunger and thirst for righteousness: for they shall be satiated!	Blessed they who hunger and thirst unto righteousness, for they shall be satisfied.
7 Blessed are the merciful, for to them shall be mercy.	Blessed are the merciful: for on them shall be mercies!	Blessed the merciful, for upon them shall be mercy.
8 Blessed are those who are pure in their hearts, for they shall see God.	Blessed are the clean in heart: for they shall behold God!	Blessed they who are pure in their hearts, for they shall see Aloha.
9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	Blessed are the cultivators of peace: for they shall be called sons of God!	Blessed the makers of peace, for the children of Aloha shall they be called.
10 Blessed are those who are persecuted for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven.	Blessed are they that are persecuted on account of righteousness: for the kingdom of heaven is theirs!	Blessed they who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.
11 Blessed are you, when they reproach you and persecute you, and speak against you every kind of bad word, falsely, for my sake,	Blessed are ye, when they revile you and persecute you, and speak every evil thing against you, falsely, on my account.	Blessed are you when they treat you with reviling, and persecute you, and say concerning you every evil word, for my sake, in falsity.
12 Then be glad and rejoice, for your reward is increased in heaven; for in this very manner they persecuted the prophets who were before you.	At that time, rejoice and be glad: for your reward in heaven is great. For so they persecuted the prophets that were before you.	Then be glad and exult, for your reward is great in heaven; for so persecuted they the prophets who were before you.
13 You are indeed the salt of the earth; but if the salt should lose its savor, with what could it be salted? It would not be worth anything, but to be thrown outside and to be trodden down by men.	Ye are the salt of the earth! But if the salt become insipid, with what shall it be seasoned? It is fit for nothing; but to be thrown out, and be trodden under foot by men.	You are the salt of the earth: but if it happen that salt become tasteless, with what shall it be seasoned? It goeth for nothing but to be thrown without and trodden down by men.
14 You are indeed the light of the world; a city that is built upon a mountain cannot be hidden.	Ye are the light of the world! A city built upon a hill, not be concealed.	You are the light of the world: It is not possible that a city which is built upon a hill can be hidden.
15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lamp holder, so it gives light to all who are in the house.	And they do not light a lamp and place it under a bushel; but upon a lightstand, and it giveth light to all that are in the house.	Nor do they kindle a lamp and place it beneath a measure, but on a candlestick, and it enlighteneth all who are in the house.
16 Let your light thus shine before men, so that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	Let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who is in heaven.	So let your light shine before the sons of men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
17 Do not expect that I have come to weaken the law or the prophets; I have not come to weaken, but to fulfill.	Do not suppose that I have come to subvert the law or the prophets: [I have come] not to subvert, but to fulfill.	Think not that I came to loose the law or the prophets: not that I might loose, but that I might fulfill.
18 For truly I tell you, Until heaven and earth pass away, not even one yoth or a dash shall pass away from the law until all of it is fulfilled.	For verily I say to you, that until heaven and earth shall pass away, one iota or one letter shall not pass from the law, until all shall be fulfilled.	For, Amen I say unto you, that until heaven and earth shall pass away, one yod, or one point, shall not pass from the law, till all be done.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 5 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>19</b>	Whoever therefore tries to weaken even one of these smallest commandments, and teaches men so, he shall be regarded as small in the kingdom of heaven; but anyone who observes and teaches them, he shall be regarded as great in the kingdom of heaven.	Therefore whoever shall break one of these small commands and shall so inculcate on the children of men, shall be called little in the kingdom of heaven: but every one that shall do and teach [them], shall be called great in the kingdom of heaven.	Every one, therefore, who shall set loose one from these least commandments, and shall so teach the children of men, the least shall he be called in the kingdom of heaven: but every one who shall do and teach [them], this [one] shall be called great in the kingdom of heaven.
<b>20</b>	For I say to you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you shall not enter the kingdom of heaven.	For I say to you, that unless your righteousness shall abound more than that of the Scribes and Pharisees, ye shall not enter into the kingdom of heaven.	For I say to you, that unless your righteousness shall abound more than that of the scribes and the Pharisee, you shall not enter into the kingdom of heaven.
<b>21</b>	You have heard that it was said to those who were before you, You shall not kill, and whoever kills is guilty before the court.	Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not kill: and every one that killeth, is obnoxious to judgment.	YOU have heard that it was said unto them who were before, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill is obnoxious to the judgment.
<b>22</b>	But I say to you, that whoever becomes angry with his brother for no reason, is guilty before the court: and whoever should say to his brother, Raca (which means, I spit on you) is guilty before the congregation; and whoever says to his brother, you are a nurse maid, is condemned to hell fire.	But I say to you, That every one who is angry with his brother rashly, is obnoxious to judgment: and every one that saith to his brother, Raka! is obnoxious to the council: and every one that shall say, Fool is obnoxious to hell-fire.	But I say unto you, that he who is angry against his brother rashly, is obnoxious to the judgment; and he who shall say to his brother, Thou empty one! is liable to the council; and every one who shall say, Thou fool! is liable to the gihano of fire.
<b>23</b>	If it should happen therefore that while you are presenting your offering upon the altar, and right there you remember that your brother has any grievance against you,	If therefore thou shalt bring thy oblation to the altar, and shalt there remember that thy brother hath any offence against thee,	If it occur, therefore, that thou bring thy oblation to the altar, and there rememberest that thy brother retaineth some enmity against thee;
<b>24</b>	Leave your offering there upon the altar, and first go and make peace with your brother, and then come back and present your offering.	leave there thy oblation before the altar, and go first and be reconciled with thy brother; and then come and present thy oblation.	leave there thy oblation at the altar, and go, first be reconciled with thy brother, and then come and offer thy oblation.
<b>25</b>	Try to get reconciled with your accuser promptly, while you are going on the road with him; for your accuser might surrender you to the judge, and the judge would commit you to the jailer, and you will be cast into prison.	Be at agreement with thy prosecutor, forthwith, and while on the way with him; lest the prosecutor deliver thee up to the judge, and the Judge deliver thee over to the sheriff, and thou fall into the house of prisoners.	Be at one with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest thy adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and thou fall into the house of the bound.
<b>26</b>	Truly I say to you, that you would never come out thence until you had paid the last cent.	Verily I say to thee, Thou wilt not come out from there until thou hast paid the last farthing.	And, Amen I say unto thee, that thou shalt not come forth from thence till thou hast rendered the last shamuna.
<b>27</b>	You have heard that it is said, You shall not commit adultery.	Ye have heard that it hath been said, Thou shalt not commit adultery.	You have heard that it hath been said, Thou shalt not commit adultery.
<b>28</b>	But I say to you, that whoever looks at a woman with the desire to covet her, has already committed adultery with her in his heart.	But I say to you, That whoever gazeth on a woman with concupiscence, at once committeth adultery with her in his heart.	But I say to you, that every one who beholdeth a woman so as that he shall desire her, already committeth adultery in his heart.
<b>29</b>	If your right eye should cause you to stumble, pluck it out and throw it away from you; for it is better for you to lose one of your members, and not all your body fall into hell.	If therefore thy right eye make thee offend, pluck it out, and cast it from thee; because it is better for thee that thy one member perish, than that thy whole body fall into hell	But if thy right eye cause thee to offend, root it out and cast it from thee: it is better to thee that one of thy members should perish, than that thy whole body should fall into gihano.
<b>30</b>	And if your right hand should cause you to stumble, cut it off and throw it away from you; for it is better for you to lose one of your members, and not all your body fall into hell.	And if thy right hand make thee offend, cut it off, and cast it from thee; because it is better for thee that one of thy members perish, than that thy whole body fall into hell.	And if thy right hand cause thee to offend, cut it off and cast it from thee; for it is better to thee that one from thy members should perish, rather than thy whole body should fall into gihano.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 5 ]

Lamsa	Murdock	Etheridge
31 It has been said that whoever divorces his wife, must give her the divorce papers.	It hath been said, That if a man will put away his wife, he must give her a writing of divorcement.	It hath been said, that he who looseth his wife should give her a writing of divorcement.
32 But I say to you, that whoever divorces his wife, except for fornication, causes her to commit adultery; and whoever marries a woman who is separated but not divorced, commits adultery.	But I say to you, That whoever putteth away his wife, except for the offence of whoredom, causeth her to commit adultery; and he that taketh the divorced woman, committeth adultery.	But I say unto you, that whosoever looseth his wife, except on account of fornication, maketh her to commit adultery; and whosoever taketh her who is sent away, committeth adultery.
33 Again you have heard it was said to them who were before you, that you shall not lie in your oaths, but entrust your oaths to the Lord.	Again, ye have heard that it hath been said to the ancients, Thou shalt not be false in thy oaths; but thou shalt perform thine oaths to the Lord.	Again, you have heard it was said to those beforetime, Thou shalt not lie in thine oaths, but shalt fulfil thine oaths unto the Lord.
34 But I say to you, never swear; neither by heaven, because it is God's throne;	But I say to you, Swear not at all: not by heaven, for it is the throne of God:	But I say unto you, Swear not at all: not by heaven, for it is the throne of Aloha;
35 Nor by the earth, for it is a stool under his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of a great king.	and not by the earth, for it is the footstool under his feet: and likewise not by Jerusalem, for it is the city of the great king.	nor by earth, for it is the foot-stool beneath his feet; neither by Urishlem, for it is the city of the great king.
36 Neither shall you swear by your own head, because you cannot create in it a single black or white hair.	Moreover, thou shalt not swear by thy head, for thou canst not make one hair in it either black or white.	Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make a single hair in it either black or white.
37 But let your words be yes, yes, and no, no; for anything which adds to these is a deception.	But let your language be, Yes, yes; or No, no; for whatever is beyond these proceedeth from evil.	But let your discourse be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these is from the evil.
38 You have heard that it is said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.	Ye have heard that it hath been said: An eye for an eye, and a tooth for a tooth.	You have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.
39 But I say to you, that you should not resist evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.	But I say to you: Resist not evil; but if a person smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.	But I say unto you, that you shall not rise up against evil: but if any one strike thee on the right cheek, turn to him the other also.
40 And if anyone wishes to sue you at the court and take away your shirt, let him have your robe also.	And if one is disposed to sue thee and get away thy coat, relinquish to him also thy cloak.	And if any one will contend with thee to take away thy tunic, leave him thy mantle also;
41 Whoever compels you to carry a burden for a mile, go with him two.	Whoever compelleth thee to go one mile, go with him two.	and if a man compel thee one mile, go with him twain.
42 Whoever asks from you, give him; and whoever wishes to borrow from you, do not refuse him.	Whoever demandeth of thee, give to him: and whoever wisheth to borrow of thee, deny him not.	Give to him who asketh from thee, and him who would borrow from thee refuse not.
43 You have heard that it is said, Be kind to your friend, and hate your enemy.	Ye have heard that it hath been said: Thou shalt love thy neighbor, and hate thy enemy.	You have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 But I say to you, Love your enemies, and bless anyone who curses you, and do good to anyone who hates you, and pray for them who carry you away by force and persecute you,	But I say to you: Love your enemies; and bless him that curseth you; and do good to him that hateth you; and pray for them that lead you in bonds, and that persecute you:	But I say unto you, Love your enemies; bless them who execrate you; do that which is good to him who hateth you; and pray for them who lead you with a chain, and persecute you.
45 So that you may become sons of your Father who is in heaven, who causes his sun to shine upon the good and upon the bad, and who pours down his rain upon the just and upon the unjust.	that ye may be the children of your Father that is in heaven, who causeth his sun to rise upon the good and upon the bad, and sendeth his rain upon the righteous and upon the unrighteous.	That you may be the children of your Father who is in heaven, who causeth his sun to arise on the good and on the evil, and who sendeth showers on the just and on the unjust.
46 For if you love only those who love you, what reward will you have? Do not even the publicans do the same thing?	For, if ye love them that love you, what reward have ye? Do not even the publicans do this?	For if you love those (only) who love you, what reward have you? do not even the tribute-gatherers this?
47 And if you salute only your brothers, what is it more that you do? Do not even the tax collectors do the same thing?	And if ye salute your brethren only, what do ye that is not common? Do not even publicans do this?	And if you wish peace to your brethren only, what more do you than they? do not also the tribute-gatherers this?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
[ 5 ]	48	Be therefore mature, as your Father who is in heaven is mature.'	Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
6	1	And take heed with regard to your almsgiving that you do not do it before men, so that you may be seen by them, otherwise you [will] not have a reward from your Father who is in heaven.	And do not your righteousness in the presence of men, that ye may be seen by them, and no reward be yours with your Father which is in heaven.
	2	Therefore, whenever you do charity, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the marketplaces, so that they might be praised by men. And truly I say to you, they have received their reward.	When thou doest alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be glorified of men. Verily I say unto you, they have received their reward.
	3	But when you do almsgiving, you should not let your left hand know what your right hand does,	But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
	4	so that your almsgiving may be in secret and your Father, who sees in secret, shall repay you in the open.	that thine alms may be in secret: and the Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
	5	And when you pray, you should not be as the hypocrites, who love to stand in the synagogues and on the corners of the marketplaces to pray, to be seen by men. And truly I say to you, they have received their reward.	...
	6	But when you pray, enter your room and close your door and pray to your Father, who is in secret, and your Father, who sees in secret, will repay you in the open.	But thou, when thou prayest, enter into the closet, and shut the door, and pray to thy Father in secret; and thy Father, which seeth in secret, he shall reward thee.
	7	And when you are praying, you should not talk idly as the pagans [do], for they think that they are heard by much speaking.	And when ye pray, do not say vain things, like the heathen: who think that with much speaking they shall be heard.
	8	Therefore, do not imitate them, for your Father knows what is needed by you before you ask him.	Be not ye therefore like unto them: for he, your Father, knoweth, when ye have not yet asked him, what is wanted by you.
	9	Therefore pray like this: 'Our Father, who is in heaven, may your name be holy.	After this manner therefore pray ye. Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
	10	May your kingdom come. May your will occur, as in heaven, also on earth.	And let...come....
	11	Give us the bread of our need today	...
	12	and forgive us our debts, as also we have forgiven our debtors.	...
	13	And do not bring us into trial, but deliver us from the evil [one], because the kingdom and the power and the glory is yours forever.'	...
	14	For if you forgive men their offenses, your Father who is in heaven will also forgive you,	...
	15	but if you do not forgive men, your Father will also not forgive you your offenses.	...

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 5 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>48</b>	Therefore, you become perfect, just as your Father in heaven is perfect.	Be ye therefore perfect; even as your Father who is in heaven is perfect.	Be ye therefore perfect, as your Father who is in heaven is perfect!
<b>6</b>	<p><b>1</b> Be careful concerning your alms, not to do them in the presence of men, merely that they may see them; otherwise you have no reward with your Father in heaven.</p> <p><b>2</b> Therefore when you give alms, do not blow a trumpet before you, just as the hypocrites do in the synagogues and in the market places, so that they may be glorified by men. Truly I say to you, that they have already received their reward.</p> <p><b>3</b> But when you give alms, let not your left hand know what your right hand is doing;</p> <p><b>4</b> So that your alms may be done secretly, and your Father who sees in secret, shall himself reward you openly.</p> <p><b>5</b> And when you pray, do not be like the hypocrites, who like to pray, standing in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by men. Truly I say to you, that they have already received their reward.</p> <p><b>6</b> But you, when you pray, enter into your inner chamber, and lock your door, and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret he himself shall reward you openly.</p> <p><b>7</b> And when you pray, do not repeat your words like the pagans, for they think that because of much talking they will be heard.</p> <p><b>8</b> Therefore, do not be like them, for your Father knows what you need, before you ask him.</p> <p><b>9</b> Therefore pray in this manner: Our Father in heaven, hallowed be thy name.</p> <p><b>10</b> Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven so on earth.</p> <p><b>11</b> Give us bread for our needs from day to day.</p> <p><b>12</b> And forgive us our offences, as we have forgiven our offenders;</p> <p><b>13</b> And do not let us enter into temptation, but deliver us from error. Because thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.</p> <p><b>14</b> For if you forgive men their faults, your Father in heaven will also forgive you.</p> <p><b>15</b> But if you do not forgive men, neither will your Father forgive even your faults.</p>	<p>Be cautious in your alms-giving, not to perform it before men, so that ye may be seen of them: otherwise, ye have no reward from your Father who is in heaven.</p> <p>Therefore, when thou doest alms thou shalt not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get praise from men. Verily I say to you, They have gotten their reward.</p> <p>But thou, when doing alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:</p> <p>that thy alms may be in secret. And thy Father, who seeth in secret, will reward thee openly.</p> <p>And when thou prayest, thou shalt not be like the hypocrites, who are fond of standing up in the synagogues and at the corners of streets to pray, so that they may be seen by people. Verily I say to you, they have gotten their reward.</p> <p>But thou, when thou prayest enter into thy closet and close the door, and pray to thy Father who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, will reward thee openly.</p> <p>And when ye pray, be not garrulous like the heathen; for they expect to be heard for their abundance of words.</p> <p>Therefore, be not like them; for your Father knoweth what is needful for you, before ye ask him.</p> <p>In this manner, therefore, pray ye: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name:</p> <p>Thy kingdom come: Thy will be done; as in heaven, so on earth:</p> <p>Give us our needful bread, this day:</p> <p>And forgive us our debts, as we forgive our debtors:</p> <p>And bring us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever: Amen.</p> <p>For if ye forgive men their faults, your Father who is in heaven will also forgive you.</p> <p>But if ye shall not forgive men, your Father also forgiveth not you your faults.</p>	<p>SEE that in your almsgiving you do it not before men, so as that you may be observed by them; otherwise no reward is for you with your Father who is in heaven.</p> <p>When, therefore, thou art doing alms, sound not a trumpet before thee, as do the assumers of faces in the assemblies and streets, so that they may be praised from men; and, Amen I say to you, they receive their reward.</p> <p>But thou, when thou art doing thy alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth,</p> <p>that thine alms may be in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee in openness.</p> <p>And when thou prayest, be not as the face-takers, who love to stand in the assemblies and at the corners of the streets to pray, that they may be seen of men; and truly I say to you that they receive their reward.</p> <p>But thou, when thou prayest, enter into thy secret chamber, and shut thy door, and pray to thy Father who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee in openness.</p> <p>And when thou art praying, be not wordy, like the profane; for they think that in much speaking they are heard.</p> <p>Be you not like them, for your Father knoweth what is needful for you before that you ask him.</p> <p>Thus pray: Our Father who art in the heavens! be sanctified thy Name.</p> <p>Come thy kingdom. Be done thy will, as in heaven, also in earth.</p> <p>Give to us the bread of our need to-day;</p> <p>and forgive us our debts, as also we forgive our debtors;</p> <p>and lead us not into temptation, but deliver us from the evil. For thine is the kingdom and the power and the glory to the age of ages.</p> <p>For if you forgive men their trespasses, your Father who is in heaven will forgive you also.</p> <p>But if you will not forgive men, your Father also forgiveth not your trespasses unto you.</p>

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 6 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
16 אמתב הב הגעב אמתב ׀ דב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	Now when you fast, you should not be sad as the hypocrites, for they distort their faces so that they may be seen by men that they are fasting. And truly I say to you, they have received their reward.	...
17 אמתב הב הב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	But when you fast, wash your face and anoint your head,	...
18 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	so that [the fact that] you are fasting might not be seen by men, but by your Father who is in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.	...
19 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	You should not place for yourself treasures on earth, where moth and rust corrupt and where thieves break in and steal.	...
20 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	But place for yourself treasures in heaven, where neither moth nor rust corrupt and where thieves do not break in and do not steal.	...
21 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	For where your treasure is, there is also your heart.	...
22 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	The lamp of the body is the eye. Therefore, if your eye will be simple, your whole body also is enlightened.	...
23 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	But if your eye will be evil, your whole body will be dark. If then the light that is in you is darkness, how great will be your darkness.	...
24 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	No man is able to serve two lords. For either he will hate the one and will love the other or he will honor the one and will treat the other with contempt. You are not able to serve God and wealth.	...
25 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	Because of this, I say to you, you should not be worried about your life, what you will eat and what you will drink and not about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body [more] than clothing?	...
26 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	Look at the birds in the sky that do not sow or reap or gather into storehouses, yet your Father who is in heaven feeds them. Are not you more important than they?	...
27 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	And who among you, while worrying, is able to add one cubit to his height?	...
28 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	And why are you worried about clothes? Consider the lilies of the field, how they grow without toil and without spinning.	...
29 אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב אמתב	But I say to you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these.	...

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 6 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>16</b>	When you fast, do not look sad like the hypocrites; for they disfigure their faces, so that they may appear to men that they are fasting. Truly I say to you, that they have already received their reward.	And when ye fast, be not sad like the hypocrites. For they distort their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say to you, they have gotten their reward.	WHEN, too, you fast, be not morosely sad as the assumers of faces, for they defile their countenances so as that they may appear unto men to fast: and, Amen I say unto you, they receive their reward.
<b>17</b>	But you, when you fast, wash your face and anoint your head;	But, when thou fastest, wash thou thy face, and anoint thy head:	But thou, when thou art fasting, wash thy face and anoint thine head,
<b>18</b>	So that it may not appear to men that you are fasting, but to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret, he will reward you.	that thou mayest not be seen by men as a faster, but by thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret, will recompense thee.	that it may not appear to men that thou art fasting, but to thy Father who is in secret; and thy Father who seeth in secret, he shall reward thee.
<b>19</b>	Do not lay up for yourselves treasures buried in the ground, a place where rust and moth destroy, and where thieves break through and steal.	Lay not up for yourselves treasures on the earth, where moth and rust spoil, and where thieves dig through and steal.	Lay not up for yourselves treasures in the earth, a place where moth and rust corrupt, and where thieves dig through and steal:
<b>20</b>	But lay up for yourselves a treasure in heaven, where neither rust nor moth destroy, and where thieves do not break through and steal.	But lay up for yourselves treasures in heaven, where no moth and no rust can spoil, and no thieves dig through nor steal.	but lay up for yourselves treasures in heaven, where no moth and no rust corrupt, and where thieves do not dig through and steal.
<b>21</b>	For where your treasure is, there also is your heart.	For where your treasure is, there will your heart also be.	For where your treasure is, there also your hearts are.
<b>22</b>	The eye is the lamp of the body; if therefore your eye be clear, your whole body is also lighted.	The lamp of the body is the eye. If therefore thy eye shall be sound, thy whole body will be luminous.	The lamp of the body is the eye: if thine eye therefore be perfect, thy whole body will be illuminated;
<b>23</b>	But if your eye is diseased, your whole body will be dark. If therefore the light that is in you is darkness, how much more will be your darkness.	But if thy eye shall be diseased, thy whole body will be dark. If then the light that is in thee be darkness, how great will be thy darkness!	but if thine eye be evil, thy whole body will be dark. If therefore the light that is in thee be darkness, what will thy darkness be?
<b>24</b>	No man can serve two masters; for either he will hate the one, and like the other; or he will honor one, and despise the other. You cannot serve God and mammon (wealth).	No man can serve two masters: for either he will hate the one and love the other, or he will honor the one and neglect the other. Ye cannot serve God and mammon.	No man can serve two lords; for the one he will hate, and the other he will love, or the one he will honour, and the other he will neglect: you cannot serve Aloha and riches.
<b>25</b>	For this reason, I say to you, Do not worry for your life, what you will eat, and what you will drink, nor for your body, what you will wear. Behold, is not life much more important than food, and the body than clothing?	Therefore I say to you: Be not anxious about your life, what ye shall eat, and what ye shall drink; nor about your body, how ye shall clothe yourselves. Is not the life more important than food, and the body than raiment?	WHEREFORE I say unto you, Let not your souls be anxious what you shall eat and what you shall drink, and for your bodies what you shall wear. Is not the life more excellent than food, and the body than raiment?
<b>26</b>	Watch the birds of the sky, for they do not sow, neither do they harvest, nor gather into barns, and yet your Father in heaven feeds them. Are you not much more important than they?	Look at the birds of heaven; which sow not, and reap not, and gather not into storehouses, but your Father who is in heaven feedeth them. Are not ye more important than they?	Behold the fowls of the heaven; they sow not, neither do they reap, nor collect into granaries; yet your Father who is in heaven nourisheth them: are you not far more considerable than they?
<b>27</b>	Who is among you who by worrying can add one cubit to his stature?	And who of you that shall be anxious, can add to his stature a cubit?	But who among you by being anxious can add to his stature one cubit?
<b>28</b>	Why do you worry about clothing? Observe the wild flowers, how they grow; they do not get tired out, nor do they spin.	And about raiment, why are ye anxious? Consider the lilies of the desert, in what manner they grow. They toil not; and they spin not.	and concerning raiment why are you anxious? Look upon the lilies of the wilderness how they increase; they toil not, neither do they spin.
<b>29</b>	But I say to you, that not even Solomon with all of his glory was covered like one of them.	Yet I say to you, that not even Solomon in all his glory, was arrayed like one of them.	Yet I say to you, Not even Shelemun in all his glory was covered like one from among these.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 6 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
30	Now if God clothes in such fashion the grass of the field, which today is and tomorrow falls into the fireplace, is he not much more to you, O you of little faith?	And if God so clothe the grass of the field, which exists to-day, and tomorrow falls into the oven, will he not much more [clothe] you, ye small in faith?	But if the herb of the field, which to-day exists, and tomorrow falleth into the oven, Aloha thus clotheth, how much more you, little of faith?
31	Therefore do not worry or say, What will we eat, or what will we drink, or with what will we be clothed?	Therefore be not anxious; nor say, What shall we eat, or what shall we drink; or wherewith be clothed?	Be not anxious, therefore, nor say, What shall we eat, or, What shall we drink, or, How shall we be covered?
32	For worldly people seek after all these things. Your Father in heaven knows that all of these things are also necessary for you.	For, all these things the people of the world seek after. And your Father, who is in heaven, knoweth that all these things are needful to you.	For after all these things do the people of the world inquire: but your Father who is in heaven knoweth that also by you are required these all.
33	But you seek first the kingdom of God and his righteousness, and all of these things shall be added to you.	But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness: and all these things shall be added to you.	But seek first the kingdom of Aloha and his righteousness, and all these shall be added unto you.
34	Therefore do not worry for tomorrow; for tomorrow will look after its own. Sufficient for each day, is its own trouble.	Therefore be not anxious about the morrow: for the morrow hath its own anxieties. Sufficient for the day, is its own evil.	Be not therefore anxious for to-morrow; the morrow shall care for its own: the evil of to-day is enough for it.
<b>7</b>			JUDGE not, that you be not judged.
1	Judge not, that you may not be judged.	Judge not, that ye be not judged.	
2	For with the same judgment that you judge, you will be judged, and with the same measure with which you measure, it will be measured to you.	For with the judgment that ye judge, ye shall be judged; and by the measure that ye measure, shall it be measured to you.	For with the judgment that you judge, you shall be judged; and with the measure that you mete, it shall be measured to you.
3	Why do you see the splinter which is in your brother's eye, and do not feel the beam which is in your own eye?	And why observest thou the straw in thy brother's eye, and regardest not the beam that is in thine own eye?	But why dost thou look at the rod that is in thy brother's eye, while the rafter that is in thine own eye thou dost not consider?
4	Or how can you say to your brother, let me take out the splinter from your eye, and behold there is a cross beam in your own eye?	Or how canst thou say to thy brother, Allow me to pluck the straw from thy eye; and lo! a beam is in thy own eye.	Or how sayest thou to thy brother, Permit that I draw forth the rod from thine eye, and, behold, there is a rafter in thine own eye?
5	O hypocrites, first take out the beam from your own eye, and then you will see clearly to get out the splinter from your brother's eye.	Thou hypocrite; pluck first the beam from thy own eye; and then thou wilt see clearly, to pluck the straw out of thy brother's eye.	Hypocrite! draw forth first the rafter from thine own eye, and then thou wilt see to draw forth the rod from thy brother's eye.
6	Do not give holy things to the dogs; and do not throw your pearls before the swine, for they might tread them with their feet, and then turn and rend you.	Give not a holy thing to dogs: and cast not your pearls before swine; lest they tread them under their feet, and turn and lacerate you.	Give not the holy unto dogs, and throw not your precious stones before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7	Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock and it shall be opened to you.	Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened to you.	Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened unto you.
8	For whoever asks, receives; and he who seeks, finds; and to him who knocks, the door is opened.	For, every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall be opened.	For every one who asketh receiveth, and he who seeketh findeth; and to him who knocketh it is opened.
9	Or who is the man among you, who when his son asks him for bread, why, will he hand him a stone?	For what man is there among you, of whom if his son ask bread, will he reach him a stone?	Or what man from among you, who if his son shall ask bread, will reach forth a stone to him?
10	Or if he should ask him for fish, why, will he hand him a snake?	Or if he ask of him a fish, will he reach him a serpent?	Or if a fish he shall ask of him, a serpent will he reach forth to him?
11	If therefore you who err, know how to give good gifts to your sons, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him?	If ye then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to them that ask him?	If, therefore, you who are evil know to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to those who ask him?



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 7 ]

Lamsa	Murdock	Etheridge
12 Whatever you wish men to do for you, do likewise also for them; for this is the law and the prophets.	Whatsoever ye would that men should do to you; so also do ye to them: for this is the law and the prophets.	All therefore that you will that men shall do unto you, so also do you unto them: for this is the law and the prophets.
13 Enter in through the narrow door, for wide is the door, and broad is the road which carries to destruction, and many are those who travel on it.	Enter ye in by the strait gate; for wide is the gate and broad the way which leadeth to destruction; and many are they that walk in it.	ENTER in at the narrow gate: for wide is the gate, and spacious the way, that conducteth to destruction; and they are many who go therein.
14 O how narrow is the door, and how difficult is the road which carries to life, and few are those who are found on it.	How small the gate and straitened the way that leadeth to life, and few they who find it!	How small is the gate, and narrow the way, that leadeth unto salvation; and they are few who find it!
15 Be careful of false prophets who come to you in lamb's clothing, but within they are ravening wolves.	Beware of false prophets; who come to you in the garb of sheep, but internally they are rapacious wolves.	Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but within are ravening wolves.
16 You will know them by their fruits. Why, do they gather grapes from thorns, or figs from thistles?	And from their fruits ye shall know them. Do men gather grapes from thorn bushes; or figs from thistles?	By their fruits you shall know them. Do they gather from thorns grapes, or from briars figs?
17 So every good tree bears good fruits; but a bad tree bears bad fruits.	So every good tree beareth good fruits; but a bad tree beareth bad fruits.	So every good tree maketh good fruits; but an evil tree maketh evil fruits.
18 A good tree cannot bear bad fruits, neither can a bad tree bear good fruits.	A good tree cannot bear bad fruits; nor can a bad tree bear good fruits.	A good tree cannot make evil fruits, nor an evil tree make good fruits.
19 Any tree which does not bear good fruits will be cut down and cast into the fire.	Every tree that beareth not good fruits, is cut down and consigned to the fire.	Every tree that maketh not good fruits is cut down, and falleth into the fire.
20 Thus by their fruits you will know them.	Wherefore, by their fruits ye shall know them.	Wherefore by their fruits you shall know them.
21 It is not everyone who merely says to me, My Lord, my Lord, will enter into the kingdom of heaven, but he who does the will of my Father in heaven.	Not whoever may say to me, My Lord, my Lord, will enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of my Father who is in heaven.	Not every one that saith to me, My Lord, my Lord, entereth into the kingdom of heaven; but he who doeth the will of my Father who is in heaven.
22 A great many will say to me in that day, My Lord, my Lord, did we not prophesy in your name, and in your name cast out devils, and in your name do many wonders?	Many will say to me in that day, My Lord, my Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name cast out demons? and in thy name wrought many works of power?	Multitudes will say to me in that day My Lord, my Lord, in thy name have we not prophesied, and in thy name ejected devils, and in thy name performed many mighty works?
23 Then I will declare to them, I have never known you; keep away from me, O you that work iniquity.	And then will I declare to them; I never knew you. Depart from me, ye doers of evil.	And then will I confess to them, I never knew you; go far from me, ye workers of iniquity.
24 Therefore whoever hears these words of mine, and does them, he is like a wise man, who built his house upon a rock.	Every one therefore that heareth these my discourses, and doeth them, will be like to a wise man, one that built his house upon a rock.	Every one therefore who heareth these my words, and doeth them, shall be likened to a wise man, who built his house upon a rock.
25 And the rain came down, and the rivers overflowed, and the winds blew, and they beat upon that house; but it did not fall down, because its foundations were laid upon a rock.	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew; and they rushed upon that house; and it fell not, for its foundations were laid upon a rock.	And the rain descended, and the torrents came, and the winds blew, and rushed against that house, but it fell not, for its foundations were placed upon the rock.
26 And whoever hears these words of mine, and does them not, is like a foolish man, who built his house upon sand.	And every one that heareth these my discourses, and doeth them not, will be like a foolish man that built his house upon sand.	And every one who heareth these my words, and doeth them not, shall be likened to a man who built his house upon sand.
27 And the rain came down, and the rivers overflowed, and the winds blew, and they beat upon that house; and it fell down, and its fall was very great.	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew; and they rushed upon that house, and it fell; and great was the ruin of it.	And the rain descended, and the torrents came, and the winds blew, and rushed against that house, and it fell, and the ruin of it was great.
28 And it happened when Jesus finished these words, the crowds were stunned at his teaching.	And so it was, that when Jesus had ended these discourses, the multitudes were astonished at his teaching:	And when Jeshu had finished these words, the multitudes wondered at his doctrine.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
[ 7 ]	29	...	...
8	1	Now when he came down from the mountain, great crowds stayed close to him.	...
	2	And behold, a certain leper came [and] worshipped him and said, "My Lord, if you desire, you are able to cleanse me."	...Our Lord ....
	3	And Jesus stretched out his hand [and] touched him, and said, "I desire. Be cleansed." And in that moment his leprosy was cleansed.	...his hand, and touched him, saying unto him, I will: be thou clean. And in that hour the leprosy was cleaned from him.
	4	And Jesus said to him, "See. Why are you telling a man [about your healing]? Rather, go, show yourself to the priests and offer the offering, as Moses commanded for their witness."	Our Lord said unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the sacrifice as Moses commanded, that it may be a testimony unto them.
	5	Now when Jesus entered Capernaum, a certain centurion approached him and was entreating him.	After these things a chiliarch came near to him and besought him
	6	And he said, "My Lord, my child is lying at home and is paralyzed and seriously tortured with pain."	saying, My servant is sick of the palsy, and lieth at home in great torment.
	7	Jesus said to him, "I will come and heal him."	He saith unto him, I will come and heal him.
	8	The centurion answered and he said, "My Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only speak a word and my child will be healed.	The chiliarch answered and said unto him, Lord, I am not worthy that thou shouldest enter under my roof: but speak with a word, and my boy shall be healed.
	9	For I also am a man who is under authority and there are soldiers under my hand. And I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes and to my servant, 'Do this,' and he does [it]."	For I also am a man who has authority, and soldiers are under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and I say to another, Come, and he cometh; and I say to my servant, Do such a thing, and he doeth it.
	10	And when Jesus heard [this], he marveled and said to those who had come with him, "Truly I say to you, not even in Israel have I found faith like this.	Now when our Lord heard this, he marvelled, and said to them that followed him, Verily I say unto you, I have not found faith like this even among Israel.
	11	And I say to you, many will come from the east and from the west and will lie down to eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven,	I say unto you, That many shall come from the east and from the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven.
	12	but the sons of the kingdom will go out to outer darkness. There will be crying and gnashing of teeth."	And the children of the kingdom shall go out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
	13	And Jesus said to the centurion, "Go! As you have believed, it will be to you." And his child was healed in that same hour.	Then our Lord said unto the chiliarch, Go: as thou hast believed so be it to thee. And in that hour his boy was healed.
	14	And Jesus came to the house of Simon and saw his mother-in-law who was lying down, and a fever had taken hold on her.	And our Lord came into the house of Simon Cepha and saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Lamsa	Murdock	Etheridge
[ 7 ]	29 For he taught them as one who had the power, and not like their own scribes and Pharisees.	for he taught them as one having authority; and not as their Scribes and Pharisees.	For he taught them as one having power, and not as their scribes and the Pharisee.
8	1 When he came down from the mountain, large crowds followed him.	And as he descended from the mountain, great multitudes gathered around him.	WHEN he had descended from the mountain, great multitudes clave to him.
	2 And behold a leper came and worshipped him, and said, My Lord, if you wish, you can cleanse me.	And behold, a leper came and worshipped him, and said: My Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.	And, behold, a certain leper came (and) worshipped him, and said, My Lord, if thou art willing, thou canst cleanse me.
	3 And Jesus stretched out his hand and touched him, and he said, I do wish, be cleansed. And in that hour his leprosy was cleansed.	And Jesus stretched forth his hand, touched him, and said: I will: be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.	And Jeshu extended his hand, and touched him, and said, I am willing: be clean; and in that very hour his leprosy was cleansed.
	4 Jesus then said to him, Look here, why are you telling it to men? go first and show yourself to the priests, and offer an offering as Moses has commanded, for a testimonial to them.	And Jesus said to him, See, thou tell no man: but go, show thyself to the priests, and present an oblation as Moses enjoined, for a testimony to them.	And Jeshu said to him, See that thou tell no man, but go, show thyself to the priests, and offer the oblation that Musha required for their testimony.
	5 When Jesus entered Capernaum, a centurion approached him, and appealed to him,	And when Jesus had entered into Capernaum, a centurion came to him, and besought him,	Then when Jeshu had entered into Kapharnachum, a certain centurion approached him, and besought of him,
	6 Saying, My Lord, my boy is lying in the house, paralyzed, and suffering greatly.	and said: My Lord, my child lieth at home an is paralytic, and badly afflicted.	saying, My Lord, my child is lying in the house, paralysed and grievously tormented.
	7 Jesus said to him, I will come and heal him.	Jesus said to him, I will come and heal him.	Jeshu saith to him, I will come and heal him.
	8 The centurion then answered and said, My Lord, I am not good enough that you should enter under the shadow of my roof; but just say a word, and my boy will be healed.	The centurion replied, and said: My Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my child will be healed.	The centurion answered and saith, My Lord, I am not worthy that thou shouldst come beneath my roof; only speak in a word, and my child shall be healed.
	9 For I am also a man in government service, and there are soldiers under my command; and I say to this one, Go, and he goes; and to the other, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.	For I also am a man under authority, and there are soldiers under my hands, and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this thing, and he doeth [it].	For I also am a man under authority, and under my hand there are soldiers. I say to this one, Go, and he goeth; and to the other, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth.
	10 When Jesus heard it, he was amazed, and he said to those who accompanied him, Truly I say to you, that not even in Israel have I found such faith as this.	And when Jesus heard [this], he admired [it]; and he said to those walking with him, Verily I say to you, I have not found faith like this even in Israel.	When Jeshu heard this, he was moved with admiration, and said to those with him, Truly I say to you, that in Isroel I have not found faith like this.
	11 And I say to you, that a great many will come from the east and from the west, and sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.	And I say to you, that many shall come from the east, and from the west, and shall recline with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven;	But I tell you, That many shall come from the east, and from the west, and shall recline with Abraham, and Is'hok, and Jakub, in the kingdom of the heavens;
	12 But the sons of the kingdom will be put out in the outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.	but the children of the kingdom shall go forth into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.	but the children of the kingdom shall go forth into outer darknesses; there will be weeping and gnashing of teeth.
	13 So Jesus said to the centurion, Go, let it be done to you according to your belief. And his boy was healed in that very hour.	And Jesus said to the centurion. Go; be it to thee as thou hast believed. And his child was cured in that same hour.	And Jeshu said unto the centurion, Go; as thou hast believed, it shall be to thee. And his child was healed in that very hour.
	14 And Jesus came to the Simon's house, and he saw his mother-in-law laid up and sick with fever.	And Jesus came to the house of Simon and saw his wife's mother prostrate, confined by a fever.	AND Jeshu came to the house of Shemun, and saw his mother-in-law lying, a fever having seized her.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 8 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
15	And he touched her hand, and the fever left her, and she got up and waited on them.	And he touched her hand, and the fever left her: and she arose and ministered to them.	And he touched her with his hand, and the fever left her; and she arose and ministered to them.
16	Now when evening came, they brought to him a great many lunatics, and he cured them just by a word; and he healed all who were badly afflicted.	And when it was evening, they brought many demoniacs before him; and he expelled their demons by a word, and healed all them that were diseased:	And when it was evening, they brought before him many demoniacs, and he cast out their devils by a word; and all those who were heavily afflicted he healed.
17	So that what was spoken by the prophet Isaiah, might be fulfilled, who said, He will take our afflictions and bear our sickness.	that so might be fulfilled that which was spoken by Isaiah the prophet, who said: He will bear our sorrows, and our infirmities he will take upon him.	So was fulfilled what had been spoken by the prophet Eshaia, who said, That he should take our griefs, and bear our infirmities.
18	When Jesus saw large crowds surrounding him, he gave orders to go to the crossing place.	And when Jesus saw great multitudes, around him, he ordered that they should go to the site shore.	Now when Jeshu saw the great multitudes which encompassed him, he commanded that they should go to the opposite shore.
19	And a scribe drew near and said to him, O my teacher, I will follow you wherever you go.	And a Scribe came and said to him: Rabbi, I will follow thee to the place whither thou goest.	And a certain scribe approached him, and said, Rabi, I will come after thee to the place whither thou goest.
20	Jesus said to him, The foxes have holes, and the fowls of the sky a sheltering place, but the Son of man has no place even to lay his head.	Jesus said to him, For foxes there are holes, and for the birds of heaven there are nests; but for the Son of man, there is not where he may recline his head.	Jeshu saith to him, The foxes have their dens, and the fowls of heaven a bower, but the Son of man hath not where to lay his head.
21	Another of his disciples said to him, My Lord, permit me first to go and bury my father.	And another of his disciples said to him: My Lord, suffer me first to go and bury my father.	And another from his disciples said to him, My Lord, permit me first to go and bury my father.
22	But Jesus said to him, Come after me, and let the dead bury their own dead.	But Jesus said to him: Follow thou me, and leave the dead to bury their dead.	But Jeshu said to him Come after me, and leave the dead ones burying their dead.
23	And when Jesus went up into the boat, his disciples went with him.	And when Jesus entered the ship, his disciples embarked with him.	AND when Jeshu had ascended into the ship, his disciples ascended with him.
24	And behold the sea became very rough, so that the boat was almost covered by the waves; but Jesus was asleep.	And lo, a great commotion arose in the sea, so that the vessel was covered by the waves. But Jesus was asleep:	And, behold, a great commotion was made on the sea, insomuch that the vessel was covered by the waves; but Jeshu himself was asleep.
25	And his disciples came near and woke him up, and said to him, Our Lord, save us, we are perishing.	and his disciples came to awake him, and said to him: Our Lord, deliver us; we are perishing!	And the disciples approached him, that they might awake him, saying to him, Our Lord, deliver us, we are perishing!
26	Jesus said to them, Why are you fearful, O you of little faith? Then he got up and rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.	Jesus said to them, Why are ye afraid, ye small in faith! Then he arose, and rebuked the wind and the sea; and there was great tranquillity.	And Jeshu said to them, Why are you fearful, you little in faith? Then he arose, and forbade the wind and the sea, and there was a great calm.
27	But the men were surprised, saying, Who is this man, that even the winds and the sea obey him?	And the men were amazed; and they said, What a man is this, to whom the winds and the sea are obedient!	But the men were struck with wonder, saying, What (being) is this, to whom the winds and the sea are obedient?
28	And when Jesus came to the port on the other side, to the country of the Gadarenes, he was met by two lunatics, who were just coming out of the cemetery. They were exceedingly vicious so that no man would dare to pass by that road.	And when Jesus arrived at the farther shore, in the country of the Gadarenes, there met him two demoniacs, who came out from the sepulchres, very furious, so that no one could pass that way.	And when Jeshu came to the other side, to the region of the Godroyee, there met him two demoniacs, who came forth from the place of sepulchres, exceedingly malignant, insomuch that no man could pass by that way.
29	And they cried aloud saying, What business have we together, Jesus, "son of God"? Have you come here to torment us before the time?	And they cried out, and said: What have we to do with thee? Jesus, thou Son of God. Hast thou come hither before the time to torment us?	And they shouted, saying, What to us, and to thee, Jeshu, son of Aloha? Hast thou come hither before the time, to torment us?
30	Now there was near by them a large herd of swine feeding.	And at a distance from them there was a herd of many swine feeding	Now there was at a distance from them a herd of many swine feeding.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 8 ]

**Lamsa**

**Murdock**

**Etheridge**

- 31 And the lunatics kept asking him, saying, If you are going to heal us, permit us to attack the herd of swine.
- 32 Jesus said to them, Go. And immediately they left and attacked the swine, and the whole herd went straight over the cliff, and fell into the sea, and were drowned in the water.
- 33 And they who fed them ran away and went to the city, and reported everything that happened, and about the lunatics.
- 34 So all the city went out to meet Jesus; and when they saw him, they urged him to depart from their borders.

And the demons entreated of him, and said: If thou cast us out, suffer us to go into the herd of swine.

And Jesus said to them, Go ye. And immediately they came out, and entered into the swine; and that whole herd ran straight to a precipice and plunged into the sea, and perished in the waters.

And the herdsman fled, and entered the city, and related all that had occurred, and concerning the demoniacs.

And all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him to retire from their coasts.

Those demons, therefore, supplicated from him, saying, If thou cast us out, suffer us to go into the herd of swine.

Jeshu saith to them, Go: and immediately they went forth, and entered into the swine; and the whole herd rushed directly over the rock, and, plunging into the sea, perished in the waters.

And they who tended them, fled, and went into the city, and showed every thing that was done, and what concerned these demoniacs.

And the whole city came forth to meet Jeshu himself; and when they beheld him, they besought from him that he would remove from their coasts.

And he ascended (into) the ship, and went over, and came to his city.

And they brought to him a paralytic lying on a bed; and Jeshu saw their faith, and said to the paralytic, Be comforted, my son, thy sins are forgiven thee.

9

- 1 So he went up into the boat, and crossed over and came to his own city.
- 2 And they brought to him a paralytic, lying on a quilt-bed; and Jesus saw their faith, and he said to the paralytic, Have courage, my son; your sins have been forgiven.
- 3 Some of the scribes said among themselves, This man blasphemeth.
- 4 But Jesus knew their thoughts; so he said to them, Why do you think evil in your hearts?
- 5 For which is easier to say, Your sins have been forgiven, or to say, Arise and walk?
- 6 But that you might know that the Son of man has authority on earth to forgive sins, then he said to the paralytic, Arise, take up your quilt-bed, and go to your home.
- 7 And he rose up and went to his home.

And he entered the ship, and passed over and came to his own city.

And they brought to him a paralytic, lying on a bed. And Jesus saw their faith, and said to the paralytic: Take courage, my son; thy sins are forgiven thee.

And some of the Scribes said in their minds, This man blasphemeth.

But Jesus knew their thoughts: and he said to them, Why do ye think evil [things] in your heart?

For, which is the easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?

But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins, he said to the paralytic: Arise, take up thy bed, and go to thy home.

And he arose and went to his home.

But men from among the scribes said within themselves, This blasphemeth.

But Jeshu knew their reasonings, and said to them, Why reason ye evil in your hearts?

For which is easier, to say, Forgiven are thy sins, or to say, Arise, walk?

But that ye may know that authority hath the Son of man in the earth to remit sins, he saith to him--the paralytic,---Arise, lift up thy bed, and go to thy house:

and he arose (and) went to his house.

- 8 But when the crowds saw it, they were frightened, and they glorified God, because he had given such power as this to men.
- 9 And as Jesus passed from that place, he saw a man whose name was Matthew, sitting in the custom house, and he said to him, Follow me; and he got up and went after him.

And when the multitudes saw [it], they were struck with awe; and they praised God, who had given authority like this to men.

And as Jesus passed on from there, he saw a man sitting at the custom-house, whose name was Matthew. And he said to him, Follow me: and he arose and followed him.

When the assembly saw this, they feared, and glorified Aloha who had given such power as this unto men.

AND when Jeshu had passed thence, he saw a man who was sitting at the place of the tribute-takers, whose name was Mathai; and he said to him, Come after me; and he arose and went after him.

- 10 And while they were guests in the house, a great many publicans and sinners came, and they sat as guests with Jesus and with his disciples.
- 11 And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your master eat with publicans and sinners?

And as they were reclining in a house, many publicans an sinners came and reclined with Jesus and his disciples.

And when the Pharisees saw [it] they said to his disciples, Why doth your Rabbi eat with publicans and sinners?

And while he reclined in the house, there came to him many tribute-gatherers and sinners, and reclined with Jeshu and with his disciples.

And when the Pharisee saw (it), they say to his disciples, Why doth your master eat with tribute-takers and sinners?

[ 9 ]

- 12 But when Jesus heard it, he said to them, Those who are well need no doctor, but those who are seriously sick.

And as Jesus heard [it], he said to them: They who are in health have no need of a physician, but they that are very sick.

But Jeshu, when he heard (it), said to them, The healthful have no need for the physician, but they who are diseased.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Lamsa	Murdock	Etheridge
13	Go and learn what this means, I want mercy and not sacrifice; for I came not to invite righteous men, but sinners.	Go and learn what that is: I require compassion, and not a sacrifice! For I did not come to call the righteous, but the sinful.	Go, learn what that is:---" I require mercy, and not sacrifice; " for I am not come to call the righteous, but the sinners.
14	Then the disciples of John came up to him, and said, Why do we and the Pharisees fast a great deal, and your disciples never fast?	Then came to him the disciples of John, and said: Why do we and the Pharisees fast much and thy disciples fast not?	Then drew nigh to him the disciples of Juchanon, and said, Why do we and the Pharisee fast much, and thy disciples fast not?
15	Jesus said to them, Is it possible for those at the wedding feast to fast as long as the bridegroom is with them? But the days are coming, when the bridegroom will be taken from them, and then they will fast.	Jesus said to them: Can the children of the nuptial chamber fast, so long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken from them, and then they will fast.	Jeshu said to them, Neither can the sons of the marriage-chamber fast while the bridegroom is with them: but the days are coming when the bridegroom shall be taken up from them, and then shall they fast.
16	No man puts a new patch on an old garment, so as not to weaken that garment, and make the hole larger.	No one inserteth a piece of new cloth on an old garment; lest that which filleth up, tear from that garment, and the rent become greater.	No man inserteth a piece of new cloth upon an old garment, lest he should take away its fulness from that garment, and the rent be greater.
17	Neither do they pour new wine into worn out skins, so as not to rend the skins, and spill the wine, and the wine runs out, and the skins are ruined; but they pour new wine into new skins, and both of them are well preserved.	And they do not put new wine into old sacks; lest the sacks burst, and the wine run out, and the sacks perish. But they put new wine into new sacks and they are both preserved.	Neither do they pour new wine into old bottles, that the bottles may not be broken, and the wine be spilled, and the bottles perish. But they pour new wine into new bottles, and both are preserved.
18	While he was speaking these things with them, a leader of the synagogue came near and worshipped him; and he said, My daughter has just died, but come and put your hand on her and she will live.	And while he was thus discoursing with them a certain ruler came, drew near, worshipped him and said: My daughter is already dead, but come lay thy hand upon her, and she will live.	WHILE he spake these words with them, a certain chief came, drew near, worshipped him, and said, My daughter is now dead; but come, lay thy hand upon her, and she shall live!
19	And Jesus and his disciples rose up and went with him.	And Jesus rose up, and his disciples; and they followed him.	And Jeshu arose, with his disciples, and went after him.
20	And behold a woman who had had the hemorrhage for twelve years, came up from behind him, and she touched the edge of his cloak;	And behold, a woman whose blood had flowed fourteen years, came up behind him, and touched the extremity of his robe:	And, behold, a woman whose blood had flowed twelve years, came behind him, and touched the edge of his vestment.
21	For she was saying to herself, If I can only touch his garment, I will be healed.	for she had said in her mind, If I but touch his garment I shall be cured.	For she was saying within herself, If I touch but his garment, I shall be healed.
22	And Jesus turned around and saw her and said to her, Have courage, my daughter, your faith has healed you; and the woman was healed in that very hour.	And Jesus turned himself, looked at her, and said to her: Take courage, my daughter; thy faith hath given thee life. And the woman was cured from that very hour.	But Jeshu turned and seeth her, and said to her, Be comforted, my daughter, thy faith hath saved thee. And the woman was healed from that very hour.
23	So Jesus arrived at the house of the synagogue leader, and saw the singers and the excited crowds.	And Jesus came to the house of the ruler: and he saw there pipers, and multitudes making outcry.	And Jeshu came to the ruler's house, and saw the minstrels and the crowds which were making a tumult.
24	And he said to them, That is enough; for the little girl is not dead, but she is asleep; and they laughed at him.	And he said to them: Retire; for the maid is not dead, but sleepeth. And they scoffed at him.	And he said to them, Retire; for the damsel is not dead, but asleep. And they laughed at him.
25	But when he had put the people out, he went in and held her by her hand, and the little girl got up.	And when he had ejected the throngs, he entered in, and took her by the hand, and the maid rose up.	And when he had put forth the crowds, he entered, and took her by the hand; and the damsel arose.
[ 9 ] 26	And this news spread all over that country.	And the fame of this [thing] spread in all that land.	And the rumour of this went forth through all that land.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter

**Lamsa**

**Murdock**

**Etheridge**

- 27 And as Jesus passed from there, he was delayed by two blind men, who were crying out and saying, Have mercy on us, O son of David.
- 28 And when he came into the house, the same blind men came up to him. Jesus said to them, Do you believe that I can do this? They said to him, Yes, our Lord.
- 29 Then he touched their eyes and said, Let it be to you according to your faith.
- 30 And immediately their eyes were opened; and Jesus charged them and said, See that no one knows it.
- 31 But they went out and spread the news all over that country.
- 32 And when Jesus went out, they brought to him a dumb man who was demented.
- 33 And as soon as he was restored, the dumb man spoke, and the people were amazed and said, Such a thing has never been seen in Israel.
- 34 But the Pharisees said, He is casting out devils by the help of the prince of devils.
- 35 And Jesus travelled in all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every kind of sickness and disease.
- 36 When Jesus saw the multitudes, he had compassion on them, because they were tired out and scattered, like sheep which have no shepherd.
- 37 So he said to his disciples, The harvest is great, and the laborers are few;
- 38 Therefore urge the owner of the harvest to bring more laborers to his harvest.
- 10 1 And he called his twelve disciples, and gave them power over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every kind of disease and sickness.
- 2 The names of the twelve apostles are these: The first of them Simon who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
- 3 Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the publican, James the son of Alphaeus, and Lebbaeus surnamed Thaddaeus;
- 4 Simon the Zealot, and Judas of Iscariot, who betrayed him.

- And when Jesus had passed from there, two blind men followed after him, and said: Have mercy on us, Thou Son of David!
- And when he had entered a house, those blind men approached him, and Jesus said to them: Believe ye that I am able to do this? They said to him, Yes, our Lord.
- Then he touched their eyes, and said: As ye have believed, so shall it be to you.
- And forthwith their eyes were opened. And Jesus charged them and said: See, that no man know [of it].
- But they went out and spread the fame of it in all that land.
- And as Jesus went out, they brought to him a dumb man in whom was a demon.
- And when the demon had gone out, the dumb man conversed. And the multitudes admired, and said: Never was it so seen in Israel!
- But the Pharisees said: It is by the Prince of demons, he casteth out demons.
- And Jesus traveled over all the cities and the villages: and he taught in their synagogues, and proclaimed the tidings of the kingdom, and healed all diseases and all pains.
- And when Jesus looked on the multitudes, he pitied them; because they were wearied and dispersed, like sheep that have no shepherd.
- And he said to his disciples, The harvest is great, and the laborers few.
- Entreat, therefore, of the Lord of the harvest, that he would send laborers into his harvest.
- And he called his twelve disciples [to him], and gave them authority over unclean spirits to cast them out, and to heal every pain and disease.
- And the names of those twelve Legates are these: The first of them, Simon who is called Cephas, and Andrew his brother; and James the son of Zebedee, and John his brother;
- and Philip, and Bartholomew, and Thomas, and Matthew the publican; and James the son of Alpheus, and Lebbeus who was called Thaddeus;
- and Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, he who betrayed him.

- AND when Jeshu had passed thence, two blind men clave to him, and besought him, and said, Have compassion on us, Son of David!
- And when he had come into the house, these blind men were brought to him. Jeshu saith to them, Believe you that I am able to do this? They say to him, Yes, our Lord!
- Then he touched their eyes, and said, As you believe be it to you.
- And immediately their eyes were opened. And Jeshu forbad them and said, Beware lest any man know.
- But they went forth and spread the report of it through all that land.
- And when Jeshu went forth, they brought to him a dumb person in whom was a demon.
- And when the demon had gone out, the dumb spake; and the multitudes were astonished, and said, Never was it thus seen in Isroel.
- But the Pharishee said, By the chief of the devils he casteth out devils.
- And Jeshu itinerated in all their cities and villages, and taught in their assemblies, and preached the gospel of the kingdom, and healed all diseases and all pains.
- BUT when Jeshu saw the multitudes, he had compassion upon them, because they fainted and were dispersed as sheep that had no shepherd;
- and said to his disciples, The harvest is great, and the labourers few.
- Ask, therefore, from the Lord of the harvest, that he would thrust forth labourers into his harvest.
- And he called his twelve disciples, and gave them power over unclean spirits to cast them out, and to cure every disease and infirmity.
- Now, of the twelve apostles the names are these: the first of them, Shemun who is called Kipha, and Andreas his brother, and Jakub-bar-Zabdai, and Juchanon his brother,
- and Philipos, and Bar-Tholmai, and Thoma, and Mathai the tribute-gatherer, and Jakubbar-Chalphai, and Labi who was surnamed Thadai,
- and Shemun the zealous, and Jihuda S'carjuta, he who betrayed him.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 10 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
5	These twelve Jesus sent out, and charged them and said, Keep away from pagan practices, and do not enter a Samaritan city;	These twelve Jesus sent forth: and he commanded them and said: Go not in the way of the Gentiles: and enter not the cities of the Samaritans.	These twelve Jeshu sent, and commanded them and said, In the way of the heathens go not, and into the city of the Shomroyee do not enter;
6	But above all, go to the sheep which are lost from the house of Israel.	But, go ye rather to the lost sheep of the house of Israel.	but go rather unto the sheep which have perished from the house of Isroel.
7	And as you go, preach and say, that the kingdom of heaven is near.	And as ye go, proclaim and say: The kingdom of heaven hath approached.	And as you go, proclaim and say that the kingdom of heaven hath drawn near.
8	Heal the sick, cleanse the lepers, cast out demons; freely you have received, freely give.	Heal ye the sick; cleanse the leprous; [raise the dead;] and cast out demons. Freely ye have received; freely give.	The diseased heal, the lepers cleanse, the dead raise, and the demons cast forth.
9	Do not accumulate gold, nor silver, nor brass in your purses;	Provide not gold, nor silver, nor brass in your purses;	Freely you have received, freely give.
10	Nor a bag for the journey, nor two shirts and shoes, nor a staff; for a laborer is at least worthy of his food.	nor a wallet for the journey: neither two coats, nor shoes, nor a staff. For the laborer is worthy of his food.	Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, nor a wallet for the road; neither two tunics, nor sandals, nor staff: for worthy is the workman of his meat.
11	Whatever city or town you enter, ask who is trustworthy in it, and remain there until you leave.	And into whatever city or town ye enter, inquire, who in it is worthy; and there stay until ye depart.	And into whatsoever city or town you enter, inquire who is worthy in it, and there be till you depart.
12	And when you enter into the house, salute the family.	And when ye enter a house, salute the household.	And when you enter into the house, invoke peace for the house;
13	And if the family is trustworthy, your salutation of peace shall come upon it; but if it is not trustworthy, your salutation shall return to you.	And if the house be worthy, your peace will come upon it; but if it be not worthy, your peace will return upon yourselves.	and if the house be worthy, your peace shall come upon it; but if it be not worthy, your peace upon yourselves shall revert.
14	Whoever will not welcome you, and will not listen to your words, when you leave the house or the village, shake off the sand from your feet.	And whoever will not receive you, nor hear your discourses, when ye depart from that house or that town, shake off the dust from your feet.	But whosoever doth not receive you or hear your words, when you depart from that house, or that town, set free the dust from your feet.
15	Truly I say to you, that it will be easier for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that city.	Verily I say to you, that it will be comfortable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, rather than for that city.	And, Amen, I say unto you, that for the land of Sadum and of Amura it will be more tolerable, in the day of the judgment, than for that city.
16	Behold, I am sending you like lambs among the wolves; therefore be wise as serpents, and pure as doves.	Behold, I send you forth as sheep among wolves. Therefore be ye sagacious as serpents, and guileless as doves.	LO, I send you forth as sheep among wolves: be you, therefore, wise as serpents and guileless as doves.
17	But be careful of men; for they will deliver you up to the courts, and they will scourge you in their synagogues;	And beware of men; for they will deliver you over to the tribunals, and will scourge you in their synagogues.	But beware of the sons of men; for, delivering you to the house of judgments, in their synagogues they will scourge you,
18	And they will bring you before the presence of governors and kings for my sake, as a testimony to them and to the Gentiles.	And they will bring you before governors and kings, on my account, for a testimony to them and to the Gentiles.	and before governors and kings bring you, on my account, for the testimony concerning them and the gentiles.
19	But when they deliver you up, do not worry as to how or what you will speak; for it will be given to you in that very hour what you are to speak.	And when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak; for it shall be given you in that hour what to say.	But when they deliver you up, be not solicitous how or what you shall speak; for it is given you in that hour what you shall speak.
20	For it is not you who speak, but the Spirit of your Father, which speaks through you.	For it is not ye that speak, but the spirit of your Father speaking in you.	For it is not you speaking, but the Spirit of your Father speaking in you.
21	Brother will deliver up his own brother to death, and father his son; and children will rise up against their parents and put them to death.	And brother shall deliver up his brother to death, and a father his son; and children shall rise up against parents, and cause them to die.	But the brother shall deliver his brother unto death, and the father his son; and the sons shall rise up against their fathers, and shall slay them.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 10 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
<p>22 <span style="float: right;">22</span> <span style="float: right;">22</span> <span style="float: right;">22</span></p>	<p>And you will be hated by all men, because of my name. But he who endures until the end will live.</p>	<p>And men shall hate you for my name's sake: but he that endureth to the end, he shall be saved.</p>
<p>23 <span style="float: right;">23</span> <span style="float: right;">23</span> <span style="float: right;">23</span></p>	<p>Now when they persecute you in this city, flee to another, for truly I say to you, you will not complete all the cities of the house of Israel before the Son of Man will come.</p>	<p>When they persecute you in this city, flee ye from it to another: and if they persecute you in the other city, flee ye to another: for verily I say unto you, Ye shall not have finished all the cities of the house of Israel, till the Son of man be come.</p>
<p>24 <span style="float: right;">24</span> <span style="float: right;">24</span> <span style="float: right;">24</span></p>	<p>There is no disciple who is greater than his master, nor a servant [who is greater] than his lord.</p>	<p>There is no disciple who is greater than his master.</p>
<p>25 <span style="float: right;">25</span> <span style="float: right;">25</span> <span style="float: right;">25</span></p>	<p>It is sufficient for a disciple to be as his master and for a servant [to be] as his lord. If they call the lord of the house Beelzebub, how much more the sons of his house?</p>	<p>It is enough for the disciple that he be as his master, and for the servant as his lord. And if they have called the master of the house Beelzebub, what shall they call them of his household?</p>
<p>26 <span style="float: right;">26</span> <span style="float: right;">26</span> <span style="float: right;">26</span></p>	<p>Therefore do not be afraid of them, for there is not anything that is covered that will not be revealed, or that is hidden that will not be made known.</p>	<p>Therefore fear them not: for there is nothing covered that shall not be revealed; nor hid, that shall not be made known.</p>
<p>27 <span style="float: right;">27</span> <span style="float: right;">27</span> <span style="float: right;">27</span></p>	<p>What I say to you in darkness, you speak in the light. And what you hear in your ears, preach upon the roofs.</p>	<p>What I tell you in darkness, speak ye in the light: and what ye hear in your ears, proclaim upon the house-tops.</p>
<p>28 <span style="float: right;">28</span> <span style="float: right;">28</span> <span style="float: right;">28</span></p>	<p>Do not be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Be afraid rather of him who is able to destroy the soul and body in Gehenna.</p>	<p>And be not afraid of them which kill the body, and the soul they have no power to kill: but rather fear him who is able to cast both body and soul into hell.</p>
<p>29 <span style="float: right;">29</span> <span style="float: right;">29</span> <span style="float: right;">29</span></p>	<p>Are not two sparrows sold for a penny? And one of them does not fall on the earth without your Father.</p>	<p>Two sparrows are sold for a farthing; and one of them doth not fall on the ground without your Father.</p>
<p>30 <span style="float: right;">30</span> <span style="float: right;">30</span> <span style="float: right;">30</span></p>	<p>Now of you, even all the hairs of your head are numbered.</p>	<p>But even the hairs of your hair are all numbered.</p>
<p>31 <span style="float: right;">31</span> <span style="float: right;">31</span> <span style="float: right;">31</span></p>	<p>Therefore do not be afraid. You are more important than many sparrows.</p>	<p>Fear not therefore, for ye are of more value than many sparrows.</p>
<p>32 <span style="float: right;">32</span> <span style="float: right;">32</span> <span style="float: right;">32</span></p>	<p>Everyone therefore who confesses me before men, I will confess him also before my Father who is in heaven.</p>	<p>Every man who shall confess me, I also will confess him before my Father which is in heaven.</p>
<p>33 <span style="float: right;">33</span> <span style="float: right;">33</span> <span style="float: right;">33</span></p>	<p>But he who denies me before men, I will deny him also before my Father who is in heaven.</p>	<p>And whoso shall deny me before men, I also will deny him before my Father which is in heaven.</p>
<p>34 <span style="float: right;">34</span> <span style="float: right;">34</span> <span style="float: right;">34</span></p>	<p>Do not think that I have come to bring harmony on earth. I have not come to bring harmony, but a sword.</p>	<p>Think not that I came to sow peace on the earth: I came now to sow peace, but a sword.</p>
<p>35 <span style="float: right;">35</span> <span style="float: right;">35</span> <span style="float: right;">35</span></p>	<p>For I have come to separate a man from his father and a daughter from her mother and a daughter-in-law from her mother-in-law.</p>	<p>For I came to separate the son from his father, and the daughter from her mother, and the daughter-in-law from her mother-in-law.</p>
<p>36 <span style="float: right;">36</span> <span style="float: right;">36</span> <span style="float: right;">36</span></p>	<p>And the enemies of a man [will be] his household.</p>	<p>And a man's foes shall be they of his household.</p>
<p>37 <span style="float: right;">37</span> <span style="float: right;">37</span> <span style="float: right;">37</span></p>	<p>He who loves father or mother more than me is not worthy of me and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me.</p>	<p>But he who loveth his father and his mother more than me, is not worthy of me: and he who loveth his son or his daughter more than me, is not worthy of me.</p>

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 10 ]

	Lamsa	Murdock	Etheridge
22	And you will be hated by everybody because of my name; but he who endures until the end shall live.	And ye shall be hated by every one, on account of my name. But he that shall endure to the end, shall have life.	And you shall be abhorred by all men on account of my name: but he who shall persevere until the end, he shall be saved.
23	When they persecute you in this city, escape to another; for truly I say to you, that you shall not finish converting all the cities of the house of Israel, until the Son of man returns.	And when they persecute you in one city, flee to another: for verily I say to you, Ye shall not have completed all the cities of the house of Israel, till the Son of man shall come.	When they persecute you in this city, escape to the other; for, Amen I say unto you, that you shall not have completed all the cities of the house of Israel, till the Son of man shall come.
24	No disciple is more important than his teacher, and no servant than his master.	No disciple is better than his rabbi; nor a servant, than his lord.	The disciple is not greater than his master, nor the servant than his lord.
25	It is enough for a disciple to be like his teacher, and for a servant to be like his master. If then, they have called the master of the house Beelzebub, how much more those of his household.	It is sufficient for the disciple, that he be as his rabbi; and the servant, as his lord. If they call the lord of the house Beelzebub, how much more the children of his family?	It sufficeth the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If the master of the house they have called Beelzebub, how much more his house-sons!
26	Therefore do not be afraid of them; for there is nothing covered that will not be uncovered, and hidden that will not be known.	Therefore be not afraid of them; for there is nothing covered up, that shall not be exposed; nor concealed, that shall not become known.	You shall not fear, therefore, from them; for there is nothing covered which shall not be revealed, nor secret which shall not be known.
27	What I tell you in the dark, tell it in the daylight; and what you hear with your ears, preach on the house tops.	Whatever I say to you in the dark, that speak ye in the light; and what ye have heard in your ears, proclaim ye on the housetops.	Whatsoever I say to you in darkness, declare you in the light; and whatsoever you have heard in your ears, proclaim upon the [house-]roofs.
28	Do not be afraid of those who kill the body, but who cannot kill the soul; but above all, be afraid of him who can destroy both the soul and the body in hell.	And be not afraid of them that kill the body, but cannot kill the soul; but be afraid rather of Him who can destroy both soul and body in hell.	And fear not them who kill the body, but the soul cannot kill; but fear rather One who the soul and the body can destroy in gihano.
29	Are not two sparrows sold for a penny? And yet not one of them will fall on the ground without your Father's will.	Are not two sparrows sold for a farthing? Yet one of them doth not fall to the ground without your Father.	Are not two sparrows sold for an asor? yet one of them, without your Father, doth not fall upon the earth.
30	But so far as you are concerned, even the hairs of your head are all numbered.	As for you, even the hairs of your head are all numbered.	But of you, also, the hairs of your head are all numbered.
31	Therefore fear not; you are much more important than many sparrows.	Therefore be not afraid: ye are more important than many sparrows.	Fear not, therefore; than many sparrows more precious are you.
32	Everyone therefore who will acknowledge me before men, I will also acknowledge him before my Father in heaven.	Wherefore, whoever shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.	Every man, therefore, who shall confess me before the sons of men, I myself will confess him also before my Father who is in heaven.
33	But whoever will deny me before men, I will also deny him before my Father in heaven.	But whoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.	But whosoever shall deny me before the sons of men, I also will deny him, I, before my Father who is in heaven.
34	Do not expect that I have come to bring peace on earth; I have not come to bring peace but a sword.	Think not that I have come to sow quietness on the earth: I have not come to sow quietness, but conflict.	EXPECT not that I have come to send forth peace on the earth; I have not come to send forth peace, but the sword.
35	For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.	For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.	For I have come to cause a man to separate from his father, and a daughter from her mother, and a daughter-in-law from her mother-in-law;
36	And a man's enemies will be the members of his own household.	And a man's foes will be the members of his household.	and the adversaries of a man (to be) his own house-sons.
37	Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me.	He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me:	Whosoever loveth father or mother more than me is not worthy (of) me; and whosoever loveth son or daughter more than me is not worthy (of) me.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 10 ]

	Lamsa	Murdock	Etheridge
38	And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me.	and he that doth not bear his cross and follow after me, is not worthy of me.	And every one who taketh not his cross and cometh after me, is not worthy of me.
39	He who is concerned about his life shall lose it; and he who loses his life for my sake shall find it.	He that preserveth his life, shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall preserve it.	Whosoever will find his life shall lose it, and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.
40	Whoever receives you, receives me; and whoever receives me, receives him who sent me.	He that entertaineth you, entertaineth me: and he that entertaineth me, entertaineth him that sent me.	Whosoever receiveth you, receiveth me; and whosoever receiveth me, Him who sent me he receiveth.
41	He who receives a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and whoever receives a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.	He that entertaineth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward: and he that entertaineth a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.	Whosoever entertaineth a prophet in the name of a prophet, the reward of a prophet receiveth. Whosoever entertaineth a just man in the name of a just man, the reward of the just man he receiveth.
42	Anyone who gives a drink to one of these little ones, if only a cup of cold water, in the name of a disciple, truly I say to you, he shall never lose his reward.	And whoever shall give one of these little ones to drink a cup of cold [water] only, in the name of a disciple, verily I say to you, he shall not lose his reward.	And whosoever only giveth one of these little ones a cup of cold (waters) to drink in the name of a disciple, Amen, I say unto you, he shall not lose his reward.
11	1 When Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed from that place to teach and to preach in their cities.	And when Jesus had ended the instructions to his twelve disciples, he went from there, to teach and to proclaim in their cities.	AND it was that when Jeshu had finished instructing his twelve disciples, he removed from thence to teach and preach in their cities.
	2 But when John heard in prison of the works of Christ, he sent by his disciples,	Now when John, in the house of prisoners, heard of the works of Messiah, he sent by the hand of his disciples,	But Juchanon, when he heard in the house of the bound works of the Meshicha, sent by his disciples,
	3 And said to him, Are you the one who is to come, or are we to expect another?	and said to him: Art thou he that cometh, or are we to expect another?	and said to him, Art thou He that cometh, or another are we to expect?
	4 Jesus answered and said, Go and describe to John the things which you see and hear.	Jesus answered, and said to them: Go, tell John the things that ye hear and see:	Jeshu answered and said to them, Go, recount to Juchanon these things which you hear and see;
	5 The blind see, and the lame walk, and the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead rise up, and the poor are given hope.	the blind see, and the lame walk, and the leprous are cleansed, and the deaf hear, and the dead rise up, and the needy hear good tidings:	(that) the blind see, the lame are walking, the lepers are made clean, the deaf hear, the dead arise, and the poor are evangelized;
	6 And blessed is he who does not stumble on account of me.	and happy is he, who shall not be stumbled at me.	and blessed is he who shall not be offended with me.
	7 When they went away, Jesus began to speak to the people concerning John, What did you go out to the wilderness to see? A reed which is shaken by the wind?	And when they were gone, Jesus began to say to the multitudes, concerning John: What went ye into the wilderness to see? A reed that waved in the wind?	But when they were gone, Jeshu began to speak to the assembly concerning Juchanon: What went you forth into the waste to see? a reed that by the wind was shaken?
	8 If not so, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? Behold those who wear fine clothes are in kings' houses.	And if not; what went ye out to see? A man clothed in delicate robes? Lo, they that are clothed in delicate [robes], are in the dwelling of kings.	And if not, what went you forth to see? a man clothed in soft vestments? Behold, they who are softly clothed are in the house of kings.
	9 And if not so, What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.	And if not; what went ye out to see? A prophet? Yes, say I to you, and more than a prophet.	And if not, what went you forth to see? a prophet? I tell you, Yes; and more than a prophet.
	10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before your face, to prepare the way before you.	For this is he of whom it is written: Behold, I send my messenger before thy face, that he may prepare the way before thee.	For this is he concerning whom it is written, Behold, I send my angel before thy face, to prepare the way before thee.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 11 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
<p>11 אמתא אמתא לכה אלה סמ כלמה נכח ארוב סמ סמ הגמולא ומהא אלה סמ כלמה אמתא ארוב סמ סמ</p>	<p>Truly I say to you, among those born of women has not stood one who is greater than John the baptizer, but the least in the kingdom of heaven is greater than him.</p>	<p>Verily I say unto you, there hath not arisen among them that are born of women a greater than John the Baptist: but he that is little in the kingdom of heaven is greater than he.</p>
<p>12 אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא סמ סמ סמ סמ אמתא סמ סמ סמ סמ</p>	<p>Now from the days of John the baptizer and until now, the kingdom of heaven has suffered violence and the violent plunder it.</p>	<p>From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent...it.</p>
<p>13 כלמה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ סמ</p>	<p>For all the prophets and the law have prophesied until John.</p>	<p>For all the prophets prophesied until John;</p>
<p>14 אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>And if you desire, accept that this is Elijah who was to come.</p>	<p>and if ye will receive it, this is Elia which was to come.</p>
<p>15 אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ סמ</p>	<p>He who has ears to hear, let him hear.</p>	<p>Whoso hath ears, let him hear.</p>
<p>16 אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא סמ סמ סמ סמ אמתא סמ סמ סמ סמ</p>	<p>But to what should I liken this generation? It is like children who sit in the marketplace and call out to their friends</p>	<p>But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the market, and sending to their fellows,</p>
<p>17 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>and say, 'We sang for you and you did not dance, and we mourned for you and you did not lament.'</p>	<p>We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.</p>
<p>18 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>For John came not eating and not drinking, and they said, 'There is a devil in him.'</p>	<p>For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.</p>
<p>19 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>The Son of Man came eating and drinking and they said, 'Behold, a gluttonous man and [one who] drinks wine and a friend of tax collectors and of sinners.' But wisdom is justified by its works."</p>	<p>And the Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous and a wine-bibber, and a friend of publicans and sinners. And wisdom is justified of her children.</p>
<p>20 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>Then Jesus began to berate the cities, those in which his many miracles occurred and yet they did not repent.</p>	<p>Then began Jesus to upbraid the cities in which he had shewed many mighty works, and they repented not:</p>
<p>21 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>And he was saying, "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles that were done in you had been done in Tyre and Sidon, doubtless they [would have] repented in sack clothes and in ashes.</p>	<p>and he said, Woe unto thee, Chorazin, woe unto thee, Bethsaida! if in Tyre [and] in Sidon the mighty works had been which were... peradventure they would have repented in sackcloth and in ashes.</p>
<p>22 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>But I say to you, it will be [more] pleasant for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.</p>	<p>Therefore I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you.</p>
<p>23 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>And you Capernaum, who has been raised up to heaven, will be brought down unto Sheol. Because if the miracles had been done in Sodom that were done in you, she would stand to [this] day.</p>	<p>...which art exalted..... shalt be brought down to Sheol;.....in Sodom.....mighty works that have been seen in you, it would have been standing until this day.</p>
<p>24 אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ אמתא אמתא לכה אלה סמ סמ סמ סמ אלה סמ סמ סמ</p>	<p>But I say to you, it will be [more] pleasant for the land of Sodom in the day of judgment than for you."</p>	<p>I say that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for thee.</p>

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 11 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
11	Truly I say to you, that among those who are born of women, there has never risen one who is greater than John the Baptist; and yet even the least person in the kingdom of heaven is greater than he.	Verily I say to you, Among those born of women, there hath not arisen a greater than John the Baptizer: yet the small one in the kingdom of heaven, is greater than he.	Amen I say to you, there hath not arisen among them born of women [one] who [is] greater than Juchanon the Baptizer: yet, the least in the kingdom of heaven is greater than he.
12	From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven has been administered by force, and only those in power control it.	And from the days of John the Baptizer, until now, the kingdom of heaven is assailed by force, and the violent seize it.	But from the days of Juchanon the Baptizer until now, the kingdom of the heavens by violence is taken, and the violent ones seize it.
13	For all the prophets and the law prophesied until John.	For all the prophets and the law prophesied, until the time of John.	For all the prophets and the law prophesied until Juchanon;
14	And if you wish, accept it, that he is Elijah who was to come.	And, if ye are willing, receive ye, that this is he who was to come.	and if you are willing, receive, that he is Elia who was to come.
15	He who has ears to hear, let him hear.	He that hath ears to hear, let him hear!	Whoever hath ears to hear, he shall hear.
16	But to whom shall I liken this generation? It is like boys who sit in the street and call to their friends.	But to what shall I compare this generation? It is like to children, that sit in the marketplace and call to their associates,	BUT to what shall I compare this generation? It is like children who sit in the public place, and cry to their companions,
17	And say, We have sung to you, but you would not dance; and we have wailed to you but you did not mourn.	and say: We have sung to you, and ye did not dance: we have wailed to you, and ye did not lament.	and say, We have sung to you, and you have not danced; we have wailed unto you, and you have not mourned.
18	For John came, neither eating nor drinking, and they said he is crazy.	For John came, not eating and not drinking; and they said, He hath a demon.	For Juchanon came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
19	The Son of man came, eating and drinking, and they said, Behold, a glutton and a wine-bibber, and a friend of publicans and sinners. And yet wisdom is justified by its works.	The Son of man came, eating and drinking; and they say: Behold, a gluttonous man, and a wine drinker, and a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified by her works.	The Son of man came eating and drinking, and they say, See a man a devourer, a wine-drinker, a friend of tribute-takers and of sinners. But justified is wisdom by her servants.
20	Then Jesus began to reproach the cities in which his many works were done, and which did not repent. And he said,	Then began Jesus to reproach the cities, in which his many deeds of power were wrought, yet they repented not.	Then began Jeshu to reproach those cities in which were done many of his miracles, and which did not repent,
21	Woe to you, Chorazin! woe to you, Bethsaida! for if in Tyre and Sidon had been done the works which were done in you, they might have repented in sackcloth and ashes.	And he said: Woe to thee, Chorazin! Woe to thee, Bethsaida! For if the deeds of power done in you, had been done in Tyre and Sidon, doubtless, they would long ago have repented in sackcloth and ashes.	saying, Woe to thee, Korazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tsur and in Tsaidon those miracles had been done which have been performed in you, they would a while ago in sackcloth and ashes have repented.
22	But I say to you, It will be easier for Tyre and Sidon in the day of judgment, than for you.	But I say to you, It will be comfortable for Tyre and Sidon, in the day of judgment, rather than for you.	But I say to you, that for Tsur and Tsaidon it shall be more tolerable in the day of judgment than for you.
23	And you, Capernaum, which have exalted yourself up to heaven, shall be brought down to Sheol; for if in Sodom had been done the works which were done in you, it would be standing to this day.	And thou, Capernaum, which hast been lifted up to heaven, shalt be brought down to the grave. For if those deeds of power which were done in thee, had been done in Sodom, it would have stood to this day.	And thou, Kapher-nachum, who unto heaven art exalted, unto Shiul shalt be brought down; for if in Sadum had been done those miracles which have been done in thee, it would have stood until this day.
24	But I say to you, It will be easier for the land of Sodom in the judgment day, than for you.	But I say to thee, It will be comfortable for the land of Sodom, in the day of judgment, rather than for thee.	But I tell you that for the land of Sadum it shall be more tolerable in the day of judgment than for thee.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 11 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
25	At that time, Jesus answered and said, I thank you, O my Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the men of understanding, and you have revealed them to children.	At that time Jesus answered and said: I praise thee, O my Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and knowing, and hast revealed them to little children.	IN that time Jeshu answered and said, I praise thee, my Father, the Lord of the heavens and of the earth, that thou hast concealed these (things) from the wise and prudent [ones], but hast revealed them unto little children.
26	O yes, my Father, for such was your will.	Yes, my Father; for so it seemed good before thee.	Yes, my Father, for thus was it pleasing before thee!
27	Everything has been delivered to me by my Father, and no man knows the Son except the Father, nor does any man know the Father but the Son, and he to whomever the Son wishes to reveal.	Every thing is given up by my Father to me. And no one knoweth the Son, except the Father. Also, no one knoweth the Father, except the Son, and he to whom the Son is pleased to reveal [him].	All things are delivered to me from my Father; and no man knoweth the Son but the Father; also the Father no man knoweth, except the Son, and he (to) whom the Son pleaseth to reveal (him).
28	Come to me, all you who are tired out and carrying burdens, and I will give you rest.	Come unto me, all ye wearied and heavily burdened, and I will ease you.	Come unto me, all you (who) are wearied and bearing burdens, and I will give you rest.
29	Take my yoke upon you, and learn from me, for I am genial and meek in my heart, and you will find rest to your souls.	Take my yoke upon you; and learn from me, that I am gentle and subdued in my heart: and ye will find rest for your souls:	Bear my yoke upon you, and learn of me; for I am peaceful and lowly in my heart, and you shall find repose for your souls.
30	For my yoke is very pleasant, and my burden is light.	for my yoke is pleasant, and my burden is light.	For my yoke is kindly, and my burden is light.
12	1 At that time, Jesus walked on the sabbath through the wheat fields; and his disciples became hungry, and they began to pluck ears of wheat and eat.	At that time Jesus, on the sabbath, walked in the tillage grounds: and his disciples were hungry, and began to pluck the ears and to eat.	At that time Jeshu was walking on the sabbath among the grain; and his disciples hungered, and began to pluck the ears and to eat.
2	But when the Pharisees saw them, they said to him, Behold, your disciples are doing what is unlawful to do on the sabbath.	And when the Pharisees saw them, they said to him: See; thy disciples are doing that which it is not lawful to do on the sabbath.	But when the Pharishee saw them, they say to him, Look, thy disciples do something which is not lawful to be done on the sabbath.
3	But he said to them, Have you not read what David did, when he and those who were with him were hungry?	But he said to them, Have ye not read what David did when he was hungry, and they that were with him?	But he said to them, Have you not read what David did when he hungered, and they who were with him?
4	How he entered into the house of God, and did eat bread that was on the table of the Lord, that which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests?	How he went to the house of God, and ate the bread of the Lord's table; which it was not lawful for him to eat, nor for them that were with him, but solely for the priests?	how he went to the house of Aloha, and the bread of the table of the Lord did he eat,—that which was not lawful for him to eat, nor for them who were with him, but for the priests only?
5	Or, have you not read in the book of law, that the priests in the temple disregard the sabbath, and yet are blameless?	Or have ye not read in the law, how that in the temple the priests profane the sabbath, and are without fault?	Or have you not read in the law that the priests in the temple profane the sabbath in it, and are without blame?
6	But I say to you, that there is one here, who is greater than the temple.	But I say to you, that a greater than the temple is here.	But I say to you, that (one) greater than the temple is here.
7	But if you only knew what it means, I want mercy and not sacrifice, you would not condemn those who are blameless.	And if ye had known what that is, I desire mercy, and not sacrifice; ye would not have criminated them who are without fault.	Moreover, if you knew what that (meaneth), " I desire mercy and not a sacrifice," you would not have condemned them who are not faulty.
8	For the Son of man is Lord of the sabbath.	For the Son of man, is lord of the sabbath.	For the Lord of the sabbath is the Son of man.
9	And Jesus departed from thence and came to their synagogue.	And Jesus went from there, and came to their synagogue.	AND Jeshu passed thence, and came into their synagogue.
10	And there was a man there whose hand was withered. And they questioned him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might accuse him.	And a man was there, whose hand was withered. And they questioned him and said, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might defame him.	And a certain man was there whose hand was withered. And they questioned him, saying, Is it lawful on the sabbath to heal? that they might accuse him.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 12 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
11	He said to them, Who is the man among you who has only one sheep, and if it should fall into a pit on the sabbath, would he not take hold of it and lift it up?	And he said to them, What man among you is there, who, if he have a sheep, and it fall into a pit on the day of the sabbath, doth not lay hold of it and lift it out?	But he said to them, What man is there among you that hath one sheep, (who), if it fall into a pit on the sabbath-day, doth not take and lift it up?
12	How much more important is a man than a sheep? It is therefore lawful to do good on the sabbath.	Now, how much better is a human being than a sheep! Wherefore it is lawful to do what is good, on the sabbath.	How much more precious is a child of man than a sheep! Wherefore it is lawful on the sabbath-day to do that which is good.
13	Then he said to the man, Stretch out your hand. And he stretched out his hand, and it was restored like the other.	Then said he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched out his hand; and it was restored, and like the other.	Then saith he to the man, Stretch forth thine hand! and he stretched forth his hand, and it was restored like the other its fellow.
14	And the Pharisees went out, and they took counsel concerning him, so as to do away with him.	And the Pharisees went out and held a consultation against him, that they might destroy him.	And the Pharisee went forth and took counsel against him, how they might destroy him.
15	But Jesus knew of it, and departed from thence; and a great many people followed him, and he healed them all.	But Jesus knew [it]; and he retired from there. And great multitudes followed him: and he cured them all.	But Jeshu knew, and passed from thence; and great crowds went after him, and he healed them all.
16	And he charged them not to say where he was,	And he charged them not to make him known:	And he forbad that they should make him known.
17	So that what was said by the prophet Isaiah might be fulfilled, who said,	that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled, saying:	That what was spoken by the prophet Eshaia might be fulfilled, who said,
18	Behold my servant with whom I am pleased, my beloved one, in whom my soul rejoices; I will put my Spirit upon him, and he will preach justice to the peoples.	Behold my servant, in whom I have complacency; my beloved, in whom my soul delighteth. I will put my spirit upon him; and he shall proclaim judgment to the Gentiles.	Behold my servant, in whom is my pleasure: My Spirit will I put upon him, And judgment to the peoples shall he preach.
19	He will not argue, nor will he cry aloud; and no man will hear his voice in the street.	He shall not contend, nor be clamorous, nor shall any one hear his voice in the market-place.	He shall not contend nor cry, And no man shall hear his voice in the street.
20	He will not break even a bruised reed, and he will not extinguish a flickering lamp, until he brings justice to victory;	The crushed reed he will not break; and the flickering lamp he will not extinguish; until he bring judgment to be victorious.	A bruised reed he will not break, And a flickering lamp he will not extinguish, Until he bring forth judgment unto victory.
21	And in his name will the peoples find hope.	And in his name shall the Gentiles trust.	And in his name shall the gentiles hope.
22	Then they brought near to him a lunatic, who was also dumb and blind; and he healed him, so that the dumb and blind man could speak and see.	Then they brought to him a demoniac that was dumb and blind; and he healed him, so that the dumb and blind man both talked and saw.	THEN they brought to him a certain demoniac who was dumb and blind; and he healed him, so that the dumb and blind could speak and see.
23	All the people were amazed and said, Perhaps this man is the son of David?	And all the multitude were amazed, and said: Is not this the son of David?	And all the multitude were amazed, and said, Is not this the Son of David?
24	But when the Pharisees heard of it, they said, This man does not cast out demons, except by Beelzebub, the prince of demons.	But when the Pharisees heard [it], they said: This man doth not cast out demons, except by Beelzebub the prince of demons.	But the Pharisee, when they heard, said, This (man) doth not cast forth demons unless by Beelzebub, the prince of the devils.
25	But Jesus knew their thoughts, and said to them, Every kingdom which is divided against itself, will be destroyed; and every house or city that is divided against itself, will not stand.	And Jesus knew their thoughts, and said to them: Every kingdom that is divided against itself, will become desolate; and every house or city which is divided against itself, will not stand.	But Jeshu knew their reasonings, and said to them, Every kingdom that is divided against itself is destroyed; and every city which is divided against itself shall not stand.
26	And if Satan cast out Satan. he is divided against himself; how then will his kingdom stand?	Now if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how then doth his kingdom stand?	And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how then standeth his kingdom?



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 12 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>27</b>	So if I cast out demons by Beelzebub, by what do your sons cast them out? for this reason they will be your judges.	And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your children cast them out? Wherefore they will be your judges.	And if I by Beelzebub cast forth demons, your sons, by whom do they cast them forth? On this account they shall be your judges.
<b>28</b>	And if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God has come near to you.	But if I by the Spirit of God cast out demons, the kingdom of God hath come near to you.	But if I by the Spirit of Aloha cast forth demons, the kingdom of Aloha hath come nigh upon you.
<b>29</b>	Or, how can a man enter into a strong man's house and plunder his goods, except he first bind the strong man, and then he plunders his house?	Or how can one enter the house of a strong man, and plunder his goods, unless he first bind the strong man? and then he may plunder his house.	Or, how can one enter the strong one's house, and spoil his goods, unless he first bind the strong one? and then can he spoil his house.
<b>30</b>	He who is not with me is against me; and he who does not gather with me, shall be dispersed.	He that is not with me, is against me; and he that gathereth not with me actually scattereth.	He who is not with me is against me; and he who gathereth not with me, in scattering scattereth.
<b>31</b>	Therefore I say to you, that all sins and blasphemies will be forgiven to men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.	Therefore I say to you, that all sins and contumelies shall be forgiven to men; but the contumely which is against the Spirit, shall not be forgiven to men.	Wherefore, this I say to you: That all sins and blasphemies shall be forgiven unto the sons of men; but the blasphemy which is against the Spirit shall not be forgiven to the sons of men.
<b>32</b>	And whoever speaks a word against the Son of man, will be forgiven; but whoever speaks against the Holy Spirit shall not be forgiven, neither in this world nor in the world to come.	And whoever shall speak a word against the Son of man, it will be forgiven him: but whoever shall speak against the Holy Spirit, it will not be forgiven him;---not in this world, and not in the world to come.	And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but every one who against the Spirit of Holiness shall speak, it shall not be forgiven to him, neither in this world nor in the world to come.
<b>33</b>	Either produce like a good tree with good fruits, or produce like a bad tree with bad fruits; for a tree is known by its fruits.	Either make the tree good, and its fruits good; or make the tree bad, and its fruits bad: for a tree is known by its fruits.	Or make the tree good, and the fruits (will be) good; or make the tree evil, and the fruits (will be) evil: for by the fruits the tree is known.
<b>34</b>	O generation of scorpions, how can you speak good things when you are bad? For the mouth speaks from the fullness of the heart.	Offspring of vipers, how can ye who are evil, speak good things? For out of the fullnesses of the heart the mouth speaketh.	Brood of vipers! how can you speak good who are evil? For from the abundancies of the heart the mouth speaketh.
<b>35</b>	A good man brings out good things from good treasures, and a bad man brings out bad things from bad treasures.	A good man out of good treasures bringeth forth good things, and a bad man out of bad treasures bringeth forth bad things.	A good man from the good treasures bringeth forth good things, and an evil man out of the evil treasures bringeth forth evil (things).
<b>36</b>	For I say to you, that for every foolish word which men speak, they will have to answer for it on the day of judgment.	For I say to you, That for every idle word that men shall speak, they shall give account of it in the day of judgment.	But I tell you, that for every useless word which the sons of men shall speak, they must give the answer for it in the day of judgment.
<b>37</b>	For by your words you shall be justified, and by your words you shall be found guilty.	For by thy words thou shalt be justified; and by thy words thou shalt be condemned.	For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
<b>38</b>	Then some of the men of the scribes and Pharisees answered and said to him, Teacher, we would like to see a sign from you.	Then answered some of the Scribes and of the Pharisees, and said to him: Teacher, we wish to see from thee a sign.	THEN answered certain from the scribes and Pharishee, and said to him, Teacher, we would wish to see a sign from thee.
<b>39</b>	But he answered and said to them, An evil and adulterous generation wants a sign; and no sign will be given to it, except the sign of the prophet Jonah.	But he replied and said to them: A wicked and adulterous generation demandeth a sign: but a sign will not be given to it, unless it be the sign of Jonah the prophet.	But he answered them and said, A generation depraved and adulterous requireth a sign; but a sign shall not be given to it, but the sign of Jaunon the prophet;
<b>40</b>	For as Jonah was in the whale's belly three days and three nights, so the Son of man will be in the heart of the earth, three days and three nights.	For as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights; so will the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.	for as Jaunon was in the belly of the fish three days and three nights, so the Son of man shall be in the heart of the earth three days and three nights.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 12 ]

### Lamsa

- 41 Even the men of Nineveh will rise up in judgment with this generation, and find it guilty; for they repented through the preaching of Jonah, and behold, a greater than Jonah is here.
- 42 The queen of the south will rise up in judgment with this generation, and find it guilty; for she came from the far ends of the earth that she might hear Solomon's wisdom, and behold a greater than Solomon is here.
- 43 When an unclean spirit goes out of a man, it travels in places where there is no water, and seeks rest, and does not find it.
- 44 Then it says, I will return to my own house from whence I came out; so it comes back and finds it empty, warm, and well furnished.
- 45 Then it goes away and brings with it seven other spirits worse than itself, and they enter and live in it; and the end of that man becomes worse than at first. Such will happen to this evil generation.
- 46 While he was speaking to the people, his mother and his brothers came and stood outside, and wanted to speak with him.
- 47 Then a man said to him, Behold your mother and your brothers are standing outside, and they want to speak with you.
- 48 But he answered and said to him who told him, Who is my mother and who are my brothers?
- 49 And he pointed his hand to his disciples and said, Behold my mother, and behold my brothers.
- 50 For whoever does the will of my Father in heaven, he is my brother and my sister and my mother.
- 13 1 That same day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.
- 2 And many people gathered around him, so that he had to go up and sit in a boat, and all the people stood on the seashore.
- 3 And he spoke many things to them in parables, and said, Behold the sower went out to sow;
- 4 And when he had sown, some seed fell on the roadside, and the fowls came and ate it.

### Murdock

- The people of Nineveh will stand up in the judgment against this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and lo, a greater than Jonah is here.
- The queen of the south will stand up in the judgment against this generation, and will condemn it: for she came from the extremities of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, a superior to Solomon is here.
- And when an unclean spirit goeth out of a man, it wandereth in places where is no water, and seeketh comfort and findeth [it] not.
- Then it saith: I will return to my house, from which I came out. And it cometh, and findeth it vacated, and swept clean, and set in order.
- So it goeth and taketh with it seven other spirits, worse than itself, and they enter and dwell in it; and the end of that man is worse than his beginning. So will it be to this evil generation.
- And while he was discoursing to the multitudes, his mother and his brothers came and stood with out, and sought to speak with him.
- And a person said to him: Lo, thy mother and thy brothers stand without, and seek to speak with thee.
- But he replied, and said to him that informed him: Who is my mother? and who are my brothers?
- And he stretched forth his hand towards his disciples, and said: Behold my mother, and behold my brothers!
- For every one that doeth the good pleasure of my Father who is in heaven, that person is my brother, and my sister, and my mother.
- And on that day Jesus went out of the house, and sat by the side of the sea.
- And great multitudes assembled around him; so that he embarked and seated himself in a ship, and all the multitude stood on the shore of the sea.
- And he discoursed with them much, by similitudes. And he said, Behold, a sower went forth to sow.
- And as he sowed, some [seed] fell upon the side of a path: and a bird came and devoured it.

### Etheridge

- The men of Ninevoë. shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it; for they repented at the preaching of Jaunon; and, behold, a greater than Jaunon (is) here.
- The queen of the south shall arise in the judgment with this generation, and shall condemn it; for she came from the confines of the earth that she might hear the wisdom of Shelemun; but one more excellent than Shelemun is here.
- When the unclean spirit shall have gone forth from a child of man, he wandereth through places that have no waters in them, and seeketh repose, but findeth (it) not.
- Then he saith, I will return unto the house from whence I came forth; and coming, he findeth it untenanted, cleansed, and decorated.
- Then he goeth and taketh with him seven other spirits, than himself more wicked, and they enter and dwell in him. And the end of that man is worse than his beginning. So shall it be with this wicked race!
- While he spake to the assembly, his mother and his brethren came, standing without, and seeking to speak with him.
- And a man said to him, Thy mother and thy brethren are standing without, and are requesting to speak with thee.
- But he answered and said to him who spake to him, Who is my mother, and who are my brethren?
- And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold my mother, and behold my brethren!
- For every one who doeth the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and my sister, and my mother.
- IN that day Jeshu went forth from the house and sat by the sea-side; and great multitudes gathered near him, so that he went up and sat in a vessel; and all the multitude were standing on the shore of the sea.
- And he discoursed largely to them in parables, and said: Behold, there went forth a sower to sow;
- and as he sowed, some fell by the road-side, and the fowl came and devoured it.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 13 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
5	Other fell upon the rock, where there was not sufficient soil; and it sprang up earlier because the ground was not deep enough;	And other [seed] fell upon a rock, so that it had not much soil: and it sprung up forthwith, because there was no depth of earth.	Another (portion) fell upon the rock, where there was not much soil; and immediately it sprung up, because there was no depth of earth.
6	But when the sun shone, it was scorched, and because it had no root, it dried up;	But when the sun was up it wilted. And, because it lacked root, it dried up.	But when the sun was risen, it burned, and, because it had no root, it withered away.
7	And other fell among thistles, and the thistles sprung up and choked it.	And other [seed] fell among thorns: and the thorns shot up, and choked it.	And another fell among the thorns, and the thorns sprang up and choked it.
8	And other fell in good soil, and bore fruit, some one hundred, and some sixty, and some thirty.	And other [seed] fell on good ground; and bore fruits, some a hundredfold, some sixtyfold, and some thirtyfold.	And another fell into good earth, and gave fruits, this a hundred, another sixty, and another thirty.
9	He who has ears to hear, let him hear.	He that hath ears to hear, let him hear.	He who hath ears to hear, let him hear.
10	Then his disciples drew near to him and said, Why do you speak to them in parables?	And his disciples came and said to him, Why discourest thou to them in similitudes?	And his disciples approached, saying to him, Why dost thou speak to them in parables?
11	He answered and said to them, Because to you it is granted to know the mystery of the kingdom of heaven, but it is not granted to them.	And he answered, and said to them: Because, to you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.	He replied and said to them, Because unto you it is given to know the mystery of the kingdom of heaven, but unto them it is not given.
12	For to him who has, shall be given and it shall increase to him; but to him who has not, even that which he has shall be taken away from him.	For to him that hath, shall be given; and he shall abound: but from him that hath not, even what he hath shall be taken from him.	For unto him who hath, it shall be given, and it shall be increased to him:
13	This is the reason I speak to them in figures, because they see and yet cannot perceive; and they hear and yet do not listen, nor do they understand.	For this cause I discourse to them in similitudes, because they see and do not see, and they hear and do not hear, nor understand.	but [as] to him who hath not, that also which he hath shall be taken from him. On this account I speak to them in parables. Hence they see, and (yet) see not; and they hear, and (yet) hear not, neither understand;
14	And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah who said, Hearing you will hear, but you will not understand; and seeing you will see, but you will not know.	And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah, who said: By hearing ye shall hear, and shall not understand; and by seeing ye see, and shall not know:	and accomplished in them is the prophecy of Eshaia, who said, that hearing they should hear, but not understand, and seeing they should see, but not know.
15	For the heart of this people has become hardened, and their ears hear heavily, and their eyes are dull; so that they cannot see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their hearts; let them return, and I will heal them.	For the heart of this people hath grown fat, and with their ears they have heard heavily, and their eyes they have closed; lest they should see with their eyes, and should hear with their ears, and should understand with their heart, and should turn; and I should heal them.	For the heart of this people is become gross, and with their ears they have heard heavily, and their eyes they have shut, that they may not see with their eyes, nor hear with their ears, nor understand with their hearts, and be converted, and I heal them.
16	But as for you, blessed are your eyes for they see; and your ears for they hear.	But happy are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.	But blessed are your eyes which see, and your ears which hear:
17	For truly I say to you, a great many prophets and righteous men have longed to see what you see, and did not see it; and to hear what you hear, and did not hear it.	For verily I say to you, That many prophets and righteous [men] longed to see what ye see, and did not see [it]; and to hear what ye hear, and did not hear [it].	for, Amen I say unto you, that many prophets and just ones have desired to behold what you see, and have not beheld, and to hear what you hear, and have not heard.
18	Now you listen to the parable of the seed.	But hear ye the similitude of the seed.	You, then, attend to the comparison of the seed:



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 13 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>19</b>	Whoever hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away the word which has been sown in his heart. This is that which was sown on the roadside.	Every one that heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil one cometh and snatcheth away the seed sowed in his heart: this is what was sowed by the side of the path.	(When) any one who heareth the doctrine of the kingdom doth not understand it, there cometh the evil (one), and snatcheth away the doctrine that was sown in his heart: this is what by the road-side was sown.
<b>20</b>	That which was sown upon the rock, this is he who hears the word, and immediately accepts it with joy;	And that which was sowed on the rock, is he that heareth the word, and at once receiveth it with joy.	But that which was sown upon the rock is he who heareth the word, and at once with joy apprehendeth it.
<b>21</b>	But it has no root in him, except for a while; and when trouble or persecution comes because of the word, he immediately stumbles.	Yet hath he no root in him, but is of short duration, and when there is trouble or persecution on account of the word, he soon stumbleth.	Yet hath he no root in him, but is (only) for a time; and when affliction or persecution occurs on account of the doctrine, he is quickly offended.
<b>22</b>	That which was sown among thistles, this is he who hears the word, but worldly thoughts and the deception caused by riches choke the word, and it becomes fruitless.	And that which was sowed among thorns, is he that heareth the word; and care for this world and the deceptiveness of riches, choke the word; and he is without fruits.	That sown [in] the place of thorns, is he who heareth the word, but the anxious thought of this world and the illusions of riches stifle the word in him, and he is without fruits.
<b>23</b>	That which was sown upon good soil, this is he who hears my word, and understands it, so he bears fruit and produces some one hundred, and some sixty, and some thirty.	But that which was sowed on good ground, is he that heareth my word, and understandeth. and beareth fruits, and yieldeth, some a hundredfold, some sixtyfold, and some thirtyfold.	But that which upon good ground was sown is he who heareth my doctrine, and understandeth (it), and giveth fruits, and produceth, whether a hundred, or sixty, or thirty fold.
<b>24</b>	He related another parable to them, and said, The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.	Another similitude he proposed to them, and said: The kingdom of heaven is like to a man who sowed good seed in his field.	ANOTHER comparison he allegorized unto them, and said: The kingdom of heaven is like unto a man who sowed good seed in his field.
<b>25</b>	And when the men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went away.	And while people were asleep, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went away.	And while men slept, came his adversary, and sowed zizania among the wheat, and went.
<b>26</b>	But when the blade sprang up and bore fruit, then the tares also appeared.	And when the plant shot up and bore fruits, then appeared also the tares.	And when the plant sprang up and produced fruit, then appeared the zizania.
<b>27</b>	So the servants of the landowner came and said to him, Our lord, behold, did you not sow good seed in your field; whence did the tares come into it?	And the servants of the householder came, and said to him, Our lord, didst thou not sow good seed in thy field? From whence are the tares in it.	And the labourers of the house-lord drew near and said to him, Our lord, didst thou not sow good seed in thy field? From whence then is the zizania in it?
<b>28</b>	He said to them, An enemy did this; his servants then said to him, Do you want us to go and pick them out?	And he said to them, An enemy hath done this. The servants said to him, Is it thy pleasure that we go and gather them out?	But he said to them, A foeman hath done this. The labourers say to him, Art thou willing that we go and gather them?
<b>29</b>	But he said to them, It might happen that while you were picking out the tares, you might uproot with them also the wheat.	And he said to them, [No.] lest, while ye gather out the tares, ye also eradicate the wheat with them.	But he said to them, (No,) lest, when ye gather the zizania, you root out with them the wheat also.
<b>30</b>	Let them both grow together until the harvest; and at the harvest season, I will say to the reapers, Pick out first the tares, and bind them into bundles to be burned; but gather the wheat into my barns.	Let them both grow together until the harvest; and at the time of harvest, I will say to the reapers, Gather out first the tares, and bind them in bundles to be burned; but the wheat gather ye into my granary.	Leave (them), that both may grow together till the harvest; and in the season of harvest I will say to the reapers, Gather first the zizania, and bind them (together in) bundles, that they may burn; but the wheat collect into my barns.
<b>31</b>	He related another parable to them, and said, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field.	Another similitude proposed he to them, and said: The kingdom of heaven is like to a kernel of mustard seed, which a man took and sowed in his field.	Another comparison allegorized he to them, and said: The kingdom of heaven is like a grain of mustard, which a man took and sowed in his field.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 13 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>32</b>	It is the smallest of all seeds; but when it is grown, it is larger than all of the herbs; and it becomes a tree, so that the fowls of the sky come and nest in its branches.	And this is the least of all seeds; but when it is grown, it is greater than all the herbs, and becometh a tree, so that a bird of heaven may come and nestle in its branches.	This is less than all other seeds; but when it has grown, it is greater than all herbs, and becometh a tree, so that the fowl of the heavens come (and) build in its branches.
<b>33</b>	He told them another parable. The kingdom of heaven is like the leaven, which a woman took and buried in three measures of flour, until it was all leavened.	Another similitude spake he to them, The kingdom of heaven is like the leaven, which a woman took and buried in three measures of meal, until the whole fermented.	Another parable he spake to them: The kingdom of heaven resembles that leaven which a woman took and hid in three satas of meal, until the whole was leavened.
<b>34</b>	Jesus spoke all these things to the people in parables; and without parables he did not speak to them.	All these things Jesus discoursed to the multitude in similitudes; and without similitudes he did not discourse with them.	All these spake Jeshu in parables to the multitude; and without a parable he did not speak with them.
<b>35</b>	So that it might be fulfilled which was said by the prophet, who said, I will open my mouth in parables, and I will bring out secrets hidden before the foundation of the world.	That so might be fulfilled that which was spoken by the prophet, who said: I will open my mouth in similitudes; I will utter things concealed from before the foundation of the world.	That there should be fulfilled what was spoken by the prophet, who said, I will open my mouth in comparisons, and pour forth things hidden from before the foundation of the world.
<b>36</b>	Then Jesus left the multitudes and came into the house; and his disciples came up to him, and said, Explain to us the parable of the tares and the field.	Then Jesus sent away the multitudes, and went into the house. And his disciples came to him, and said: Explain to us the similitude of the tares and the field.	Then Jeshu dismissed the multitudes, and came into the house; and his disciples drew near him, and said to him, Expound to us the comparison of the zizania of the field.
<b>37</b>	He answered and said to them, He who sowed good seed is the Son of man.	And he answered, and said to them: He that soweth the good seed, is the Son of God.	He answered and said to them, He who sowed the good seed is the Son of man.
<b>38</b>	The field is the world; the good seed are the sons of the kingdom; but the tares are the sons of evil.	And the field is the world. And the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked One.	The field is the world. Now, the good seed are the sons of the kingdom, but the zizania are the sons of the evil one.
<b>39</b>	The enemy who sowed them is Satan; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.	The enemy that sowed them, is Satan. The harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.	The adversary who sowed them is Satana; the harvest is the consummation of the world; the reapers are the angels.
<b>40</b>	Therefore, just as the tares are picked out and burned in the fire, so shall it be at the end of the world.	As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so will it be in the end of the world.	As, therefore, the zizania are gathered and burned in the fire, so shall it be in the completion of this world.
<b>41</b>	The Son of man will send his angels, and they will pick out from his kingdom all things which cause stumbling, and all workers of iniquity.	The Son of man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all the stumbling blocks, and all the doers of evil;	The Son of man shall send forth his angels, and they shall collect from his kingdom all those who cause offence, and all (who) work iniquity,
<b>42</b>	And they will throw them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth.	and will cast them into a furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.	and shall throw them into a furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth.
<b>43</b>	Then the righteous ones shall shine as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.	Then will the righteous shine as the sun, in the kingdom of their Father. He that hath ears to hear, let him hear.	Then the just shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who hath ears to hear, let him hear.
<b>44</b>	Again, the kingdom of heaven is like a treasure which is hidden in the field, which a man discovered and hid, and because of his joy, he went and sold everything he had, and bought that field.	Again, the kingdom of heaven is like a treasure that is hid in a field; which when a man findeth, he concealeth it, and, from his joy, he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.	Again, the kingdom of heaven is like a treasure which was hidden in a field, (and) which a man found and concealed, and from joy went and sold all that he had, and bought that field.
<b>45</b>	Again, the kingdom of heaven is like a merchant, who was seeking good pearls.	Again, the kingdom of heaven is like a merchantman, who sought after rich pearls:	Again, the kingdom of heaven is like unto a man a merchant, who sought goodly pearls; but who,



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 13 ]

### Lamsa

- 46 And when he had found one costly pearl, he went and sold everything he had, and bought it.
- 47 Again, the kingdom of heaven is like a net which was thrown into the sea, and it gathered fish of every kind.
- 48 When it was filled, they drew it to the shore, and sat down and sorted them; the good ones they put into bags, and the bad they threw away.
- 49 So will it be at the end of the world; the angels will go out and separate the bad from among the righteous,
- 50 And they will throw them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth.
- 51 Jesus said to them, Have you understood all of these things? They said to him, Yes, our Lord.
- 52 He said to them, Therefore every scribe who is converted to the kingdom of heaven, is like a man who is a householder, who brings out new and old things from his treasures.
- 53 When Jesus had finished these parables, he departed thence.
- 54 And he came to his own city; and he taught them in their synagogues, in such a way, that they were amazed and said, Where did he get this wisdom and these wonders?
- 55 Is he not the carpenter's son? Is not his mother called Mary? and his brothers, James and Joses and Simon and Judah?
- 56 Are not all his sisters with us? Where did he get all these things?
- 57 And they were perplexed about him. But Jesus said to them, No prophet is insulted, except in his own city and in his own house.
- 58 And he did not perform many miracles there, because of their unbelief.
- 14 1 At that time Herod the tetrarch heard the news about Jesus.
- 2 And he said to his servants, This man is John the Baptist; he has risen from the dead; this is why great miracles are wrought by him.
- 3 For Herod had arrested John, and bound him, and put him in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife.
- 4 For John had said to him, It is unlawful to have her as your wife.

### Murdock

- and when he found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
- Again, the kingdom of heaven is like a sweep net, which was cast into the sea, and collected [fishes] of every kind.
- And when it was full, they drew it to the shores of the sea; and they sat down and culled over: and the good they put into vessels, and the bad they cast away.
- So will it be in the end of the world. The angels will go forth, and will sever the wicked from among the just;
- and will cast them into a furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.
- Jesus said to them: Have ye understood all these things? They say to him: Yes, our Lord.
- He said to them: Therefore every Scribe who is instructed to the kingdom of heaven, is like a man who is master of a house, who bringeth forth from his treasures things new and old.
- And it was so, that when Jesus had ended these similitudes, he departed thence.
- And he entered into his own city. And he taught them in their synagogues, in such manner that they wondered, and said: Whence hath he this wisdom and [these] works of power?
- Is not this man the carpenter's son? Is not his mother called Mary, and his brothers James and Joses and Simon and Judah?
- And all his sisters, are they not with us? Whence then hath this man all these things?
- And they were stumbled at him. But Jesus said to them: There is no prophet who is little, except in his own city and in his own house.
- And he did not perform there many works of power, because of their unbelief.
- And at that time Herod the Tetrarch heard the fame of Jesus:
- and he said to his servants: This is John the Baptizer: he is risen from the grave: therefore works of power are wrought by him.
- Now this Herod had seized John, and bound him and cast him into prison; on account of Herodias, the wife of his brother Philip.
- For John had said to him: It is no lawful for her to be thy wife.

### Etheridge

- when he had found one pearl of exceeding price, went, sold all that he had, and bought it.
- Again, the kingdom of heaven is like unto a net, which was thrown into the sea, and from every kind collected.
- And when it was full, they drew to the shore, and sat down, and selected; and the good they threw into vessels, and the bad they cast without.
- Thus shall it be at the consummation of the world. The angels shall go forth, and separate the evil from among the just,
- and cast them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth!
- Jeshu said to them, Have you understood all these? They say to him, Yes, our Lord.
- He saith to them, On this account every scribe who is learned in the kingdom of heaven, is like to a man a house-lord, who bringeth forth from his treasures the new and the old.
- AND when Jeshu had finished these parables, he passed from thence,
- and came to his city, and taught them in their synagogues, so that they were astounded and said, Whence hath he (Whence to him) this wisdom and these powers?
- Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mariam, and his brothers, Jakub, and Josi, and Shemun, and Jehuda?
- and his sisters, all, are they not with us? Whence to this one all these? And they were offended with him.
- But Jeshu said to them, No prophet is contemned except in his own city, and in his own house.
- And he did not many miracles there on account of their unbelief.
- In that time Herodes Tetrarka heard the rumour concerning Jeshu;
- and he said to his servants, This is Juchanon the Baptizer: he hath risen from the house of the dead, therefore powerful works are wrought by him.
- For he, Herodes, had seized Juchanon, and bound him, and cast him (into) the house of the chained, because of Herodia the wife of Philip his brother.
- For Juchanon had said to him, It is not lawful that she should be to thee a wife.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 14 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
5 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And he was desiring to kill him, but he was afraid of the people, who were regarding him as a prophet.	And he would have put him to death, and he feared the people, because they held him as a prophet.
6 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Now when the birthday of Herod occurred, the daughter of Herodias danced before the guests and she pleased Herod.	But when it was Herod's birthday, the daughter of Herodia came in, and danced, and pleased Herod.
7 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Because of this, with an oath he swore to her that he would give her anything that she asked.	And he promised her with an oath that whatsoever she would ask him he would give her.
8 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And because she was instructed by her mother, she said, "Give me here on a plate the head of John the baptizer."	And she, because....was....of her mother, said, Give me [here] on a charger the head of John the Baptist
9 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Now it saddened the king, but because of the oath and the guests, he commanded that it be given to her.	...and because of...and because of them which sat at meat, he commanded it to be given....
10 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And he sent [and] cut off the head of John [in] the prison.	And he sent, and took off the head of John from the prison.
11 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And he brought his head on a plate and it was given to the girl and she brought it to her mother.	And they brought the head of John in a charger, and it was given to the damsel: and she carried it to her mother.
12 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And his disciples came near, took up his corpse, buried [it] and came [and] made [his death] known to Jesus.	And his disciples took up his body, and buried him,....told Jesus.
13 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Now when Jesus heard [this], he went away from there in a ship to a desert place alone. And when the crowds heard [this], they followed him by dry land from the cities.	Now when Jesus heard of it, he departed thence to a place....apart:
14 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And Jesus went out [and] saw the large crowds. And he had compassion on them and he healed their diseases.	...the crowds who were from
15 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Now when it was evening, his disciples came near to him and said to him, "[This] is a desert place and the time has passed. Dismiss the crowds of people that they may go on to the villages and buy food for themselves."	....went their way....and were gathered....that they should buy themselves....
16 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	But he said to them, "It is not necessary for them to leave. Give them [food] to eat."	He said unto them,....to them to go....ye...to eat.
17 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	But they said to him, "We have nothing here but five [loaves of] bread and two fish."	...to him, there is not.....five.....
18 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	Jesus said to them, "Bring them here to me."	...unto them, Bring them to me,
19 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And he commanded the crowds to recline on the ground and he lifted up those five [loaves of] bread and two fish and looked into heaven and blessed and broke [them] and gave [them] to his disciples and the disciples placed [the food] before the crowds.	and he commanded the multitude to sit down on the green, and took these five loaves, and two fishes, and looked to heaven, and blessed, and brake the bread, and gave it to his disciples, and his disciples gave to the multitude.
20 ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ	And all of them ate and were satisfied. And they took up the rest of the fragments, twelve baskets full.	And they did all eat, and were filled: and they took up....twelve....full....which were broken from....

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 14 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
5	So Herod wanted to kill him, but he was afraid of the people, because they accepted him as a prophet.	And he had wished to kill him; but he was afraid of the people, seeing that they regarded him as a prophet.	And he would have killed him, but he feared the people, because as a prophet they held him.
6	When Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced before the guests, and it pleased Herod.	But when Herod's birthday festival occurred, the daughter of Herodias danced before the guests; and she pleased Herod.	But at the birth-day of Herodes, the daughter of Herodia danced before those who reclined, and she pleased Herodes;
7	He therefore swore to her with oaths, that he would give her anything that she asked.	Therefore he swore to her by an oath, that he would give her whatsoever she might ask.	wherefore with an oath he sware to her to give her whatever she should demand.
8	And she, because she was instructed by her mother, said, Give me right here on a tray the head of John the Baptist.	And she, as she had been instructed by her mother, said: Give me here in a dish the head of John the Baptizer.	Then she, because instructed by her mother, said, Give me here in a dish the head of Juchanon the Baptizer.
9	And the king was very sorry; but because of the oaths and the guests, he commanded that it be given to her.	And it troubled the king: nevertheless, on account of the oath, and the guests, he commanded that it should be given her.	And the king sickened, yet, on account of the oath and the guests, he commanded that it should be given to her.
10	So he sent and had John beheaded in the prison.	And he sent and cut off the head of John in the prison.	And he sent [and] cut off the head of Juchanon in the house of the chained.
11	And his head was brought in on a tray, and given to the girl; and she took it to her mother.	And the head was brought in a dish and given to the girl; and she brought it to her mother.	And his head was brought in a dish, and given to the girl, and she carried it herself to her mother.
12	Then his disciples came and took up his body and buried it, and they came and informed Jesus.	And his disciples came and bore away the corpse, and buried [it]; and they went and informed Jesus.	And his disciples came near, took up his corpse, buried (it), and came and showed Jeshu.
13	When Jesus heard it, he departed thence by boat, alone to a desert place; and when the people heard of it, they followed him by land from the cities.	And Jesus, when he had heard [it], retired alone, in a ship, to a desert place. And when the multitudes heard [of it], they followed him by dry land from the cities.	Then Jeshu, when he heard, removed from thence by ship to a desert place by himself; and when the multitude heard it, they came after him on dry land from the cities.
14	And Jesus went out and saw large crowds, and he had pity for them, and healed their sick.	And when Jesus disembarked, he saw great multitudes; and he had compassion on them, and healed their sick.	And Jeshu came forth, and saw great multitudes, and felt compassion for them, and healed their diseases.
15	When it was evening, his disciples came to him, and they said to him, This is a lonely place, and it is getting late; dismiss the people so that the men may go to the villages and buy food for themselves.	And when it was evening, his disciples came to him, and said to him: This is a desert place, and the time is gone; send away the throngs of people, that they may go to the villages, and buy themselves food.	BUT when it was eventide, his disciples approached him, and said to him, The place is desert, and the time passed over; send away these multitudes of men, that they may go to the villages, and buy for themselves food.
16	But he said to them, It is not necessary for them to go; you give them something to eat.	But he said to them: It is not necessary for them to go; give ye them to eat.	But he said to them, It is not needful that they should go; give you them to eat.
17	They said to him, We have nothing here, except five loaves of bread and two fish.	And they said to him: We have nothing here but five cakes and two fishes.	They said to him, We have nothing here but five cakes and two fishes.
18	Jesus said to them, Bring them here to me.	Jesus said to them: Bring them here to me.	Jeshu said to them, Bring them hither to me.
19	And he ordered the people to sit down on the ground, and he took the five loaves of bread and the two fish, and he looked up to heaven and he blessed them, and he broke them, and gave them to his disciples, and the disciples placed them before the people.	And he commanded the multitudes to recline on the ground: and he took the five cakes and two fishes, and he looked towards heaven, and blessed, and brake, and gave to his disciples; and the disciples placed before the multitudes.	And he directed the multitudes to recline upon the ground; and he took the five loaves and two fishes, and looked up to heaven, and blessed, and brake, and gave to his disciples, and the disciples themselves placed (it) before the multitudes.
20	So they all ate, and were satisfied; and they took up the fragments which were left over, twelve full baskets.	And they all ate, and were satisfied: and they took up the broken remains, twelve full baskets.	And all did eat, and were satisfied; and they took up, of the abundance of the fragments, twelve baskets when full.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 14 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
	<b>21</b> And the men who ate were five thousand, not counting the women and children.	And the men who had eaten were five thousand, besides the women and children.	Now those men who had eaten were five thousand, besides women and children.
	<b>22</b> And immediately he urged his disciples to go up into the boat, in advance of him to the crossing place, while he dismissed the people.	And immediately he constrained his disciples to embark in a ship, and to go before him to the other side, while he sent away the multitudes.	And immediately he constrained his disciples to ascend into the bark, and proceed before him to the other shore, while he was dismissing the crowds.
	<b>23</b> And when he had dismissed the people, he went up to the mountain alone to pray; and when darkness fell he was still there alone.	And when he had sent the multitudes away, he ascended a mountain alone to pray. And when it was dark, he was there alone.	And when he had sent the multitudes away, he went up to a mountain by himself, to pray. AND when it was dark, he alone was there.
	<b>24</b> But the boat was many miles away from the land, tossed by the waves, for the wind was against it.	And the ship was distant from land many furlongs: meanwhile it was much tossed by the waves; for the wind was adverse to it.	But the vessel was distant from the land many stadia, being greatly beaten with the waves, for the wind was against them.
	<b>25</b> And in the fourth watch of the night, Jesus came to them, walking on the water.	And in the fourth watch of the night, Jesus came up to them, walking upon the waters.	But in the fourth watch of the night, Jeshu came to them, walking upon the waters.
	<b>26</b> And his disciples saw him walking on the water, and they were scared, and they said, It is a false vision; and they cried out because of their fear.	And his disciples saw him as he walked upon the waters, and they were perturbed: and they said, What we see is a spectre: and they cried out through fear.	And the disciples beheld him walking on the waters, and they were troubled, saying, That it was a spectre; and from fear they cried out.
	<b>27</b> But Jesus spoke to them at once and said, Have courage; it is I; do not be afraid.	But Jesus immediately spoke to them, and said: Have courage: it is I; be not afraid.	But Jeshu at once spoke to them, and said, Take courage, I am, fear not!
	<b>28</b> And Peter answered and said to him, My Lord, if it is you, command me to come to you on the water.	Cephas replied, and said to him: My Lord, if it be thou, bid me come to thee on the waters.	And Kipha answered, and said to him, My Lord, if it be thou, command me to come to thee upon the waters.
	<b>29</b> Jesus said to him, Come. So Peter went down from the boat, and walked on the water, to come to Jesus.	And Jesus said to him, Come. And Cephas descended from the ship, and walked upon the waters to go to Jesus.	Jeshu said to him, Come. And Kipha descended from the ship, and walked on the waters to go to Jeshu.
	<b>30</b> But when he saw that the wind was severe, he was afraid, and began to sink, and he raised his voice and said, My Lord, save me.	But when he saw the wind to be violent, he was afraid, and began to sink. And he raised his voice, and said: My Lord, rescue me.	But when he saw the furious wind, he feared, and began to sink; and he lifted up his voice, and said, My Lord, deliver me!
	<b>31</b> And our Lord immediately stretched out his hand and grasped him; and he said to him, O you of little faith, why did you doubt?	And immediately our Lord reached forth his hand, and caught him, and said to him: O small in faith, why didst thou distrust!	And immediately our Lord reached forth his hand, and seized him, and said to him, Little of faith, why art thou divided (in mind)?
	<b>32</b> And when they went up into the boat, the wind quieted down.	And as they entered the ship, the wind subsided.	And when they had ascended into the ship, the wind was tranquil.
	<b>33</b> And they who were in the boat came and worshipped him; and they said, Truly you are the Son of God.	And they that were in the ship, came and worshipped him, and said: Truly thou art the Son of God!	And they who were in the ship, came and adored him, and said, Truly the Son thou art of Aloha.
	<b>34</b> And they rowed and came to the land of Gennesaret.	And they rowed on, and came to the land of Gennesaret.	And they rowed, and came to the land of Genésar;
	<b>35</b> And the men of that country recognized him, and they sent word to all the villages around them; so they brought to him all who were seriously sick.	And the men of that place knew him: and they sent to all the villages around them; and they brought to him all that were very sick;	and the men of that country recognized him, and sent to all the villages that were about them, and they brought to him all those who were grievously afflicted
	<b>36</b> And they besought him, that they might touch even the edge of his robe; and those who touched it were healed.	and they entreated of him, that they might touch at least the extremity of his garment. And they who touched, were healed.	and besought from him that they might touch only the border of his mantle; and those who touched were healed.
<b>15</b>	<b>1</b> Then Pharisees and scribes from Jerusalem came up to Jesus, saying,	Then came to Jesus Pharisees and Scribes that were from Jerusalem, and said:	THEN came to Jeshu Pharisee and Sophree, who were from Urishlem, saying,



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 15 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
2	Why do your disciples disregard the tradition of the elders, and they do not wash their hands when they eat food?	Why do thy disciples transgress the tradition of the elders, and wash not their hands when they eat bread?	Why do thy disciples transgress the tradition of the elders, and wash not their hands when they eat bread?
3	Jesus answered and said to them, Why do you also disregard the commandment of God on account of your tradition.	Jesus replied and said to them: Why do ye also transgress the commandment of God, on account of your tradition?	Jeshu answered, and said to them, Why also do ye transgress the commandment of Aloha for the sake of your tradition?
4	For God said, Honor your father and your mother, and whoever curses his father and his mother, let him be put to death.	For God hath said: Honor thy father, and thy mother; and he that revileth his father or his mother, shall be put to death.	For Aloha hath said, Honour thy father and thy mother; and whoso curseth his father or his mother, to die he shall die:
5	But you say, Whoever says to a father or to a mother, Whatever you may be benefited from me is Corban (my offering), he need not honor his father or his mother.	But ye say: Whosoever shall say to a father or to a mother, Be that my offering, by which ye get profit from me: then he must not honor his father or his mother.	but ye say, Every one who shall say to a father, or to a mother, (It is) my oblation whatever thou wouldst be profited by me, and shall not honour his father or his mother (shall be guiltless).
6	So you have rendered useless the word of God for the sake of your tradition.	And [thus] ye make void the word of God, for the sake of your tradition.	Thus you have abolished the word of Aloha for the sake of your tradition.
7	O you hypocrites, the prophet Isaiah well prophesied concerning you and said,	Ye hypocrites, well did the prophet Isaiah prophesy of you, and say:	Ye hypocrites! rightly prophesied concerning you Eshaia the prophet, and said,
8	This people honor me with their lips, but their heart is far away from me.	This people honoreth me with the lips, but their heart is far from me.	This people with the lips honour me, but their heart (is) very far from me.
9	And they worship me in vain, when they teach the doctrines of the commandments of men.	And in vain they pay me homage, while they teach doctrines that are the precepts of men.	But in vain they reverence me, while they teach the doctrines of the commandments of men.
10	Then he called the people and said to them, Listen and understand.	And he called the multitudes, and said to them, Hear and understand.	And he called to the multitudes, and said to them, Hear, and understand:
11	It is not what enters into the mouth which defiles man; but what goes out of the mouth, that is what defiles man.	Not that which entereth the mouth, defileth a man; but that which proceedeth from the mouth, that defileth a man.	It is not that which, entering the mouth, contaminates a man; but that which shall come from the mouth, that contaminates a man.
12	Then his disciples came up and said to him, Do you know that the Pharisees who heard this saying were offended?	Then came his disciples, and said to him: Knowest thou, that the Pharisees were offended when they heard that speech?	Then drew near his disciples, saying to him, Knowest thou that the Pharisee who heard this word were offended?
13	But he answered and said to them, Every plant that my heavenly Father did not plant, shall be uprooted.	And he replied, and said to them: Every plant, which my Father who is in heaven hath not planted, shall be eradicated.	But he answered, and said to them, Every plantation which my Father who is in heaven hath not planted shall be rooted up.
14	Leave them alone; they are blind guides of the blind. And if the blind lead around the blind, both will fall into a pit.	Let them alone: they are blind leaders of the blind. And if a blind man leadeth one blind, they will both fall into the ditch.	Leave them: they are blind leaders of the blind; but if a blind man shall lead a blind man, both shall fall into the ditch.
15	And Simon Peter answered and said to him, My Lord, explain this parable to us.	And Simon Cephas answered and said to him: My Lord, explain to us this similitude.	And Shemun Kipha answered and said, My Lord, expound to us this parable.
16	And he said to them, Even yet do you not understand?	And he said to them: Are ye also, up to this time, without understanding?	But he said to them, Do you also not yet understand?
17	Do you not know that what enters into the mouth goes into the stomach, and thence, through the intestines, is cast out?	Know ye not, that whatever entereth the mouth, passeth into the belly, and from there is ejected by purgation?	Know you not that whatsoever entereth the mouth, goeth into the belly, and from thence in purification it is cast without?
18	But what comes out of the mouth comes out from the heart; and that is what defiles man.	But that which proceedeth from the mouth, cometh from the heart: and that is what defileth a man.	But whatsoever from the mouth shall come forth, from the heart cometh forth, and this [it is that] contaminates a child of man.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 15 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
19	For from the heart come out evil thoughts, such as fornication, murder, adultery, theft, false witness, blasphemy.	For, from the heart proceed evil thoughts, adultery, murder, whoredom, theft, false testimony, reviling.	For from the heart proceed evil thoughts, adultery, murder, fornication, robbery, false witness, blasphemy.
20	It is these that defile man; but if a man should eat when his hands are unwashed, he will not be defiled.	These are the things that defile a man. But if a man eat while his hands are unwashed, he is not defiled.	These are they which defile a man; but if any one eat when his hands are not washed, he is not defiled.
21	And Jesus went out from thence, and he came to the border of Tyre and Sidon.	And Jesus departed from there, and went to the confines of Tyre and Sidon.	AND Jeshu went forth from thence, and came to the borders of Tsur and Tsaidon.
22	And behold, a Canaanite woman from these borders, came out crying aloud, and saying, Have mercy on me, O my Lord, son of David; my daughter is seriously afflicted with insanity.	And lo, a woman, a Canaanitess from those confines, came forth, calling out and saying: Compassionate me, my Lord, thou son of David: my daughter is grievously distressed by a demon.	And, beheld, a Canaanite woman from those coasts came forth crying, and saying, Have mercy upon me, my Lord, son of David! my daughter is grievously possessed with the demon!
23	But he did not answer her. And his disciples came up to him and urged him, saying, Dismiss her, for she keeps crying aloud after us.	But he answered her not a word. And his disciples came and requested of him, and said: Send her away, for she crieth after us.	But he did not return her an answer. And the disciples approached and requested from him, saying, Dismiss her, for she crieth after us.
24	And he answered and said to them, I am not sent, except to the sheep which went astray from the house of Israel.	But he answered and said to them: I am not sent, except to the sheep that have strayed from the house of Israel.	But he answered and said to them, I am not sent but to the sheep which have wandered from the house of Israel.
25	But she came and worshipped him, and said, My Lord, help me.	And she came, and worshipped him, and said: Help me, my Lord.	Then she came, worshipped him, and said, My Lord, help me!
26	Jesus said to her, It is not right to take the children's bread and throw it to the dogs.	Jesus said to her: It is not proper, to take the bread of the children and throw it to the dogs.	Jeshu said to her, It is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs.
27	But she said Yes, my Lord, even the dogs eat of the crumbs which fall from the master's tray, and they live.	And she said: Even so, my Lord; yet the dogs eat of the fragments that fall from the tables of their masters, and live.	But she said, Even so, my Lord; yet the dogs eat from the crumbs that fall from the tables of their masters, and live.
28	Then Jesus said to her, O woman, your faith is great; let it be to you as you wish; and her daughter was healed from that very hour.	Then Jesus said to her: O woman, great is thy faith: be it to thee, as thou desirest. And her daughter was cured from that hour.	Then said Jeshu to her, O woman, great is thy faith! be it to thee as thou wilt! And healed was her daughter from that hour.
29	And Jesus departed from thence, and he came toward the sea of Galilee; and he went up to a mountain and sat down there.	And Jesus departed from there, and came to the side of the sea of Galilee: and he ascended a mountain, and sat there.	And Jeshu passed from thence, and came near the sea of Galila; and he ascended the mountain and sat there.
30	And a great many people came to him, who had with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others; and they laid them down at the feet of Jesus, and he healed them.	And great multitudes came to him; and with them were the lame, and the blind, and the dumb, and the maimed, and many others: and they laid them at the feet of Jesus, and he healed them.	And there drew near to him great gatherings (of people), and with them there were the lame, and the blind, and the dumb, and the mutilated, and many others; and they cast them at the feet of Jeshu, and he healed them.
31	So that the people wondered, to see the dumb speaking, and the maimed healed, and the lame walking, and the blind seeing; and they praised the God of Israel.	So that the multitudes were amazed, when they saw the dumb speaking, and the maimed made whole, and the lame walking, and the blind seeing: and they praised the God of Israel.	So that those multitudes were astounded as they beheld the dumb speaking, and the mutilated made whole, and the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the Aloha of Israel.
32	Jesus then called his disciples and said to them, I have compassion for this people, for they have remained with me three days, and they have nothing to eat; and if I dismiss them fasting, they might faint on the way; but this I do not wish to do.	Then Jesus called his disciples, and said to them: I pity this multitude; for lo, these three days they have continued with me, and they have nothing to eat: and I am unwilling to send them away fasting, lest they faint by the way.	BUT Jeshu himself called his disciples, and said to them, I have pity for this multitude, who, behold, for three days have continued with me, but there is nothing for them to eat; and to send them away fasting, I am unwilling, lest they should faint in the way.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 15 ]

### Lamsa

- 33 His disciples said to him, Where can we get bread in this desolate place to feed all this people?
- 34 Jesus said to them, How many loaves of bread have you? They said to him, Seven, and a few small fish.
- 35 So he ordered the people to sit on the ground.
- 36 Then he took the seven loaves of bread and the fish, and gave thanks, and he broke them, and gave to his disciples, and the disciples gave them to the people.
- 37 And all of them did eat and were satisfied; and they took up of the fragments that were left over, seven full baskets.
- 38 And those who did eat were four thousand men, besides women and children.
- 39 And when he had dismissed the people, he went up to the boat and came to the border of Magadan.
- 16 1 And the Pharisees and Sadducees came up to him to tempt him; and they asked him to show them a sign from heaven.
- 2 But he answered and said to them, When it is evening, you say, It is clear, for the sky is red.
- 3 And in the morning you say, It is a winter day, for the sky is red and cloudy. O hypocrites, you know how to judge the face of the sky, but the signs of the present time you are not able to distinguish.
- 4 A wicked and adulterous generation wants a sign; and no sign shall be given to it, except the sign of the prophet Jonah. And he left them and went away.
- 5 When his disciples came to the crossing place, they had forgotten to take bread with them.
- 6 He said to them, Look out and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
- 7 And they were reasoning among themselves and saying, It is because we have not brought bread.
- 8 But Jesus knew it and said to them, What are you thinking among yourselves, O you of little faith; is it because you have not brought bread?
- 9 Do you not yet understand? Do you not remember the five loaves of bread of the five thousand, and how many baskets you took up?

### Murdock

- His disciples say to him: Whence can we get bread in the wilderness, to satisfy all this multitude?
- Jesus said to them, How many loaves have ye? They said to him, Seven, and a few little fishes.
- And he commanded the multitudes to recline on the ground.
- And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples; and the disciples gave to the multitudes.
- And they all ate, and were satisfied. And they took up the remains of fragments, seven full baskets.
- And they that had eaten were four thousand men, besides women and children.
- And when he had sent away the multitudes, he took ship, and came to the coasts of Magdala.
- And Pharisees and Sadducees came near, tempting him, and asking him to show them a sign from heaven.
- But he answered, and said to them: When it is evening ye say, It will be fair weather; for the heavens are red.
- And in the morning ye say, There will be a storm to-day; for the heavens are sadly red. Ye hypocrites, ye are intelligent to discover the aspect of the heavens, but the signs of this time ye have no skill to discern.
- A wicked and adulterous generation asketh for a sign; but no sign shall be given it, but the sign of the prophet Jonah. And he left them, and departed.
- And when his disciples had come to the farther shore, they had forgotten to take bread with them.
- And he said to them: Take heed, and beware of the leaven of the Pharisees and the Sadducees.
- And they reasoned among themselves, and said, [it was] because they had taken no bread.
- But Jesus knew [it] and said to them: O ye small in faith! why reason ye among yourselves because ye have taken no bread?
- Have ye not yet understood? Do ye not remember the five loaves and the five thousand, and the many baskets ye took up?

### Etheridge

- The disciples say to him, Whence can we have bread in the wilderness, that we may satisfy this whole multitude?
- Jeshu saith to them, How many loaves have you? They say to him, Seven, and a few small fishes.
- And he directed that the multitudes should recline upon the ground.
- And he took those seven loaves and the fishes, and offered praise, and brake, and gave to his disciples, and the disciples gave to the multitudes;
- and they all did eat and were satisfied: and they took up of the abundance of fragments seven baskets full.
- And they who had eaten, were four thousand men, besides women and children.
- And when he had dismissed the multitudes, he ascended into a ship, and came to the coasts of Magodu.
- And there came Pharishee and Zadukoyee, tempting him, and demanding that he would show them a sign from heaven.
- But he answered and said to them, When it is evening, you say, It will be serene weather, for the heaven hath reddened.
- And in the early morning you say, To-day will be tempestuous, for the heaven hath reddened gloomily. Hypocrites! the aspect of the heaven you are skilful to discriminate, (but) the signs of this time you know not how to distinguish.
- A depraved and adulterous race requireth a sign, but a sign shall not be given to it, save the sign of Jaunon the prophet; and he left them, and went away.
- And when his disciples had come to the opposite [shore], they had forgotten to take bread with them.
- But he said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharishee and Zadukoyee.
- But they thought within themselves, saying, (It is) because bread we have not taken.
- But Jeshu knew, and said to them, Why reason you within yourselves, little in faith, because bread you have not brought?
- Have you not yet understood? Do you not remember those five loaves for the five thousand, and how many panniers you took up?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter [ 16 ]	Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
10	<p>וְהָיוּ לָהֶם שֶׁבַע לֶחֶם לְאַרְבָּעֵי אֲלָפִים וְכַתְּמֵי</p> <p>וְכַתְּמֵי מַנְיָן</p>	Nor those seven [loaves of] bread for the four thousand and how many baskets you took up?	nor yet those seven loaves,...of the four thousand who ate of them, and how many baskets ye took up from before them?
11	<p>וְלָמָּה לֹא תֵּדָעוּן כִּי לֹא אֶמְצָא לֶחֶם לְכֹהֵן</p> <p>וְלָמָּה לֹא תֵּדָעוּן כִּי לֹא אֶמְצָא לֶחֶם לְכֹהֵן</p>	How do you not understand that it was not about bread [that] I spoke to you, but that you should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?"	How is it that ye do not understand that it was not concerning bread I said to you, Beware of the leaven of the Pharisees and the Sadducees?
12	<p>וְהֵם הִנְיָחוּ כִּי לֹא אָמַר כִּי לֹא אֶמְצָא לֶחֶם לְכֹהֵן</p> <p>וְהֵם הִנְיָחוּ כִּי לֹא אָמַר כִּי לֹא אֶמְצָא לֶחֶם לְכֹהֵן</p>	Then they understood that he did not say that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.	Then they understood that it was not of the leaven he bade them beware, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
13	<p>וְכַשְׁמָּה יָבֹא יֵשׁוּעַ מִצְרֵי צֶסְרֵי</p> <p>וְכַשְׁמָּה יָבֹא יֵשׁוּעַ מִצְרֵי צֶסְרֵי</p>	And when Jesus came to the region of Caesarea of Philippi, he was asking his disciples and said, "What are men saying about me, who is the Son of Man?"	And when Jesus came into the borders of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, What do men say concerning me? who then is this Son of man?
14	<p>וְהֵם אָמְרוּ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְהֵם אָמְרוּ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	And they said, "Some say [that you are] John the baptizer but others [that you are] Elijah and others Jeremiah or one of the prophets."	They say unto him, Some say he is John the Baptist; others say he is Elia; others say he is Jeremia; others say he is one of the prophets.
15	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	He said to them, "But who do you say that I am?"	He saith unto them, Ye.....
16	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	Simon Peter answered and said, "You are the Messiah, the Son of the living God."	...
17	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	Jesus answered and said to him, "You are blessed, Simon, son of Jonah, because flesh and blood did not reveal [this] to you, but my Father who is in heaven.	...
18	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	Also I say to you, you are a rock and upon this rock I will build my church and the gates of Sheol will not subdue it.	...
19	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	To you I will give the keys of the kingdom of heaven and anything that you bind on earth will be bound in heaven. And that which you loose on earth will be loosed in heaven."	...
20	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	Then he commanded his disciples that they should not tell anyone that he was the Messiah.	...
21	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	And from then [on], Jesus began to show his disciples that he would go to Jerusalem and suffer much from the elders and from the chief priests and scribes and [that] he would be killed and on the third day would rise up.	...
22	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	But Peter took him and began to berate him. And he said, "God forbid it to you, my Lord, that this [thing] should happen to you."	...
23	<p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p> <p>וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ וְכַשְׁמָּה אָמַר יֵשׁוּעַ</p>	But he turned and said to Peter, "Go behind me, Satan! You are a stumbling block to me because you do not think [the things] of God, but of men."	...

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 16 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
10	Neither the seven loaves of bread of the four thousand, and how many baskets you took up?	Nor the seven loaves and the four thousand, and the many baskets ye took up?	Or those seven loaves and the four thousand, and how many baskets you took up?
11	How is it that you did not understand that I was not talking to you about the bread, but to beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?	How is it that ye do not understand that it was not concerning bread that I spoke to you; but that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?	Why do you not understand that it was not concerning bread I spoke to you, but that you should beware of the leaven of the Pharisee and of the Zadukoyee?
12	Then they understood, that he did not say that they should beware of the leaven of the bread, but of the teaching of the Pharisees and the Sadducees.	Then understood they, that he did not bid them beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.	Then they understood that he did not say that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisee and of the Zadukoyee.
13	When Jesus came to the country of Caesarea of Philippi, he asked his disciples saying, What do the men say concerning me, that I am merely a son of man?	And when Jesus came into the region of Caesarea Philippi, he questioned his disciples, and said: What do men say concerning me, that I the Son of man, am?	NOW when Jeshu had come to the place of Cesarea of Philipos, he questioned his disciples, saying, What do men say concerning me who am the Son of man?
14	They said, There are some who say John the Baptist, others Elijah, and still others Jeremiah, or one of the prophets:	And they said: Some say that [thou art] John the Baptizer; but others, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.	They said to him, Some say that thou art Juchanon the Baptizer, but others Elia, and others Eramia, or one from the prophets.
15	He said to them, Who do you say that I am?	He said to them: But, who do ye yourselves say that I am?	He saith to them, But you, whom say you that I am?
16	Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.	Simon Cephas answered and said: Thou art the Messiah, the Son of the living God.	Shemun Kipha answered and said, Thou art the Meshicha, Son of Aloha the Living.
17	Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon son of Jonah, for flesh and blood did not reveal it to you, but my Father in heaven.	Jesus answered, and said to him: Blessed art thou, Simon son of Jonas; for flesh and blood have not revealed [it] to thee, but my Father who is in heaven.	Jeshu responded and said to him, Blessed art thou, Shemun-bar-Jona; because flesh and blood have not revealed (this) to thee, but my Father who is in heaven.
18	I tell you also that you are a stone, and upon this stone I will build my church; and the doors of Sheol shall not shut in on it.	Also I say to thee, that thou art Cephas: and upon this rock, I will build my church: and the gates of death shall not triumph over it.	Also I say unto thee, that thou art Kipha, and upon this rock will I build my church, and the gates of Sheul shall not prevail against her.
19	I will give you the keys of the kingdom of heaven; and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you release on earth shall be released in heaven.	To thee will I give the keys of the kingdom of heaven: and whatever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatever thou shalt unbind on earth, shall be unbound in heaven.	To thee will I give the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven.
20	Then he charged his disciples not to tell any man that he is the Christ.	Then he enjoined on his disciples, that they should tell no man that he was the Messiah.	Then he commanded his disciples that no man they should tell that he was the Meshicha.
21	From that time Jesus began to make known to his disciples, that he will shortly have to go to Jerusalem, and suffer a great deal from the elders, and the high priests and scribes, and be killed, and rise up on the third day.	And from that time Jesus began to show to his disciples, that he was to go up to Jerusalem, and to suffer much from the Elders, and from the chief priests and Scribes, and be killed, and on the third day arise.	AND from that time began Jeshu to show to his disciples that it was to be that he should go to Urishlem, and suffer much from the elders and the chief priests and scribes, and be slain, and the third day arise again.
22	So Peter took him aside and began to rebuke him, and he said, Far be it from you, my Lord, that this should happen to you.	And Cephas took him, and began to rebuke him; and he said: Far be it from thee, my Lord, that this should be to thee.	Then Kipha took him (apart?) and began to expostulate with him, and said, Far be it from thee, my Lord, that this should be to thee!
23	But he turned, and said to Peter, Get behind me, Satan, you are a stumbling-block to me; for you are not thinking of the things of God, but of men.	But he turned, and said to Cephas: Get thee behind me, Satan: Thou art a stumbling block to me; for thou thinkest not the things of God, but the things of men.	But he turned and said to Kipha, Get thee behind me, Satana! thou art a stumbling-block to me, because thou thinkest not from Aloha, but from the sons of men!



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 16 ]

### Lamsa

- 24 Then Jesus said to his disciples, He who wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me.
- 25 For whoever wishes to save his life shall lose it; and whoever loses his life for my sake shall find it.
- 26 For how will a man be benefited, if he should gain the whole world and lose his own soul? Or what shall a man give in exchange for his soul?
- 27 For the Son of man will come in the glory of his Father with his holy angels; and then he will reward each man according to his works.
- 28 Truly I say to you, There are men who stand here, who will not taste death, until they see the Son of man coming in his kingdom.
- 17 1 And after six days Jesus took Peter and James and his brother John, and brought them up to a high mountain alone.
- 2 And Jesus was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes turned white like light.
- 3 And there appeared to them Moses and Elijah, as they were talking with him.
- 4 Then Peter answered and said to Jesus, My Lord, it is better for us to remain here; and if you wish, we will make three shelters here, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.
- 5 And while he was speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and a voice came out of the cloud saying, This is my beloved Son, I am pleased with him; hear him.
- 6 When the disciples heard it, they threw themselves on their faces, and they were greatly frightened.
- 7 And Jesus came near them and touched them, and said, Arise, do not be afraid.
- 8 And they raised up their eyes, and they saw no man, except Jesus alone.
- 9 And as they were going down from the mountain, Jesus commanded them, and said to them, Do not speak of this vision in the presence of anyone, until the Son of man rises from the dead.
- 10 And his disciples asked him, and said, Why then do the scribes say that Elijah must come first?
- 11 Jesus answered and said to them, Elijah will come first, so that everything might be fulfilled.

### Murdock

- Then said Jesus to his disciples: If any one desireth to come after me, let him deny himself; and let him bear his cross, and come after me.
- For, whoever chooseth to preserve his life, shall lose it; and whoever will lose his life for my sake, shall find it.
- For what will it profit a man, if he shall gain the whole world, and shall lose his soul? Or what will a man give in exchange for his soul?
- For the Son of man is to come in the glory of his Father, with all his holy angels; and then will he recompense to every man as his deeds are.
- Verily I say to you: There are some persons standing here, who shall not taste death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
- And after six days Jesus took Cephas, and James, and John his brother, and conducted them alone to a high mountain.
- And Jesus was changed before them: and his face shone like the sun; and his vestments became white like the light.
- And there appeared to them Moses and Elijah, in conversation with him.
- Then Cephas answered and said to Jesus: My Lord, it is good for us to be here: and, if it please thee, we will make here three booths; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
- And while he was yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them: and there was a voice from the cloud which said: This is my beloved Son, in whom I have pleasure; hear ye him.
- And when the disciples heard [it], they fell on their faces, and were much afraid.
- And Jesus came to them and touched them, and said: Arise, and be not afraid.
- And they raised their eyes, and they saw no person, except Jesus only.
- And as they came down from the mountain, Jesus charged them, and said to them: Speak of this vision before no person, until the Son of man shall have arisen from the dead.
- And his disciples asked him, and said to him: Why then do the Scribes say, that Elijah must first come?
- Jesus answered, and said to them: Elijah doth first come, to fulfill every thing.

### Etheridge

- Then said Jeshu to his disciples. Whosoever willeth to come after me, let him deny himself, and let him take up his cross and follow me.
- For whosoever willeth to save his life, shall lose it; and whosoever will lose his life for my sake, shall find it.
- For what shall a man be profited, if the whole world he shall acquire, and his soul shall perish? or what equivalent shall a man give for his soul?
- For it is to be, that the Son of man shall come in the glory of his Father with his holy angels, and then shall he render unto every man according to his works.
- AMEN, I say unto you, There are men standing here who shall not taste death, until they shall have seen the Son of man coming in his kingdom.
- And after six days, Jeshu took Kipha, and Jakub, and Juchanon his brother, and led them to a high mountain by themselves.
- And Jeshu was changed before them; and his countenance shone like the sun, and his vestments were resplendent as the light.
- And there were seen with them Musha and Elia talking with him.
- Then answered Kipha, and said to Jeshu, My Lord, it is good for us to be here; and if thou art willing, we will make here three tabernacles; one for thee, and one for Musha, and one for Elia.
- But while he spake, behold, a bright cloud overspread them, and the voice was from the cloud, saying, This is my Son, the Beloved, in whom I have delighted: to him attend.
- And when the disciples heard, they fell upon their faces and feared greatly.
- And Jeshu approached them and touched them, and said, Arise, fear not.
- And they lifted up their eyes and saw no man, except Jeshu by himself.
- And while they were descending from the mountain, Jeshu charged them, and said to them, Before no man declare this vision, until the Son of man be risen from the dead.
- And the disciples asked and said to him, Why therefore say the scribes that Elia must come first?
- Jeshu answered and said to them, Elia cometh first that he may fulfill every thing;



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 17 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
12	But I say to you, Elijah has already come, and they did not know him, and they did to him whatever they pleased. Thus also the Son of man is bound to suffer from them.	And I say to you. That, behold, Elijah hath come, and they did not know him; and they have done to him whatever they pleased: and, in like manner, also the Son of man is to suffer from them.	but I say to you, that, behold, Elia hath come, but they knew him not, and have done to him as they would. So also is the Son of man to suffer from them.
13	Then the disciples understood that what he had told them was about John the Baptist.	Then the disciples understood, that he spake to them of John the Baptizer.	Then understood the disciples that concerning Juchanon the Baptizer he spake to them.
14	And when they came to the people, a man approached him and knelt on his knees, and said to him,	And when they came to the multitude, a man approached him, and bowed himself on his knees,	AND when they came to the multitude, a man approached him and kneeled upon his knees,
15	My Lord, have mercy on me; my son is an epileptic and has become worse; he often falls into the fire, and often into the water.	and said to him: My Lord, compassionate me. I have a son who is a lunatic, and grievously afflicted; for often he falleth into the fire, and often into the water.	and said to him, My Lord, have mercy on me! my son is lunatic and grievously afflicted; for often he falleth into the fire and often into the water.
16	And I brought him to your disciples, but they were not able to heal him.	And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.	And I brought him to thy disciples, but they could not heal him.
17	Jesus answered and said, O faithless and crooked generation, how long shall I be with you? and how long shall I preach to you? bring him here to me.	Jesus answered and said: O unbelieving and perverse generation! How long shall I be with you? and how long bear with you? Bring him here to me.	Jeshu answered and said, O unbelieving and perverse generation! how long shall I be with you, how long shall I bear with you? Bring him hither to me.
18	And Jesus rebuked him, and the demon went out of him; and the boy was healed from that very hour.	And Jesus rebuked the demon, and it departed from him: and from that hour the child was healed.	And Jeshu rebuked him, and the demon went forth from him, and the youth was healed from that hour.
19	Then the disciples came up to Jesus when he was alone, and said to him, Why could we not heal him?	Then came the disciples to Jesus, apart, and said to him: Why could not we heal him?	Then came the disciples to Jeshu by himself, and said to him, Why were we not able to heal him?
20	Jesus said to them, Because of your unbelief; for truly I say to you, If there is faith in you even as a grain of mustard, you will say to this mountain, move away from here, and it will move away; and nothing would prevail over you.	Jesus said to them: Because of your unbelief. For verily I say to you, That if there be in you faith like a grain of mustard seed, ye may say to this mountain, Remove hence, and it will remove: and nothing will be too hard for you.	Jeshu saith to them, Because of your unbelief; for assuredly I tell you, if there were in you faith as a grain of mustard, you should say to this mountain, Pass hence, and it would pass away; and nothing should overcome you.
21	Nevertheless this kind does not come out, except by fasting and prayer.	But this kind goeth not out, except by fasting and prayer.	But this kind goeth not forth but by fasting and by prayer.
22	While they were returning through Galilee, Jesus said to them, The Son of man will shortly be delivered into the hands of men;	And while they were resident in Galilee, Jesus said to them: The Son of man is to be betrayed into the hands of men;	WHEN they had returned into Galila, Jeshu said to them, It is coming that the Son of man shall be delivered into the hands of men,
23	And they will kill him, and on the third day he will rise up. And they were very much grieved.	and they will kill him; and the third day he will arise. And it saddened them much.	and they shall kill him; and in the third day he shall arise. And it grieved them exceedingly.
24	And when they came to Capernaum, those who collect two coins of silver as head-tax came to Peter and said to him, Would not your master give his two coins?	And when they came to Capernaum, those who receive the two drachmas of capitation money came to Cephas, and said to him: Doth not your rabbi pay his two drachmas?	And when they came to Kapher-nachum, they who took the two zuzis, the head-silver, approached Kipha and said to him, Your master, doth he not give his two zuzeen?
25	He said to them, Yes. And when Peter entered the house, Jesus anticipated and said to him, What do you think, Simon? from whom do the kings of the earth collect custom duties and head- tax? from their sons, or from strangers?	He said to them, Yes. And when Cephas had entered the house, Jesus anticipated him and said to him: How doth it appear to thee, Simon? The kings of the earth, of whom do they receive tribute and capitation money? of their children, or of aliens?	He saith to them, Yes. And when Kipha entered the house, Jeshu anticipated him, and said to him, How doth it appear to thee, Shemun? the kings of the earth, from whom do they take custom and headsilver, from their children, or from aliens?
26	Simon said to him, From strangers. Jesus said to him, Then the sons are free.	Simon said to him: Of aliens. Jesus said to him: Then the children are free.	Shemun saith to him, From aliens: Jeshu saith to him, Then the children are free.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 17 ]

### Lamsa

### Murdock

### Etheridge

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 27 | But so as not to offend them, go to the sea, and throw out a hook, and the first fish which comes up, open its mouth and you will find a coin; take it and give it for me and for you.  | But still, lest they be stumbled with us, go thou to the sea and cast in a fish-hook, and the fish that shall first come up, open its mouth, and thou wilt find a stater: that take, and give for me and for thyself.  | But that we may not offend them, go to the sea, and cast the hook; and the fish that first cometh up, open his mouth; and thou shalt find a stater, that take and present for me and thee.   |
| 18 | 1 At that very hour the disciples came up to Jesus and said, Who is greatest in the kingdom of heaven?  | In that hour the disciples approached Jesus, and said: Who is the greatest in the kingdom of heaven?   | IN that hour the disciples came near to Jeshu, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?   |
|    | 2 So Jesus called a little boy, and made him to stand up in the midst of them,  | And Jesus called a child, and placed him in the midst of them,   | And Jeshu called a child, and made him stand in the midst of them,   |
|    | 3 And he said, Truly I say to you, Unless you change and become like little boys, you shall not enter into the kingdom of heaven.   | and said: Verily I say to you, that unless ye be converted, and become like children, ye will not enter the kingdom of heaven.   | and said, Amen I say to you, unless you be converted and become as children, you shall not enter the kingdom of heaven.  |
|    | 4 Whoever therefore will humble himself like this little boy, shall be great in the kingdom of heaven.  | He therefore that shall humble himself like this child, he will be great in the kingdom of heaven.   | Whosoever therefore humbleth himself as this child, he shall be greatest in the kingdom of heaven.   |
|    | 5 And he who will welcome one like this little boy, in my name, welcomes me.  | And he that shall receive in my name [one who is] like to this child, he receiveth me.   | And whosoever shall receive [such] as [are] like this child in my name, he receiveth me.   |
|    | 6 And whoever misleads one of these little ones who believe in me, it would be better for him that an ass' millstone were hanged on his neck and he were sunk in the depths of the sea.   | And whosoever shall stumble one of these little ones that believe in me, it were better for him that a millstone were suspended to his neck, and that he were sunk in the depths of the sea.                           | And every one that shall offend one of these little ones who believe in me, to him it had been better that the millstone of an ass were hung to his neck, and himself plunged into the depths of the sea.  |
|    | 7 Woe to the world because of offences! Offences are bound to come; but woe to the man by whose hand the offences come!   | Woe to the world because of stumbling blocks! For it must be, that stumbling blocks come. But, woe to the person by whose means the stumbling blocks come.   | Woe to the world from causes of offence! for it is unavoidable that causes of offence will come; but woe to the man by whom the causes of offence shall come!  |
|    | 8 If your hand or your foot offends you, cut it off and throw it away from you; for it is much better for you to go through life lamed or maimed, rather than having two hands or two feet, and fall into the everlasting fire. | If then thy hand or thy foot make thee stumble, cut it off and cast it from thee: for it is good for thee to enter into life lame or mutilated, and not that, with two hands or two feet, thou fall into eternal fire. | If, then, thine hand or thy foot shall be a cause of offence to thee, cut it off, and cast it from thee; for it is good for thee that thou enter into life lame or mutilated; and not that, having two hands or two feet, thou fall into the fire of eternity. |
|    | 9 And if your eye offends you, remove it and throw it away from you; it is better for you to go through life with one eye, rather than having two eyes and fall into the gehenna of fire.                                       | And if thine eye make thee stumble, pluck it out and cast it from thee: for it is good for thee to enter into life with one eye, and not that, with two eyes, thou fall into the hell of fire.                         | And if thine eye be a cause of offence to thee, dig it out, and cast it from thee; good (it is) for thee that with one eye thou enter into life; and not that, having two eyes, thou fall into the gihâna of fire.   |
|    | 10 See to it that you do not despise one of these little ones; for I say to you, their angels always see the face of my Father in heaven.   | See that ye despise not one of these little ones; for I say to you, That their angels in heaven, at all times, are beholding the face of my Father who is in heaven.   | See that you contemn not one of these little ones: for I say unto you that their angels in all time are beholding the face of my Father who is in heaven.  |
|    | 11 For the Son of man has come to save what was lost.   | For the Son of man, hath come to give life to that which was lost.   | For the Son of man is come to save that which had perished.  |
|    | 12 What do you think? If a man should have a hundred sheep, and one of them is lost, would he not leave the ninety and nine on the mountain, and go in search of the one which is lost?   | How doth it appear to you? If a man should have a hundred sheep, and one of them should go astray, will he not leave the ninety and nine in the mountains, and go and seek the one that strayed?                       | How doth it appear to you? if a man have an hundred sheep, and one of them shall wander from them, doth he not leave the ninety and nine on the mountain, and, going, seek that which had wandered?  |

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 18 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
13 <p>אמר ובעתה ארמון ארמון לך לך אהיה את כל שבת  אחדים שהיה אהיה לך</p>	And if he find it, truly I say to you, he rejoices at it more than the ninety-nine that did not stray.	And when he hath found it, verily I say unto you, he rejoiceth more over it than over the ninety-and-nine which went not astray.
14 <p>אמר לך אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר לך אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Likewise, it is not the will before your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.	Even so my Father which is in heaven willeth not that one of these little ones should perish.
15 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Now if your brother offends you, go [and] reprove him between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.	But if thy brother sin against thee, reprove him between thee and him: if he hear thee, thou hast gained thy brother.
16 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And if he does not hear you, take with you one or two [others] that, AT THE MOUTH OF TWO OR THREE WITNESSES EVERY WORD WILL BE ESTABLISHED.	But if he will not hear thee, take with thee again one or two, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
17 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Now if he will not hear them also, tell the church. And if he will not hear the church also, let him be to you like a tax collector and like a heathen.	But if he will not hear them, tell it unto the synagogue: and if he will not hear the synagogue, let him be accounted by thee as a heathen and as a publican;
18 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And truly I say to you, anything that you bind on earth will be bound in heaven. And that which you loose on earth will be loosed in heaven.	and verily I say unto you, What ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and what ye shall loose on earth, shall be loosed in heaven.
19 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Again I say to you, if two of you agree on earth concerning every matter that they will ask, they will have [an answer] from the presence of my Father who is in heaven.	Again, verily I say unto you, [if] they shall agree upon earth about every thing, what they shall ask shall be theirs from my Father which is in heaven.
20 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	For where two or three are gathered in my name, there I am among them."	For there are not two or three gathered together in my Name, and I not amongst them.
21 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Then Peter came near to him and said, "My Lord, if my brother offends me, how many times should I forgive him? Up to seven times?"	Then Simon Cepha came near, and said, Lord, how oft-times if my brother sin against me shall I forgive him? until seven times?
22 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Jesus said to him, "I do not say to you up to seven [times], but up to seventy times, by sevens.	He saith unto him, Not until seven, but until seventy times seven.
23 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	Because of this, the kingdom of heaven is compared to a certain king, who wanted to take an accounting of his servants.	Therefore the kingdom of heaven is likened unto a man, a king, which would take account from his servants.
24 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And when he began to take [the accounting], they brought to him one who owed ten thousand talents.	And when he began to reckon, there came to him one which owed him ten thousand talents.
25 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And when he had no [way] to repay, his lord commanded that he should be sold and his wife and his children and everything that was his and [that] he should repay [the debt].	And when he had nothing to pay, he commanded to sell him, and his wife, and his children, and everything that he had to be taken.
26 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And the servant fell down [and] worshipped him and said, 'My lord, be patient with me and I will repay everything to you.'	That servant fell down, and worshipped his lord and said, Have patience with me, and I will pay all.
27 <p>אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה  אמר אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה אהיה</p>	And the lord of that servant had compassion and sent him away and forgave him his debt.	He had compassion on him, and loosed him, and forgave him also the debt.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 18 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
13	And if he should find it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety and nine which were not lost.	And if he find it, verily I say to you, that he rejoiceth in it, more than in the ninety and nine that did not stray.	And if he shall find it, assuredly I tell you that he rejoiceth in it more than (in) the ninety and nine which wandered not.
14	Even so, your Father in heaven does not want one of these little ones to be lost.	Just so, it is not the pleasure of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.	So it is not good before your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.
15	Now then, if your brother is at fault with you, go and rebuke him alone; if he listens to you, then you have won your brother.	Moreover, if thy brother commit an offence against thee, go and admonish him between thee and him only. If he hear thee, thou hast gained thy brother.	NOW if thy brother offend against thee, go, and argue (the matter) between thyself and him alone; and if he hear thee, thou hast gained thy brother.
16	But if he will not listen to you, take one or two with you, because at the mouth of two or three witnesses every word is sustained.	But if he hear thee not, take with thee one or two, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.	But if he hear thee not, take with thee one or two, that upon the mouth of two or three witnesses may be established every word.
17	And if he will not listen to them, tell the congregation; and if he will not listen to the congregation, then regard him as a publican and a heathen.	And if he will also not hear them, tell [it] to the church. And if he will also not hear the church, let him be to thee as a publican and a heathen.	And if, also, he will not hear them, tell the church; but if he will neither hear the church, let him be to thee as a publican and as a heathen.
18	Truly I say to you, Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.	Verily I say to you, That whatever ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and whatever ye shall unbind on earth, shall be unbound in heaven.	And, Amen I say unto you, that whatsoever you shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven.
19	Again I say to you, that if two of you are worthy on earth, anything that they would ask, it will be done for them by my Father in heaven.	Again I say to you, That if two of you shall agree on earth concerning any thing that they shall ask, it shall be to them from my Father who is in heaven.	Again I say to you, that if two of you shall consent on earth concerning every thing that they shall ask, it shall be done for them by my Father who is in heaven.
20	For wherever two or three are gathered in my name, I am there among them.	For where two or three [are] assembled in my name, there [am] I in the midst of them.	For where two or three are assembled in my name, there am I in the midst of them.
21	Then Peter came up and said to him, My Lord, if my brother is at fault with me, how many times should I forgive him? up to seven times?	Then Cephas approached him, and said to him: My Lord, how many times, if my brother commit offence against me, shall I forgive him? up to seven times?	Then Kipha came near to him, and said to him, My Lord, how many times, if my brother offend me, shall I forgive him; until seven times?
22	Jesus said to him, I do not say to you up to seven times, but up to seventy times seven.	Jesus said to him: I do not say to thee, up to seven times, but up to seventy times seven.	Jeshu said to him, I say not to thee, Until seven, but, Until seventy times seven and seven.
23	Therefore the kingdom of heaven is likened to a king who wanted to take an accounting from his servants.	Therefore the kingdom of heaven is like to some king, who wished to have a reckoning with his servants.	THEREFORE is the kingdom of the heavens likened to a royal person who would take the account from his servants.
24	And when he began to take the accounting, they brought to him one who owed ten thousand talents.	And when he began to reckon, they brought to him one debtor of ten thousand talents.	And when he began to receive, they brought to him one who owed a myriad talents.
25	And as he could not pay, his lord commanded him to be sold, together with his wife and children, and all that he had, so that he could pay.	And as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, him and his wife and his children, and all that he possessed, and payment to be made.	And when he had nothing to pay, his lord commanded that they should sell (both) himself, his wife, and his children, and all that he had, and to pay.
26	The servant then fell down, worshipped him, and said, My lord, have patience with me, and I will pay you everything.	And that servant fell down and worshipped him, and said: My lord, have patience with me, and I will pay thee the whole.	And that servant fell and worshipped him, saying, My lord, be patient of spirit toward me, and all things I (will) pay thee.
27	Then the master of that servant had pity, so he released him, and cancelled his debt.	And his lord had compassion on that servant, and set him free, and forgave him his debt.	And the lord of that servant had mercy, and absolved him, and forgave him his debt.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 18 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
28 <p>ⲉⲩⲥⲁ ⲁⲓⲛ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Now that servant went out [and] found one of his fellow servants who owed him one hundred denarii, and he grabbed him and was choking him, and said to him, 'Give me that which you owe me.'	That servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him one hundred pence: and he seized on him, and throttled him, and said, Give me that thou owest me.
29 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And that [man], his fellow servant, fell at his feet, begged him and said to him, 'Be patient with me and I will repay you.'	And his fellow-servant fell down, beseeching him and saying, Have patience with me, and I also will pay.
30 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And he did not want [to], but went [and] threw him into prison, until he would pay him what he owed him.	But he did not receive his entreaty: but cast him into prison, till he should pay what he owed.
31 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Now when their fellow servants saw the thing that had happened, it saddened them very much. And they came [and] made known to their lord all that happened.	But when his fellow-servants saw what had happened, they were sorry, and came and told unto their lord all that had happened.
32 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Then his lord called him and said to that evil servant, "I forgave you all of the debt because you begged me.	Then his lord called him, and said unto him, O wicked servant, lo I forgave thee all the debt, because thou desiredst me:
33 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Was it not proper for you also to have mercy toward your fellow servant, as I had mercy on you?"	shouldest thou not have had pity on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?
34 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And his lord was angry and delivered him to the scourgers, until he would repay everything that he owed him.	And his lord was wroth against him, and delivered him to be scourged, till he should pay that which he owed.
35 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Likewise my Father who is in heaven will do to you, unless you each forgive his brother his offense from your heart."	So shall my Father which is in heaven do unto you, unless ye from your heart forgive every one his brother.
19 <p>1  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And it happened that when Jesus finished these words, he went up from Galilee and came to the border of Judah on the other side of Jordan.	And it came to pass, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came to the borders of Judea beyond Jordan;
2 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And great crowds followed him and he healed them there.	and great multitudes followed him, and he healed them.
3 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And the Pharisees came near to him and were tempting him and saying, "Is it lawful for a man to put away his wife on any occasion?"	And the Pharisees came unto him there, tempting him and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
4 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Now he answered and said to them, "Have you not read that he who made [them] from the beginning made them male and female?"	But he answered and said unto them, Have ye not read, that he who made the male made also the female?
5 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	And he said, "Because of this, A MAN SHOULD LEAVE HIS FATHER AND HIS MOTHER AND SHOULD CLEAVE TO HIS WIFE AND THE TWO OF THEM WILL BECOME ONE FLESH.	For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh.
6 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	Therefore, they will not be two, but rather, one flesh. Therefore, that which God has united, man should not separate."	Wherefore they are not twain, but one flesh. What [God] hath joined, let not man put asunder.
7 <p>ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ  ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲁⲛⲁ</p>	They said to him, "Why then did Moses command to give a writing of divorce and to dismiss her?"	They say unto him, Why did Moses command, Whoso will put away his wife let him give her a writing of divorcement?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 18 ]

### Lamsa

- 28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred cents; and he seized him, and tried to choke him, saying to him, Give me what you owe me.
- 29 So his fellow-servant fell down at his feet, and begged him and said, Have patience with me, and I will pay you.
- 30 But he was not willing; and he went and had him put into prison, until he should pay him what he owed him.
- 31 When their fellow-servants saw what had happened, they were very sorry, and they came and informed their master of everything that had happened.
- 32 Then his master called him and said to him, O wicked servant, I cancelled all your debt because you begged me.
- 33 Was it not right for you to have mercy on your fellow-servant, just as I had mercy on you?
- 34 So his master was angry, and delivered him to the scourgers, until he should pay everything he owed him.
- 35 So will my Father in heaven do to you, if you do not forgive each man his brother's fault from your heart.
- 19 1 When Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came to the border of Judaea, at the crossing of the Jordan.
- 2 And a great many people followed him, and he healed them there.
- 3 And the Pharisees came up to him and were tempting him and saying, Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?
- 4 But he answered and said to them, Have you not read, that he who made from the beginning, made them male and female?
- 5 And he said, Because of this, a man shall leave his father and his mother, and shall be joined to his wife, and the two shall be one flesh.
- 6 Henceforth they are not two, but one body; therefore what God has joined together, man must not separate.
- 7 They said to him, Why then did Moses command to give a letter of separation and then divorce her?

### Murdock

- Then that servant went out, and found one of his fellow-servants who owed him a hundred denarii. And he laid hold of him and choked him, and said to him: Pay me what thou owest me.
- And that fellow-servant fell at his feet and entreated him, and said: Have patience with me, and I will pay thee the whole.
- But he would not, but went and cast him into prison, until he should pay him what he owed him.
- And when their fellow-servants saw what was done, it grieved them much; and they came and made known to their lord all that had occurred.
- Then his lord called him, and said to him: Thou vile servant! Lo, I forgave thee that whole debt, because thou entreatedst of me:
- oughtest not thou also to have compassion on thy fellow-servant, as I had compassion on thee?
- And his lord was angry, and delivered him over to the torturers, until he should pay all he owed him.
- So will my Father who is in heaven do to you, unless ye from your heart forgive each his brother his offence.
- And when Jesus had ended these discourses, he removed from Galilee, and came to the confines of Judaea on the other side of Jordan.
- And great multitudes followed after him, and he healed them there.
- And Pharisees came to him, and tempted him and said: Is it lawful for a man to divorce his wife for every cause?
- And he answered and said to them: Have ye not read, that he who made [them] at the beginning, made them a male and a female?
- And he said: For this reason, a man shall leave his father and his mother, and adhere to his wife; and they two shall be one flesh.
- Wherefore they were not two, but one flesh. What therefore God hath united, let not man sunder.
- They say to him: Why then did Moses command to give a bill of divorce, and to put her away?

### Etheridge

- Then went forth that servant, and found one of his fellows who owed him a hundred pence; and he seized him, strangling, and saying to him, Give me what thou owest to me.
- His fellow-servant fell at his feet, beseeching him, and saying, Be patient of spirit towards me, and I (will) pay thee.
- But he would not, but went and threw him into the house of the chained until he should have rendered him what he owed him.
- When their fellow-servants saw what was done, they were greatly grieved, and went and declared to their lord all that was done.
- Then his lord summoned him and said to him, Evil servant! all that debt did I forgive thee, because thou didst entreat me.
- Oughtest thou not to have been as gracious to thy fellow-servant as I was gracious unto thee?
- And his lord was indignant, and delivered him to the tormentors, until he should have paid all whatsoever he owed to him.
- Thus will your heavenly Father deal with you unless you forgive each his brother from your heart his trespasses.
- AND it was that when Jeshu had finished these words, he removed from Galilla and came into the confines of Jehud beyond Jurdan.
- And great multitudes came after him, and he healed them there.
- And the Pharisee approached him, and, tempting him, propounded to him whether it was lawful for a man to send away his wife for every cause.
- But he answered and said to them, Have you not read that He who created from the beginning, male and female hath made them?
- And he said, On this account a man shall leave his father and his mother, and shall cleave to his wife, and they two shall be one flesh.
- Wherefore they were not [constituted] two, but one body. That, therefore, which Aloha hath conjoined, man shall not separate.
- They said to him, Why then did Musha direct that he should give a writing of dismissal and send her away?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 19 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
<p>8 אמת למתן למען קשה לך לבן אמת ועבדך ואתה לא תעשה כן ועבדך לא יעשה כן</p>	<p>He said to them, "Moses, because of the hardness of your heart, allowed you to dismiss your wives. But previously it was not so.</p>	<p>He saith unto them, Moses, because of the hardness of your heart, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.</p>
<p>9 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>But I say to you, he who forsakes his wife, except [for] adultery, and takes another, commits adultery. And he who takes a forsaken woman, commits adultery."</p>	<p>I say then unto you, Whoso shall put away his wife, when there is no adultery, and shall take another, committeth adultery.</p>
<p>10 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>His disciples said to him, "If such is the rule between husband and wife, it is not advantageous to take a wife."</p>	<p>His disciples say unto him, If the case be so between a man and wife, it is not profitable to take a wife.</p>
<p>11 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>But he said to them, "Not every man is fit for this arrangement, except he to whom it is given.</p>	<p>He said unto them, Every man sufficeth not for this saying, but [those] to whom it is given.</p>
<p>12 אמת לך לבן אמת</p>	<p>For there are eunuchs who were born so from the womb of their mother and there are eunuchs who became eunuchs by men and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to understand, let him understand."</p>	<p>For there are eunuchs, which were eunuchs from their mother's womb: there are eunuchs, whom men have made: and there are some who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. Every one who is able to bear it, let him bear it.</p>
<p>13 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>Then children came near to him that he might lay his hand upon them and pray. And his disciples berated them.</p>	<p>Then they brought unto him children, that he should put his hand on them, and pray; and the disciples rebuked them.</p>
<p>14 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>But Jesus said to them, "Allow the children [to] come to me and do not hinder them. For of those who are like these is the kingdom of heaven."</p>	<p>Jesus said unto them, Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such as are like them, theirs is the kingdom of heaven.</p>
<p>15 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>And he laid his hand on them and went away from there.</p>	<p>And he laid his hand on them, and went away.</p>
<p>16 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>And a certain [man] came [and] approached and said to him, "Good teacher, what good [thing] should I do that I might have eternal life?"</p>	<p>And a certain man came near and said unto him, Good Teacher, what good thing shall I do, that I may inherit eternal life?</p>
<p>17 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>Now he said to him, "Why do you call me good? There is no good [one] except one, God. Now if you want to enter life, keep the commandments."</p>	<p>He said unto him, Why askest thou me concerning the good? for one is the good one. If thou then wilt enter into life, keep the commandments.</p>
<p>18 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>He said to him, "Which [ones]?" And Jesus said to him, "DO NOT KILL and DO NOT COMMIT ADULTERY and DO NOT STEAL and DO NOT GIFT FALSE TESTIMONY.</p>	<p>He said unto him, Which? Jesus said unto him, Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, and thou shalt not bear false witness,</p>
<p>19 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>And HONOR YOUR FATHER AND YOUR MOTHER and LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF."</p>	<p>honour thy father and thy mother, and thou shalt love thy neighbour like thyself.</p>
<p>20 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>That young man said to him, "All these [things] I have kept from my youth. What do I lack?"</p>	<p>The young man said unto him, All these things I have kept, lo! since I was a boy.</p>
<p>21 אמת לך לבן אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת</p>	<p>Jesus said to him, "If you want to be mature, go, sell your possessions and give [them] to the poor and you will have treasure in heaven and follow me."</p>	<p>Jesus said unto him, If thou desirest to be perfect, go, sell all that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and follow me.</p>

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 19 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
8	He said to them, Moses, considering the hardness of your heart, gave you permission to divorce your wives; but from the beginning it was not so.	He said to them: Moses, on account of the hardness of your heart, permitted you to divorce your wives: but from the beginning it was not so.	He said to them, Musha, on account of the hardness of your heart, permitted you to send away your wives; but from the beginning it was not so.
9	But I say to you, Whoever leaves his wife without a charge of adultery and marries another commits adultery; and he who marries a woman thus separated commits adultery.	And I say to you, That whoever leaveth his wife not being an adulteress, and taketh another, committeth adultery. And whoever taketh her that is divorced, committeth adultery.	And I say to you that whosoever shall forsake his wife who is not adulterous, and take another, committeth adultery; and whosoever taketh the deserted one, committeth adultery.
10	His disciples said to him, If there is so much scandal between man and woman, it is not worthwhile to marry.	His disciples say to him: If such is the case between man and wife, it is not expedient to take a wife.	His disciples say to him, If thus be the case between the man and the woman, it is not expedient to take a wife.
11	He said to them, This saying does not apply to every man, but to whom it is needed.	But he said to them: Not every one is capable of that thing, but he only to whom it is given.	But he said to them, Not every man is sufficient for this doctrine, but he to whom it is given.
12	For there are eunuchs who were born this way from their mother's womb; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. To him who can grasp, this is enough.	For there are some eunuchs, born so from their mother's womb; and there are some eunuchs, who were made eunuchs by men; and there are some eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He that can be contented let him be contented.	For there are some eunuchs who from their mother's womb are born so; and there are some eunuchs who by men are made eunuchs; and there are eunuchs who have made themselves eunuchs on account of the kingdom of heaven. Whosoever is capable of receiving (this), let him receive (it).
13	Then they brought little boys to him, that he may lay his hand on them and pray; and his disciples rebuked them.	Then they brought children to him, that he might lay his hand upon them and pray. And his disciples rebuked them.	Then they brought to him children, that he should put his hand upon them and pray. And his disciples forbid them.
14	But Jesus said to them, Allow the little boys to come to me, and do not stop them; for the kingdom of heaven is for such as these.	But Jesus said to them: Allow children to come to me, and forbid them not; for of those that are like them is the kingdom of heaven.	But Jeshu himself said, Suffer children to come unto me, and forbid them not; for of those who are as these, is the kingdom of heaven.
15	And he laid his hand on them, and went away from thence.	And he laid his hand upon them, and departed from there.	And he put his hand upon them, and went thence.
16	Then a man came up and said to him, O good Teacher, what is the best that I should do to have life eternal?	And one came, drew near, and said to him: Good Teacher, what good thing must I do, that eternal life may be mine?	AND one came and approached and said to him, Good teacher, what of good shall I do, that I may have the life of eternity?
17	He said to him, Why do you call me good? There is no one who is good except the one God; but if you want to enter into life, obey the commandments.	And he said to him: Why callest thou me good? There is none good, except one, [namely,] God. But if thou wouldst enter into life, keep the commandments.	But he said to him, Why dost thou call me good? none is good but one, Aloha. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.
18	He said to him, Which ones? And Jesus said to him, You shall not kill; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness;	He said to him, Which? And Jesus said to him: Thou shalt not kill; and thou shalt not commit adultery; and thou shalt not steal; and thou shalt not bear false testimony;	He said to him, Which? Jeshu answered him, Thou shalt not kill, neither commit adultery, nor steal, neither shalt thou witness false testimony;
19	Honor your father and your mother; and, Love your neighbor as yourself.	and honor thy father and thy mother; and thou shalt love thy neighbor as thyself.	and honour thy father and thy mother, and love thy neighbour as thyself.
20	The young man said to him, I have obeyed all these from my boyhood, what do I lack?	The young man saith to him: All these have I kept from my childhood. What do I lack?	The young man saith to him, These all have I kept from my childhood: how am I deficient?
21	Jesus said to him. If you wish to be perfect, go and sell your possessions and give them to the poor, and you will have a treasure in heaven; then follow me.	Jesus saith to him: If thou desirest to be perfect, go, sell thy property, and give to the poor; and there shall be for thee a treasure in heaven; and come thou after me.	Jeshu saith to him, If thou wilt become perfect, go, sell thy possession and give to the poor, and there shall be for thee a treasure in heaven: and come after me.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 19 ]

### Lamsa

- 22 When the young man heard this word, he went away sad, for he had great possessions.
- 23 Jesus then said to his disciples, Truly I say to you, It is difficult for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
- 24 Again I say to you, It is easier for a rope to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
- 25 When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, Who then can be saved?
- 26 Jesus looked at them and said, For men this is impossible, but for God everything is possible.
- 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we have left everything and followed you; what will we have?
- 28 Jesus said to them, Truly I say to you, that in the new world when the Son of man shall sit on the throne of his glory, you who have come after me shall also sit on twelve chairs, and you shall judge the twelve tribes of Israel.
- 29 And every man who leaves houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.
- 30 But many who are first shall be last, and the last first.
- 20 1 For the kingdom of heaven is like a man, who is a householder, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
- 2 He bargained with the laborers for a penny a day, and sent them to his vineyard.
- 3 And he went out at the third hour, and saw others standing idle in the market place.
- 4 And he said to them, You also go to the vineyard, and I will give you what is right. And they went.
- 5 And he went out again at the sixth and at the ninth hour, and did the same.
- 6 And towards the eleventh hour he went out and found others standing idle, and he said to them, Why do you stand all day idle?

### Murdock

- And the young man heard that speech, and he went away in sadness; for he had much property.
- And Jesus said to his disciples: Verily I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
- And again, I say to you: It is easier for a camel to enter the aperture of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God
- And when the disciples heard [it], they wondered greatly, and said: Who then can attain to life!
- Jesus looked on them, and said to them: With men this is not practicable, but with God every thing is practicable.
- Then answered Cephas, and said to him: Lo, we have forsaken every thing, and come after thee: What therefore shall we receive?
- Jesus said to them: Verily I say to you, that, as for you who have followed me, when the Son of man shall sit on the throne of his glory in the new world, ye also shall sit on twelve seats, and shall judge the twelve tribes of Israel.
- And every man that relinquisheth houses, or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit eternal life.
- But there are many first who shall be last, and last [who shall be] first.
- For the kingdom of heaven is like a man, the lord of a house, who went out, at dawn of day, to hire laborers for his vineyard.
- And he contracted with the labors for a denarius a day: and sent them into his vineyard.
- And he went out at the third hour, and saw others standing idle in the market-place:
- and he said to them, Go ye also into my vineyard, and what is right I will give you;
- and they went. And again he went out at the sixth and ninth hours, and did the same.
- And about the eleventh hour, he went out and found others who were standing and idle; and he said to them: Why stand ye all the day, and are idle?

### Etheridge

- But he, the young man, heard this word, and went away with sadness, for he had great property.
- But Jeshu said to his disciples, Amen I say unto you, that it is difficult for the rich to enter the kingdom of heaven.
- Again I say to you, that it is easier for a camel to enter through the aperture of a needle, than the rich to enter into the kingdom of Aloha.
- But the disciples when they heard were greatly hurt, saying, Who then can be saved?
- Jeshu, beholding them, said, With the sons of men it is not possible; but with Aloha every thing is possible.
- THEN answered Kipha and said to him, Behold, we have abandoned every thing, and have come after thee: what then shall there be for us?
- Jeshu saith to them, Amen I say to you, that you who have come after me, in the new world, when the Son of man shall sit upon the throne of his glory, you also shall sit upon twelve seats, and shall judge the twelve tribes of Isroel.
- And every man who hath relinquished houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, on account of my name, shall receive a hundred-fold, and shall inherit the life of eternity,
- Many however are first who shall be last, and the last first.
- FOR the kingdom of heaven is like a man, a house-lord, who went forth in the early morn to hire labourers for his vinery.
- And he bargained with the labourers for a denarius a day, and sent them into his vinery.
- And he went forth in three hours, and saw others who were standing in the public place and unemployed.
- And he said to them, Go also you in the vinery, and what is suitable I will give you.
- Then went they. And he went forth again in six and nine hours, and did the same.
- And about eleven hours he went out, and found others who were standing and unemployed; and he said to them, Why are you standing all the day unemployed?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 20 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
7 אמתן לם הדר אמתן קרנן אמתן למל, למ אכ אמתן לחנתן אמתן אמתן אמתן אמתן	They said to him, 'No man has hired us.' He said to them, 'Go also to the vineyard and you will receive whatever is right.'	They say unto him, No man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into my vineyard.
8 חב אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Now when it was evening, the lord of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and give them their wage and begin from the last and proceed to the first.'	And when it was evening, the lord said unto his steward, Call the labourers, and give them their wages: and he began from the last unto the first.
9 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And those of the eleventh hour came [and] each received a denarius.	And when they came, who were in the eleventh hour, they took up every man a penny.
10 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And when the first came, they thought that they would receive more. And they each received a denarius also.	And when the first came, they supposed that he would give the more; and they also received every man a penny.
11 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And when they received [it], they murmured against the lord of the house.	And when they saw it, they murmured against the householder,
12 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And they said, 'These last [ones] worked one hour and you made them equal with us who bore the burden of the day and its heat.'	saying, These last, which have wrought one hour, thou hast made equal with us, who have borne the burden of the day in the heat.
13 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Now he answered and said to one of them, 'My friend, I did not wrong you. Did you not agree with me for a denarius?	But he answered and said to one of them, Friend, I wrong thee not: was it not for a penny that I agreed with thee?
14 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Take your own and go. But I desire that I give to this last [one] as to you.	Take thy penny, and go: if I wish to give to this last one, even as unto thee,
15 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Or is it not lawful for me to do with my own what I want? Or is your eye evil because I am good?	have I not power to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?
16 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	So the last shall be first and the first last. For many are called and few chosen."	So the last shall be first, and the first last: many be called, but few chosen.
17 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And Jesus was about to go up to Jerusalem. And he took [aside] his twelve disciples privately on the journey and said to them,	And when Jesus was going up to Jerusalem, he took with him his twelve in the way, and said unto them apart,
18 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	"Behold, we are going up to Jerusalem and the Son of Man will be delivered to the chief priests and to the scribes and they will condemn him to death.	Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
19 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	And they will deliver him to the Gentiles and they will mock him and they will beat him and they will crucify him and on the third day, he will rise up."	and shall deliver him to the people, and they shall mock him, and scourge him, and crucify him: and on the third day he shall rise.
20 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Then the mother of the sons of Zebedee came to him, she and her sons. And she worshipped him and was asking him something.	Then came to him the mother of Zebedee's children, she and her sons, and she fell down, and worshipped him, and asked something of him.
21 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Now he said to her, "What do you want?" She said to him, "Say that these, my two sons, will sit one on your right and one on your left in your kingdom."	But he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Lord, that these my two sons may sit, one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom.
22 אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן אמתן	Jesus answered and said, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink or to be baptized [with] the baptism [with] which I [will be] baptized?" They said to him, "We are able."	Jesus answered and said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of? They say, We are able.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 20 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
7	They said to him, Because no man has hired us. He said to them, You also go to the vineyard, and you will receive what is right.	They say to him, Because no one hath hired us. He saith to them: Go ye also into the vineyard; and what is right ye shall receive.	They say to him, Because no man hath hired us. He saith to them, Go also you into the vinery, and whatever is suitable you shall receive.
8	When evening came, the owner of the vineyard said to his steward, Call the laborers and pay them their wages; and begin from the last ones to the first.	And when it was evening, the lord of the vineyard said to his steward: Call the laborers, and give them their wages; and commence with the last, and proceed to the first.	But when it was evening, the lord of the vinery said to the chief of his household, Call the workmen and give to them their wages; and begin from the last unto the first.
9	When those of the eleventh hour came, they each received a penny.	And those of the eleventh hour came, and received each a denarius.	And they came who (had wrought) from eleven hours; and they received each a denarius.
10	But when the first ones came, they expected to receive more; but they also got each one a penny.	And when the first came, they supposed they should receive more; but they also received each a denarius.	But when the first came, they expected to take more; but they also received each a denarius.
11	And when they received it, they murmured against the householder,	And when they received [it], they murmured against the lord of the house,	And when they had received, they murmured against the house-lord,
12	Saying, These last ones have worked only one hour, and you have made them equal with us who have borne the weight of the day and its heat.	and said: These last have labored but one hour, and thou hast made them equal with us who have borne the burden of the day and the heat of it.	and said, These last have wrought one hour, and thou hast made them equal with us, who have borne the burden of the day and its heat.
13	He answered and said to one of them, My friend, I am not doing you an injustice; did you not bargain with me for a penny?	But he answered, and said to one of them: My friend, I do thee no injustice: was it not for a denarius that thou didst contract with me?	But he answered and said to one of them, My friend, I am not unjust towards thee: didst thou not bargain with me for a denarius?
14	Take what is yours and go away; I wish to give to this last one the same as to you.	Take what belongeth to thee, and go: for I am disposed to give to this last, as to thee.	Take what is thine and go: I will unto these last to give as unto thee.
15	Have I no right to do what I wish with mine own? Or are you jealous because I am generous?	Is it not lawful for me, to do what I please with what belongeth to me; or is thy eye evil, because I am good?	Is it not lawful for me that whatsoever I am willing, I may do with mine own? Is thine eye evil because I am good?
16	Even so the last shall be first, and the first last; for many are called, but few are chosen.	Thus the last shall be first, and the first last: for the called are many, but the chosen are few.	Thus the last shall be first, and the first last; for many are the called, but few the chosen.
17	Now Jesus was ready to go up to Jerusalem; and he took his twelve disciples apart on the road, and he said to them,	And Jesus was about to go up to Jerusalem: and he took his twelve disciples aside, on the way, and said to them:	NOW Jeshu was about to go up to Urishlem, and he took his twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
18	Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the high priests and the scribes, and they will condemn him to death.	Behold we are going to Jerusalem; and the Son of man will be delivered up to the chief priests and to the Scribes, and they will condemn him to death.	Behold, we go up to Urishlem, and the Son of man is betrayed to the chief priests and to the scribes, and they shall condemn him to the death;
19	And they will deliver him to the Gentiles and they will mock him, and scourge him, and crucify him; and on the third day he will rise up.	And they will deliver him over to the Gentiles: and they will mock him, and will scourge him, and will crucify him; and the third day, he will arise.	and they shall consign him to the Gentiles, and they shall mock him, and scourge him, and shall crucify him, and on the third day he shall arise.
20	Then the mother of the sons of Zebedee came up to him, together with her sons; and she worshipped him, and requested something of him.	Then came, to him the mother of Zebedee's children, she and her sons; and she worshipped him, and asked something from him.	Then came to him the mother of the sons of Zabdai, she and her sons, and worshipped him, and supplicated a certain thing of him.
21	He said to her, What do you wish? She said to him, Command that these two sons of mine sit, one at your right and one at your left, in your kingdom.	And he said to her, What desirest thou? She said to him: Say, that these my two sons shall sit, the one on thy right hand and the other on thy left, in thy kingdom.	But he said to her, What wilt thou? She said to him, Declare that these my two sons shall sit, one at thy right hand, and one at thy left, in thy kingdom.
22	Jesus answered and said, You do not know what you are asking. Can you drink the cup that I am ready to drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized? They said to him, We can.	Jesus answered and said: Ye know not what ye ask for. Can ye drink of the cup, of which I am to drink? or be baptized with the baptism, that I am baptized with? They say to him: We can.	Jeshu answered and said, You know not what you ask: are you able to drink the cup of which I am about to drink, or with the baptism with which I am baptized will you be baptized? They say unto him, We are able!



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 20 ]

### Lamsa

- 23 He said to them, Indeed my cup you shall drink, and the baptism with which I am to be baptized, you too shall be baptized with; but to sit at my right hand and at my left, that is not mine to give, but it is for those for whom it is prepared by my Father.
- 24 When the ten heard it, they were angry at the two brothers.
- 25 And Jesus called them and said, You know that the princes of the people are also their owners; and their officials rule over them.
- 26 Let not this be so among you; but whoever wishes to be great among you, let him be a minister to you;
- 27 And whoever wishes to be first among you, let him be a servant to you;
- 28 Just as the Son of man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life as a salvation for the sake of many.
- 29 And when Jesus went out of Jericho a large crowd followed him.
- 30 And behold, two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was passing by, they cried aloud, saying, Have mercy upon us, O Lord, son of David.
- 31 But the people rebuked them to keep quiet; but they cried louder, saying, Our Lord, have mercy upon us, son of David.
- 32 And Jesus stopped and called them, and he said, What do you wish me to do for you?
- 33 They said to him, Our Lord, that our eyes may be opened.
- 34 And Jesus had mercy upon them, so he touched their eyes; and immediately their eyes were opened, and they followed him.
- 21 1 When he came near to Jerusalem, he came to Bethphage on the side of the Mount of Olives. Jesus then sent two of his disciples,
- 2 And he said to them, Go to that village which is in front of you, and straightway you will find an ass which is tied up, and a colt with her; untie them and bring them to me.
- 3 And if any man should say anything to you, tell him that our Lord needs them; and he will immediately send them here.

### Murdock

- He saith to them: Ye will [indeed] drink of my cup, and will be baptized with the baptism that I am baptized with: but that ye should sit on my right hand and on my left, is not mine to give, except to those for whom it is prepared by my Father.
- And when the ten heard [it], they were angry against the two brothers.
- And Jesus called them, and said to them: Ye know that the princes of the nations are their lords, and their great men exercise authority over them.
- Not so shall it be among you. But whoever among you desireth to be great, let him be to you, a ministerer:
- and whoever among you desireth to be first, let him be your servant:
- even as the Son of man came, not to be served, but to serve; and to give his life a ransom for many.
- And as Jesus passed out of Jericho, a great multitude followed him.
- And lo, two blind men were sitting by the way side. And when they heard that Jesus was passing, they called out, and said: Have compassion on us, my Lord, thou son of David!
- And the multitudes rebuked them, that they might be silent. But they raised their voice the more, and said: Our Lord, have compassion on us, thou son of David.
- And Jesus stopped, and called them, and said: What wish ye, that I should do for you?
- They said to him: Our Lord, that our eyes may be opened.
- And he had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes were opened, and they followed him.
- And as he approached Jerusalem, and came to Bethphage, by the side of the mount of Olives, Jesus sent two of his disciples;
- and said to them: Go into this village which is over against you, and directly ye will find an ass tied, and a colt with her. Untie and bring [them] to me.
- And if any man say ought to you, tell him, That they are needed by our Lord: and at once he will send them hither.

### Etheridge

- He saith to them, My cup you shall drink, and with the baptism with which I am baptized you shall be baptized: but that you may sit at my right hand, and at my left, is not mine to give, unless to them for whom it is prepared by my Father.
- And when the ten heard it, they were indignant against those two brothers.
- And Jeshu called them, and said to them, You know that the princes of the Gentiles are their lords, and their great ones exercise power over them;
- but it shall not be so among you; but whoever among you willeth to be great, let him be minister to you.
- And whoever among you willeth to be first, let him be to you the servant.
- So, the Son of man came not to be served, but to serve, and to give his life the redemption for many.
- AND when Jeshu went forth from Jericho, a great multitude cometh after him.
- And, behold, two blind men were sitting by the side of the way; and when they heard that Jeshu was passing, they gave voice, saying, Be merciful upon us, my Lord, Son of David!
- But the crowds rebuked them that they should be silent; but they lifted up their voice the more, saying, Our Lord, be merciful upon us, O Son of David!
- And Jeshu stood and called them, and said, What will you that I should do for you?
- They say to him, Our Lord, that our eyes may be opened.
- And he had compassion on them, and touched their eyes, and immediately their eyes were opened, and they went after him.
- AND when he drew nigh to Urishlem, and had come to Beth-phage, at the mount of Olives, Jeshu sent two of his disciples,
- and said to them, Go to this village which is over against you, and you shall at once find an ass tied, and her colt with her; loose and bring (them) to me.
- And if any one say ought to you, say to him that it is requested for our Lord, and immediately he will send them hither.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 21 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
4	All this happened, so that what was said by the prophet, might be fulfilled, who said,	Now this whole occurrence was, that so might be fulfilled that which was spoken by the prophet, saying:	But all this was done that there should be fulfilled what was spoken by the prophet, who said,
5	Tell the daughter of Zion, Behold your king is coming to you, meek, and riding upon an ass, and upon a colt, the foal of an ass.	Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy king cometh to thee, meek, and riding on an ass, and on a colt the foal of an ass.	Tell you the daughter of Tsheum, Behold, thy king cometh to thee, lowly, and riding on an ass, and on a colt the foal of an ass.
6	And the disciples went and did as Jesus had commanded them.	And the disciples went, and did as Jesus commanded them.	Then the disciples went, and did as Jeshu had commanded them;
7	And they brought the ass and the colt, and they put their garments on the colt, and Jesus rode on it.	And they brought the ass and the colt. And they placed their garments on the colt, and set Jesus upon it.	and brought the ass and the colt, and laid upon the colt their clothes, and Jeshu rode upon him.
8	And a great many people spread their garments on the road; and others cut down branches from the trees and spread them on the road.	And a very great throng strewed their clothes in the path; and others cut branches from the trees, and cast them in the path.	And many of the crowds spread their vestments in the way; and others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.
9	And the people who were going before him and coming after him, were shouting and saying, Hosanna to the son of David; Blessed is he who comes in the name of the Lord; Hosanna in the highest.	And the multitudes that went before him, and that followed after him, shouted and said: Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.	But the throngs who went before him, and came after him, cried out and said, Ushana to the son of David! blessed be He who cometh in the name of the Lord! Ushana in the heights!
10	When he entered Jerusalem, the whole city was stirred up, and they were saying, Who is this man?	And as he entered Jerusalem, the whole city was in commotion; and they said, Who is this?	And when he had entered Urishlem, the whole city was commoved, and said, Who is this?
11	And the people were saying. This is the prophet, Jesus, from Nazareth in Galilee.	And the multitudes said, This is Jesus the prophet, who is from Nazareth of Galilee.	But the multitude answered, This is Jeshu, the prophet who is from Natsrath of Galila.
12	And Jesus entered into the temple of God, and put out all who were buying and selling in the temple, and he overturned the trays of the money-changers and the stands of those who sold doves.	And Jesus entered into the temple of God, and expelled all them that bought and sold in the temple, and overset the counters of the money-brokers, and the seats of them that sold doves.	And Jeshu went into the temple of Aloha, and cast out all those who sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold doves;
13	And he said to them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but you have made it a bandits' cave.	And he said to them: It is written, my house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of robbers.	and said to them, It is written, that my house shall the house of prayer be called, but ye have made it a den of thieves.
14	And in the temple they brought to him the blind and the lame, and he healed them.	And there came to him in the temple the blind and the lame; and he healed them.	And there came to him in the temple the blind and the lame, and he healed them.
15	But when the high priests and the Pharisees saw the wonders that he did, and the boys who were crying aloud in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, they were displeased.	And when the chief priests and Pharisees saw the wonderful things which he performed, and the children shouting in the temple and saying, Hosanna to the son of David, their indignation was excited.	But when the chief priests and Pharishee saw the wondrous things which he did, and the children who were crying in the temple, and saying, Ushana to the son of David, they were displeased with them,
16	And they said to him, Do you hear what they are saying? Jesus said to them, Yes; have you never read, From the mouth of little children and of boys you made praise?	And they said to him: Hearest thou what these are saying? Jesus said to them: Yes. Have ye never read, Out of the mouth of children and infants thou hast acquired praise?	saying to him, Hearest thou what these say? Jeshu saith to them, Yes: have ye not read, that from the mouth of children and of babes thou hast prepared praise?
17	And he left them, and went outside of the city to Bethany, and he lodged there.	And he left them, and retired out of the city to Bethany, and lodged there.	AND he abandoned them, and went forth without the city to Bethania, and lodged there.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 21 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
18	In the morning, as he returned to the city, he became hungry.	And in the morning, when he returned to the city, he was hungry.	But in the early morn, as he returned to the city, he hungered:
19	And he saw a fig tree on the roadside, and he came to it and found nothing on it except leaves; and he said to it, Let there be no fruit on you again for ever. And shortly the fig tree withered.	And he saw a fig-tree by the way, and came to it and found nothing on it, except leaves only. And he said to it: There shall no more be fruit on thee for ever. And immediately the fig-tree withered.	and he saw a certain fig-tree in the way, and came to it, but found nothing thereon but leaves only; and he said, Let there be no fruit upon thee again for ever. And immediately that fig-tree withered.
20	When the disciples saw it, they were amazed and said, How is it that the fig tree has withered so soon?	And the disciples saw [it], and admired, and said: How suddenly hath the fig-tree withered!	And the disciples saw, and were astonished, saying, How in a moment is the fig-tree withered!
21	Jesus answered and said to them, Truly I say to you, If you have faith, and do not doubt, you will perform a deed not only like this of the fig tree, but should you say even to this mountain, Be removed and fall into the sea, it shall be done.	Jesus replied and said to them: Verily I say to you, That if there be faith in you, and ye shall not doubt, ye may not only do this thing of the fig-tree, but also if ye shall say to this mountain, be thou lifted up, and fall into the sea, it will be so.	Jeshu answered and said to them, Amen I say to you, that if faith were in you, and you did not hesitate, you should not only do (as) to this fig-tree, but also were you to say to this mountain, Be thou lifted up and fall into the sea, it should be done.
22	And everything that you will ask in prayer and believe, you shall receive.	And whatsoever ye shall ask in prayer, and shall believe, ye shall receive.	And whatsoever you shall ask in prayer and shall believe, you shall obtain.
23	When Jesus came to the temple, the high priests and the elders of the people came up to him, while he was teaching, and said to him, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?	And when Jesus came to the temple, the chief priests and the Elders of the people came to him as he was teaching, and said to him: By what authority doest thou these things? And who gave thee this authority?	And when Jeshu came to the temple, the chief priests and elders of the people approached him, while he taught, saying to him, By what authority doest thou these things, and who gave thee this authority?
24	Jesus answered and said to them, I will also ask you a word, and if you tell me, I will then tell you by what authority I do these things.	Jesus replied and said to them: I also will ask you one question, and if ye will tell me, I also will tell you by what authority I do these things.	Jeshu answered and said to them, I will also ask you one word; and if you will tell me, I will also tell you by what authority I do these (things).
25	Whence is the baptism of John? Is it from heaven, or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we should say from heaven, he will say to us, Why then did you not believe him?	The baptism of John, from whence was it? From heaven, or from men? And they reasoned among themselves, and said: If we should say, From heaven; he will say to us, Why did ye not believe in him?	The baptism of Juchanon, whence is it, from heaven or from men? But they thought within themselves, saying, If we shall say, From heaven, he saith to us, Why did ye not believe him?
26	And if we should say, from men, we are afraid of the people, for all of them regard John as a prophet.	And if we should say, From men; we are afraid of the multitude, for they all hold John as a prophet.	And if we shall say, From men, we fear from the crowd; for all have regarded Juchanon as a prophet.
27	So they answered and said to him, We do not know. Jesus said to them, Neither will I tell you by what authority I do these things.	And they answered, and said to him: We do not know. Jesus said to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.	And they answered, saying to him, We know not: Jeshu saith to them, Also I tell not you by what authority I do these (things).
28	What do you think? A man had two sons, and he came to the first one and said to him, My son, go and work today in the vineyard.	But how appeareth it to you? A certain man had two sons; and he came to the first and said to him, My son, go, labor to-day in the vineyard.	BUT how doth [it] appear to you? a certain man had two sons; and he came to the elder, and said to him, My son, go to-day work in the vinery.
29	He answered and said, I do not want to, but later he regretted and went.	And he answered and said, I am not willing. But afterwards he repented and went.	But he answered and said, I am not willing: yet afterwards he relented, and went.
30	And he came to the other one and said to him likewise. And he answered and said, Here am I, my Lord, and yet he did not go.	And he came to the other, and said the same to him. And he answered and said: I [go], my lord, but did not go.	He came to the other, and said likewise. He answered and said, I (will), my lord; yet went not.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 21 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>31</b>	Which of these two did the will of his father? They said to him, The first one. Jesus said to them, Truly I say to you, that even the publicans and the harlots will precede you into the kingdom of God.	Which of these two performed the pleasure of his father? They say to him, The first. Jesus said to them: Verily I say to you That publicans and harlots go before you into the kingdom of God.	Which of these two did the will of his father? They say to him, The elder. Jeshu saith to them, Amen I tell you, the tribute-takers and harlots go before you into the kingdom of Aloha.
<b>32</b>	For John came to you in a righteousness way, and you did not believe him; but the publicans and the harlots believed him; but you, even though you saw, did not repent, so that later you may believe him.	For John came to you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and harlots believed him: and ye, after ye had seen [it], did not even then repent and believe in him.	For Juchanon came to you in the way of righteousness; and you believed him not. But the tribute-takers and harlots believed him: but you neither when you saw (him, nor) afterwards, repented, that you might believe him.
<b>33</b>	Hear another parable. There was a man who was a householder, and he planted a vineyard, and fenced it, and he dug in it a winepress, and built a tower, and then he leased it to laborers, and went away on a journey.	Hear ye another similitude. A certain man, the lord of a house, planted a vineyard, and inclosed it with a hedge, and digged in it a wine-press, and built a tower in it, and leased it to cultivators, and removed to a distance.	Hear another comparison: A certain man was a house-lord; and he planted a vinery, and surrounded it with an hedge, and dug a wine-press in it, and built in it a tower, and had it taken by labourers, and journeyed.
<b>34</b>	And when the fruit season was at hand, he sent his servants to the laborers, that they might send him of the fruits of his vineyard.	And when the time for the fruits arrived, he sent his servants to the cultivators that they might remit to him of the fruits of the vineyard.	And when the time of fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might send him of the fruits of his vinery.
<b>35</b>	And the laborers seized his servants, and some were beaten, and some were stoned, and some were killed.	And the cultivators laid hold of his servants, and beat one, and stoned another and one they slew.	And the husband-men took his servants, and beat some, and stoned some, and killed others.
<b>36</b>	Again he sent other servants, many more than the first; and they did likewise to them.	And again he sent other servants, more numerous than the first; and they did the like to them.	And again he sent other servants more than the first, and they acted towards them likewise:
<b>37</b>	At last he sent his son to them, saying, They might feel ashamed before my son.	And at last he sent to them his son: for he said, Perhaps they will respect my son.	last, he sent to them his son, saying, Now will they be ashamed from my son.
<b>38</b>	But when the laborers saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him and retain his inheritance.	But the cultivators, when they saw the son, said among themselves: This is the heir: Come; let us kill him, and retain his inheritance.	But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take the inheritance.
<b>39</b>	So they seized him, and took him out of the vineyard, and killed him.	And they laid hold of him, thrust him out of the vineyard, and slew him.	And they seized and cast him without the vinery, and killed him.
<b>40</b>	When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those laborers?	When the lord of the vineyard, therefore, shall come; what will he do to those cultivators?	When the lord of the vinery, therefore, cometh, what will he do to these husbandmen?
<b>41</b>	They said to him, He will destroy them severely, and lease his vineyard to other laborers, who will give him fruits in their seasons.	They say to him: He will utterly destroy them; and will lease the vineyard to other cultivators, who will render him the fruits in their seasons.	They say to him, Most miserably will he destroy them, and the vinery will he cause to be held by other labourers, (even) such as will give him the fruits in their seasons.
<b>42</b>	Jesus said to them, Have you never read in the scripture, The stone which the builders rejected, the same became the corner-stone; this was from the Lord, and it is a marvel in our eyes?	Jesus said to them: Have ye never read in the scripture, The stone which the builders rejected, hath become the head of the corner: this is from the Lord; and it is marvellous in our eyes?	Jeshu saith to them, Have you not read in the scripture, that the stone which the builders rejected, this is become the head of the corner? By the Lord was this done, and it is wondrous in our eyes.
<b>43</b>	Therefore I say to you, that the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a people who bear fruits.	Therefore I say to you, That the kingdom of God shall be taken from you, and shall be given to a people that will yield fruits.	On this account I tell you, that the kingdom of Aloha is taken from you, and shall be given to a people who will yield fruits.
<b>44</b>	And whoever falls on this stone will be broken, and on whomever it falls it will scatter him.	And whoever shall fall upon this stone, will be fractured; but on whomsoever it shall fall, it will crush him to atoms?	And whosoever shall fall upon this stone shall be broken; but every one upon whom it shall fall, it will scatter (him).



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Lamsa	Murdock	Etheridge
[ 21 ]	<p>45 When the high priests and Pharisees heard his parables, they understood that he was speaking against them.</p> <p>46 So they wanted to arrest him, but they were afraid of the people, because they regarded him as a prophet.</p>	<p>And when the chief priests and Pharisees had heard his similitudes, they understood that he spoke in reference to them.</p> <p>And they sought to apprehend him, but were afraid of the multitude, because they accounted him as a prophet.</p>	<p>And when the chief priests and Pharisee heard his comparisons, they knew that concerning themselves he had spoken.</p> <p>And they sought to apprehend him, but feared the people, because as a prophet they regarded him.</p>
22	<p>1 And Jesus answered again by parables, and said,</p> <p>2 The kingdom of heaven is like a king who gave a marriage-feast for his son.</p> <p>3 And he sent his servants to call those who were invited to the marriage-feast, but they would not come.</p> <p>4 Again he sent other servants and said, Tell those who are invited, Behold my supper is ready, and my oxen and fatlings are killed, and everything is prepared; come to the marriage-feast.</p> <p>5 But they sneered at it, and went away, one to his field, another to his business;</p> <p>6 And the rest seized his servants and insulted them, and killed them.</p> <p>7 When the king heard it he was angry; and he sent out his armies and destroyed those murderers, and burned their city.</p> <p>8 Then he said to his servants, Now the marriage-feast is ready, and those who were invited were unworthy.</p> <p>9 Go, therefore, to the main roads, and whomever you may find, invite them to the marriage- feast.</p> <p>10 So the servants went out to the roads and gathered together every one they could find, bad and good; and the wedding-house was filled with guests.</p> <p>11 When the king entered to see the guests, he saw there a man who was not wearing wedding garments.</p> <p>12 And he said to him, My friend, how did you enter here, when you do not have wedding garments? And he was speechless.</p> <p>13 Then the king said to the servants, Bind his hands and his feet and take him out into darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>14 For many are invited, and few are chosen.</p> <p>15 Then the Pharisees went away and took counsel how to trap him by a word.</p>	<p>And Jesus answered again by similitudes, and said:</p> <p>The kingdom of heaven is like to a royal person, who made a feast for his son.</p> <p>And he sent his servants to call those that had been invited, to the feast: and they would not come.</p> <p>And again he sent other servants, and said: Tell those invited, Behold, my entertainment is prepared, my oxen and my fatlings are slain, and every thing is prepared; come ye to the feast.</p> <p>But they showed contempt, and went away, one to his farm, and another to his merchandise;</p> <p>and the rest seized his servants, and abused them, and slew them.</p> <p>And when the king heard [of it], he was angry; and he sent his military forces, and destroyed those murderers, and burned their city.</p> <p>Then said he to his servants, The feast is prepared, but they who were invited were unworthy.</p> <p>Go ye therefore to the terminations of the streets; and as many as ye find, bid to the feast.</p> <p>And those servants went out into the streets, and collected all they found, both bad and good; and the place of feasting was filled with guests.</p> <p>And the king went in to see the guests: and he saw there a man who was not clad in the festal garments.</p> <p>And he said to him: My friend, how camest thou here without the festal robes? But he was silent.</p> <p>Then said the king to the servitors: Bind his hands and his feet, and cast him into the outer darkness: there will be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>For the called are many, and the chosen are few.</p> <p>Then went the Pharisees and took counsel, how they might ensnare him in discourse.</p>	<p>AND Jeshu answered again by comparisons, and said,</p> <p>The kingdom of heaven resembles a royal person who made a feast to his son;</p> <p>and he sent his servants to call the invited ones to the feast, but they were not willing to come.</p> <p>And again he sent other servants, and said, Tell the invited ones, Behold, my dinner is prepared, my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready; come to the feast.</p> <p>But they despised (it), and went, one to his domain, and another to his business.</p> <p>But the rest took his servants and shamefully treated and killed (them).</p> <p>But when the king heard, he was wroth; and sent his forces and destroyed those murderers, and burned their city.</p> <p>Then said he to his servants, The feast is prepared, and those who were invited were not worthy.</p> <p>Go therefore into the outlets of the highways, and every one whom you find call to the feast.</p> <p>And those servants went forth into the highways, and assembled all whom they found, the bad and the good; and the place of feasting was filled with guests.</p> <p>And the king entered to see the guests, and he saw there a man who was not dressed in the garments of a festival.</p> <p>And he said to him, My friend, how didst thou enter here, when thou hast not the vestments of the feast? But he was silent.</p> <p>Then said the king unto the servitors, Bind his hands and his feet, and cast him forth into the darkneses without: there shall be weeping and gnashing of teeth.</p> <p>For many are the called, but few the chosen.</p> <p>THEN went the Pharisee and took counsel how they might ensnare him in discourse.</p>



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 22 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
16	So they sent to him their disciples together with the Herodians, and they said to him, Teacher, we know that you are true, and you teach the way of God justly; and you do not favor any man, for you do not discriminate between men.	And they sent to him their disciples, with domestics of Herod, and said to him: Teacher, we know that thou art veracious, and teachest the way of God with truth, regardless of man, for thou hast no respect of persons.	And they sent to him their disciples with (certain) of the household of Herodes, saying to him, Doctor, we know that thou art resolutely true, and (that) the way of Aloha in truth thou teachest; neither carriest thou fear for man, for thou acceptest not the person of men.
17	Tell us, therefore, what do you think? Is it lawful to pay head-tax to Caesar, or not?	Tell us, therefore, how doth it appear to thee: is it lawful to pay capitation money to Caesar, or not?	Tell us then, how doth it appear to thee? is it lawful to give head-money unto Cesar or not?
18	But Jesus knew their evil, and said, Why do you tempt me, O hypocrites?	But Jesus knew their wickedness, and said: Why tempt ye me, ye hypocrites?	But Jeshu knew their malice, and said, Why do you tempt me, you hypocrites?
19	Show me the head-tax penny. And they brought to him a penny.	Show me a denarius of the capitation money. And they brought to him a denarius.	Show me the denarius of the head-silver. And they presented to him a denarius.
20	And Jesus said to them, Whose is this image and inscription?	And Jesus said to them: Whose is this image and inscription?	And Jeshu said to them, Whose are this image and inscription?
21	They said, Caesar's. He said to them, Give therefore to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's.	They say, Caesar's. He saith to them: Give then Caesar's things to Caesar, and God's things to God.	They say, Cesar's. He saith to them, Give then (the things) of Cesar unto Cesar, and (the things) of Aloha unto Aloha.
22	And when they heard it, they were amazed; and they left him and went away.	And when they heard [it] they were surprised: and they left him, and went away.	And when they heard, they wondered, and left him, and went.
23	That same day the Sadducees came and said to him, There is no resurrection of the dead; and they asked him,	The same day came Sadducees, and said to him: There is no life of the dead. And they questioned him,	IN that (same) day came the Zadukoyee, affirming to him, (that) there is no life for the dead. And they questioned him,
24	And said to him, Teacher, Moses has told us, If a man die without sons, let his brother take his wife, and raise up offspring for his brother.	and said to him: Teacher; Moses commanded us, that if a man should die childless, his brother must take his wife and raise up seed to his brother.	saying to him, Doctor, Musha has said to us that if a man die having no children, his brother shall take his wife and raise up seed unto his brother.
25	Now there were with us seven brothers; the first married and died, and because he had no sons, he left his wife to his brother.	Now there were with us seven brothers. The first took a wife, and deceased; and, as he had no children, he left his wife to his brother.	But there were with us seven brethren: the eldest (of whom) took a wife, and died. And because he had no children, he left his wife unto his brother.
26	Likewise the second, also the third, up to the seventh.	In like manner also the second, and the third, and up to the whole seven.	So also did he who was second, and he who was the third, and unto the seventh of them.
27	And after them all the woman also died.	And after them all, the woman also herself died.	But the last of all the woman also is dead.
28	Therefore at the resurrection, to which of these seven will she be a wife? for they all married her.	In the resurrection, therefore, to which of those seven will she be the wife? For they all had taken her?	In the resurrection, therefore, of whom from these seven shall she be the wife? for all had taken her.
29	Jesus answered, and said to them, You err, because you do not understand the scriptures nor the power of God.	Jesus answered, and said to them: Ye do err, from not knowing the scriptures, nor the power of God.	Jeshu answered and said to them, You do err, because you understand not the scriptures nor the power of Aloha.
30	For at the resurrection of the dead, they neither marry women, nor are women given to men in marriage, but they are like the angels of God in heaven.	For in the resurrection of the dead, they do not take wives, nor are wives given to husbands; but they are as the angels of God in heaven.	For in the resurrection of the dead, they take not wives, neither are wives [united] to husbands; but as the angels of Aloha in heaven are they.
31	But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, saying,	But as to the resurrection of the dead,: have ye not read what was spoken to you by God, who said:	But concerning the resurrection of the dead, have you not read that which has been spoken to you by Aloha, who said,



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 22 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>32</b>	I am the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob? And yet God is not the God of the dead, but of the living.	I am the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob? Now he is not the God of the dead, but of the living.	I am the God of Abraham, the God of Is'hok, the God of Jakub? But Aloha is not of those who are dead, but of those who are alive.
<b>33</b>	And when the people heard it, they were amazed at his teaching.	And when the multitude heard [it] they were astonished at his doctrine.	And when the multitudes heard, they were wonder-struck at his doctrine.
<b>34</b>	But when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together.	And when the Pharisees heard that he had put the Sadducees to silence, they assembled together;	BUT when the Pharisee heard that he had silenced the Zadukoyee, they gathered together.
<b>35</b>	And one of them who knew the law, asked him, testing him,	and one of them, who was expert in the law, to tempt him, inquired:	And one from them, who was skilful in the law, questioned him, tempting him,
<b>36</b>	Teacher, which is the greatest commandment in the law?	Teacher, which is the great command in the law?	Doctor, which commandment is greatest in the law?
<b>37</b>	Jesus said to him, Love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your power, and with all your mind.	Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might, and with all thy mind.	Jeshu said to him, Thou shalt love the Lord thy Aloha with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind.
<b>38</b>	This is the greatest and the first commandment.	This is the great and first command.	This is the commandment, the great and the first.
<b>39</b>	And the second is like to it, Love your neighbor as yourself.	And the second, which is like it, is, Thou shalt love thy neighbor as thyself.	And the second is like unto it, That thou shalt love thy neighbour as thyself.
<b>40</b>	On these two commandments hang the law and the prophets.	On these two commands hang the law and the prophets.	On these two commandments hang the law and the prophets.
<b>41</b>	While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,	And while the Pharisees were assembled, Jesus questioned them,	While the Pharisee were gathered together, Jeshu questioned them,
<b>42</b>	And he said, What do you say concerning the Christ? whose son is he? They said to him, son of David.	and said: What say ye respecting, the Messiah? Whose son is he? They say to him; The son of David.	and said, What say you concerning the Meshicha,--- whose son [is he]? They say to him, Son of David.
<b>43</b>	He said to them, How is it then that David through the Spirit calls him Lord? For he said,	He saith to them: How then doth David, by the Spirit, call him Lord? for he said:	Saith he to them, And how doth David in spirit call him THE LORD? For he said,
<b>44</b>	The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet.	The Lord said to my Lord, Seat thyself at my right hand, until I place thy enemies under thy feet.	that the Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand until I put thine adversaries beneath thy feet.
<b>45</b>	If David then calls him Lord, how can he be his son?	If David then call] him Lord, how is he his son?	If, then, David calleth him the Lord, how is he his son?
<b>46</b>	And no man was able to answer him, and from that day no man dared to question him.	And no one was able to give him an answer? And from that day, no one dared to question him.	And no man could give to him the answer; nor did any man dare again from that day to question him.
<b>23</b>	<b>1</b> Then Jesus spoke with the people and with his disciples.	Then Jesus conversed with the multitude and with his disciples,	Then Jeshu discoursed with the multitudes and with his disciples,
	<b>2</b> And he said to them, The scribes and the Pharisees sit on the chair of Moses.	and said to them: The Scribes and Pharisees sit in the seat of Moses.	and said to them, Upon the chair of Musha sit the scribes and the Pharisee.
	<b>3</b> Therefore whatever they tell you to obey, obey and do it, but do not do according to their works; for they say and do not.	Whatever therefore they tell you to observe, that observe and do. But according to their deeds, practise ye not: for they say, and do not.	Every thing, therefore, which they tell you to observe, observe and do; but after their practices do not act; for they say, and do not.
	<b>4</b> And they bind heavy burdens, and put them on men's shoulders, but they themselves are not willing to touch them, even with their finger.	They tie up heavy burdens, and lay [them] on men's shoulders; but will not themselves touch them with their finger.	And they bind heavy burdens, and lay them on the shoulders of men, but they [themselves] with their fingers are not willing to touch them.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 23 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>5</b>	And all their works they do, just to be seen by men; for they widen the fringes of their garments, and they lengthen the ends of their robes,	And all their works they do, to be seen of men: for they make their phylacteries broad, and extend the fringes of their garments.	And all their works they do that they may be seen of men; for they widen their tephillin, and lengthen the fringes of their waving vestments,
<b>6</b>	And they like the chief places at feasts, and the front seats in the synagogues,	And they love the highest couches at suppers and the highest seats in the synagogues,	and love the chief reclining-places at evening feasts, and the highest seats in synagogues,
<b>7</b>	And the greetings in the streets, and to be called by men, Rabbi.	and the greeting in the market places, and to be addressed by men with Rabbi.	and the shaloma in public places, and to be called of men Râbi.
<b>8</b>	But you do not be called, Rabbi; for one is your Master, and all you are brethren.	But be not ye called Rabbi; for one is your Rabbi, and ye are all brethren.	But be you not called Râbi: for One is your Master; but all ye are brethren.
<b>9</b>	And call no one on earth, father, for one is your Father in heaven.	And ye shall not call yourselves Father on earth; for one is your Father, who is in heaven.	And call no man Abâ to you upon earth: for One is your Father, who is in heaven.
<b>10</b>	Nor be called leaders, for one is your leader, the Christ.	And be ye not called guides; for one is your Guide, the Messiah.	Neither be ye called Medabronee : for One is your Guide,---the Meshicha.
<b>11</b>	But he who is greatest among you, let him be your minister.	And the great one among you will be your servitor.	But he who is great among you, let him be your servitor.
<b>12</b>	For whoever exalts himself shall be humbled; and whoever humbles himself shall be exalted.	For whoever shall] exalt himself, will be abased: and whoever shall abase himself, will be exalted.	For whosoever will exalt himself shall be humbled; and whosoever will abase himself shall be exalted.
<b>13</b>	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you embezzle the property of widows, with the pretense that you make long prayers; because of this you shall receive a greater judgment.	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye devour the houses of widows, under the disguise of protracting your prayers. Therefore ye shall receive greater condemnation.	WOE to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you devour the houses of widows, with the pretext of prolonging your prayers; on account of which you shall receive the greater judgment.
<b>14</b>	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you have shut off the kingdom of heaven against men; for you do not enter into it yourselves, and do not permit those who would enter.	Woe to you. Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye hold the kingdom of heaven closed before men; for ye enter not yourselves, and those that would enter ye suffer not to enter.	Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you hold the kingdom of heaven closed before the children of men; for you will not enter in yourselves, and them who are entering you will not permit to enter.
<b>15</b>	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him the son of hell twice more than yourselves.	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye traverse sea and land to make one proselyte; and when he is gained, ye make him a child of hell twofold more than yourselves.	Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you go over sea and dry (land) to make one proselyte; and when you have done it, you make him doubly more a son of gihana than yourselves.
<b>16</b>	Woe to you, blind guides, for you say, Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold which is in the temple, he is guilty!	Woe to you, ye blind guides: for ye say, Whoever shall swear by the temple, it is nothing; but whoever shall swear by the gold that is in the temple, he is holden.	Woe to you, ye blind guides, who say, That [to him] who sweareth by the temple, it is nothing; but if he swear by the gold which is in the temple, he is liable!
<b>17</b>	O you fools and blind! for which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	Ye fools, and blind: for which is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?	You senseless and blind! for which is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
<b>18</b>	And whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the offering that is on it, he is guilty.	And, whoever shall swear by the altar, it is nothing: but whoever shall swear by the oblation upon it, he is holden.	And (that) whoever sweareth by the altar, it is nothing; but [if] he swear by the oblation which is upon it, he is liable.
<b>19</b>	O you fools and blind! for which is greater, the offering, or the altar that sanctifies the offering?	Ye fools, and blind: for which is greater, the oblation, or the altar that sanctifieth the oblation?	You foolish and sightless! for which is greater, the oblation, or the altar that sanctifieth the oblation?
<b>20</b>	Therefore he who swears by the altar, he swears by it and by everything that is on it.	He therefore who sweareth by the altar, sweareth by it, and by all that is upon it.	He therefore who sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things that are upon it.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 23 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
21	And whoever swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it.	And he who sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth in it.	And he who sweareth by the temple, sweareth by it, and by whatever abideth in it.
22	And he who swears by heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.	And he who sweareth by heaven, sweareth by throne of God, and by him that sitteth on it.	And whosoever sweareth by heaven, sweareth by the throne of Aloha, and by Him who sitteth thereon.
23	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you take tithes on mint, dill, and cummin, and you have overlooked the more important matters of the law, such as justice, mercy, and trustworthiness. These were necessary for you to have done, and the same by no means to have left undone.	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye tithe mint, and anise, and cummin, and omit the graver [matters] of the law, judgment, and mercy, and fidelity: these ought ye to do, and those not to omit.	Woe to you, scribes, Pharisee, hypocrites! because you tithe mint, dill, and cummin, and omit the more grave [requirements] of the law,-justice, benignity, and faithfulness. For these you should have done, and those not omitted.
24	O blind guides, who strain at gnats and swallow camels!	Ye blind guides, who strain out gnats, and swallow down camels.	You blind guides, who strain out gnats and swallow camels.
25	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! you clean the outside of the cup and of the dish, but inside they are full of extortion and iniquity.	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye cleanse the outside of the cup and the dish, while within they are full of rapine and wickedness.	Woe to you, scribes and Pharisee, hypocrites! who cleanse the outside of the cup and dish (which) within are full of rapine and injustice.
26	Blind Pharisees! clean first the inside of the cup and of the dish, so that their outside may also be clean.	Ye blind Pharisees, cleanse first the inside of the cup and dish, that their outside may be clean also.	Sightless Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the dish, that their outside also may be clean.
27	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like tombs painted white, which look beautiful from the outside, but inside are full of dead bones and all kinds of corruption.	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye are like whited sepulchres, which appear comely without, but are within full of bones of the dead and all impurity.	Woe to you, scribes and Pharisee, hypocrites! for you are like whited sepulchres, which without appear beautiful, but within are full of the bones of the dead and all impurity.
28	Even so, from the outside you appear to men to be righteous, but from within you are full of iniquity and hypocrisy.	So ye also, outwardly, appear to men as righteous; but within, ye are full of iniquity and hypocrisy.	So you also from without appear to the sons of men as righteous, but within you are full of unrighteousness and hypocrisy.
29	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets, and you decorate the graves of the righteous;	Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye build the tombs of the prophets and ye adorn the sepulchres of the righteous;	WOE to you, scribes and Pharisee, hypocrites! because you rebuild the tombs of the prophets and beautify the sepulchres of the just;
30	And you say, If we had been living in the days of our forefathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.	and ye say: If we had been in the days of our fathers, we would not have been participators with them in the blood of the prophets.	and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been with them partakers in the blood of the prophets:
31	Now you testify concerning yourselves, that you are the children of those who killed the prophets.	Wherefore ye are witnesses, against yourselves, that ye are the children of them that killed the prophets.	thus bearing witness against yourselves, that you are the sons of them who killed the prophets.
32	You also fill up the measure of your fathers.	And as for you, fill ye up the measure of your fathers.	And you also,---complete the measure of your fathers.
33	O you serpents, and seed of scorpions! how can you flee from the judgment of hell?	Ye serpents, ye race of vipers: how can ye escape the condemnation of hell?	Serpents, birth of vipers! how will you escape from the judgment of gihana?
34	Because of this, I am sending to you prophets and wise men and scribes; some of them you will kill and crucify; and some you will scourge in your synagogues, and pursue them from city to city;	Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes; some of whom ye will kill and crucify, and some of them ye will scourge in your synagogues, and will persecute them from city to city:	On this account, behold, I send to you prophets, and wise men, and scribes; (some) of these you shall kill and crucify; and (some) of these you shall scourge in your synagogues, and persecute them from city to city.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 23 ]

**Lamsa**

**Murdock**

**Etheridge**

24

- |    |   |   |  |
|----|---|---|--|
| 35 | So that all the blood of the righteous shed on the ground may come on you, from the blood of Abel the righteous down to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you killed between the temple and the altar.         | so that on you may come all the blood of the righteous, which hath been shed on the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom ye slew between the temple and the altar. | So that there shall come upon you all the blood of the just which hath been shed upon the earth; from the blood of Habil the righteous, unto the blood of Zakaria-bar-Barakia, whom you slew between the temple and the altar. |
| 36 | Truly I say to you, All of these things shall come upon this generation.  | Verily I say to you, that all these things will come upon this generation.  | Amen I say unto you, that all these shall come upon this generation.   |
| 37 | O Jerusalem, Jerusalem, murderess of the prophets, and stoner of those who are sent to her! how often I wanted to gather together your children, just as a hen gathers her chickens under her wings, and yet you would not! | O Jerusalem, Jerusalem, who killest the prophets, and stonest them that are sent to thee: how often would I have gathered thy children, as a hen gathereth her young under her wings, and ye would not.                   | Urishlem, Urishlem! who killest the prophets, and stonest them who are sent unto her, what times would I have gathered thy children, as gathereth the hen her young ones beneath her wings, and you would not!                 |
| 38 | Behold, your house will be left to you desolate.  | Behold, your house is left to you desolate!   | Lo, your house is left unto you desolate.  |
| 39 | For I say to you, from now you will not see me until you say, Blessed is he who comes in the name of the Lord.  | For I say to you, That ye shall not see me henceforth, until ye shall say: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.   | For I say unto you, That you shall not see me from henceforth, until you shall say, Blessed is he who cometh in the name of the Lord.  |
| 1  | And Jesus went out of the temple to go away; and his disciples came up to him, and were showing him the building of the temple.   | And Jesus passed out of the temple to go away: and his disciples came to him, showing him the structure of the temple.  | AND Jeshu went forth from the temple to depart: and his disciples approached him, showing him the building of the temple.  |
| 2  | But he said to them, Behold, do you not see all of these? truly I say to you, Not a stone shall be left here upon a stone, which will not be torn down.   | And he said to them: See ye not all these? Verily I say to you, There will not be left here a stone upon a stone, that is not demolished.   | But he said to them, See you not all these? Amen I say to you, There shall not be left here a stone upon a stone which shall not be destroyed.   |
| 3  | While Jesus sat on the Mount of Olives, his disciples came up talking among themselves, and they said to him, Tell us when these things will happen, and what is the sign of your coming, and of the end of the world?      | And as Jesus sat on the mount of Olives, his disciples came, and said between themselves and him: Tell us when these things are to be; and what will be the sign of thy coming, and of the consummation of the world.     | And while Jeshu sat upon the mount of Olives, his disciples drew near and said between themselves and him, Tell us when these things shall be; and what is the sign of thy coming and of the consummation of the world.        |
| 4  | Jesus answered and said to them, Be careful that no man deceives you.   | Jesus answered and said to them: Take heed, that no one deceive you.  | Jeshu answered and said to them, Beware that no man cause you to err;  |
| 5  | For many will come in my name, and say, I am the Christ, and they will deceive many.  | For many will come in my name, and will say, I am the Messiah: and they will deceive many.  | for many will come in my name and will say, I am the Meshicha; and many will be deceived.  |
| 6  | You are bound to hear of revolutions and rumors of wars; look out and do not be disturbed; for all of these things must come to pass, but the end is not yet.   | And ye are to hear of conflicts, and the rumor of battles. See that ye be not disquieted: for all these things must come; but the consummation is not yet.  | But it will be for you to hear [of] wars and the noise of battles; (yet) see that you be not perturbed; for all these will take place, but not yet is the end.   |
| 7  | For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines and plagues and earthquakes, in different places.   | For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.   | For people will rise against people, and kingdom against kingdom; and there shall be famines, and plagues, and earthquakes in various places.  |
| 8  | But all these things are just the beginning of travail.   | But all these are only the commencement of sorrows.   | But these are all the beginning of sorrows.  |
| 9  | Then they will deliver you over to be oppressed, and they will kill you; and you will be hated by all nations for my name's sake.   | And they will deliver you up to tribulation, and will kill you: and ye will be hated by all nations, on account of my name.   | Then shall they deliver you to affliction, and shall kill you; and you shall be hated of all peoples on account of my name.  |
| 10 | Then many will stumble, and they will hate one another, and betray one another.   | Then many will be stumbled: and they will hate one another, and will betray one another.  | Then shall many be offended, and shall hate one another, and betray one another.   |
| 11 | And many false prophets will rise, and will mislead a great many.   | And many false prophets will rise up; and they will deceive many.   | And many lying prophets shall stand up, and shall delude the multitudes.   |



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 24 ]

Lamsa	Murdock	Etheridge
12 And because of the growth of iniquity, the love of many will become cold.	And on account of the abounding of iniquity, the love of many will decline.	And because of the abounding of iniquity, the love of many will languish.
13 But he who has patience to the end, he will be saved.	But he that shall persevere to the end, will have life.	But he who shall persevere unto the end,---he shall live.
14 And this gospel of the kingdom shall be preached throughout the world as a testimony to all the nations; then the end will come.	And this announcement of the kingdom shall be published in all the world, for a testimony to all nations: and then will come the consummation.	And this annunciation of the kingdom shall be proclaimed in the whole world as a testimony for all nations; and then will come the end.
15 When you see the sign of the refuse of desolation, as spoken by the prophet Daniel, accumulating in the holy place, whoever reads will understand it.	And when ye see the abominable sign of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place; then let the reader consider;	But when you see the unclean sign of desolation which was spoken of by Daniel the prophet, that it standeth in the holy place;---he who readeth let him understand!---
16 Then let those who are in Judaea, flee to the mountain,	and then let them who are in Judaea, flee to the mountain:	then let those who are in Jehud escape to the mountain.
17 And he who is on the roof, let him not come down to take things out of his house.	and let him who is on the roof, not come down to take what is in his house:	And let not him who is on the roof descend to take what [is in] his house;
18 And he who is in the field, let him not return back to take his clothes.	and let him who is in the field, not return back to take his clothing.	nor he who is in the field turn back to take his vestment.
19 But woe to those who are with child, and to those who give suck in those days!	But woe to those with child, and to them that are nursing, in those days.	But woe to those who are with child, and to those who give suck in those days!
20 Pray that your flight may not be in winter, nor on the sabbath.	And pray ye, that your flight be not in winter, or on the sabbath.	But pray that your flight may not be in the winter, nor on the shabath.
21 For then will be great suffering, such as has never happened from the beginning of the world until now, and never will be again.	For there will then be great distress, such as hath not been from the commencement of the world, until now, and will not be.	For then shall be the great affliction, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be (again).
22 And if those days were not shortened, no flesh would live; but for the sake of the chosen ones those days will be shortened.	And unless those days should be cut short, no flesh would remain alive. But, for the elect's sake, those days will be cut short.	And unless those days be cut short, none could live of all flesh: but on account of the chosen those days shall be cut short.
23 Then if any man should say to you, Behold, here is the Christ, or there, do not believe it.	Then, if any one shall say to you, Lo, the Messiah is here, or is there; give no credence.	Then if any one shall say to you, Lo, here is the Meshicha, or there; believe them not.
24 For there will rise false Christs and lying prophets, and they will show signs and great wonders, so as to mislead, if possible, even the chosen ones.	For there will arise false Messiahs, and mendacious prophets; who will exhibit great signs, so as to deceive, if possible, even the elect.	For there shall arise false Meshichas and prophets of untruth; and they shall give forth magnificent signs, so as to seduce, if possible, the chosen also.
25 Behold, I have told you in advance.	Behold, I have told you beforehand.	If therefore they shall say to you, (observe! I have told you before,)
26 Therefore, if they should say to you, Behold, he is in the desert, do not go out; or, behold, he is in the room, do not believe it.	If therefore they say to you, Behold, he is in the desert; go not out: or, Behold, he is in a secret chamber; give no credence.	Behold, he is in the desert; go not forth: or, Behold, he is in the inner chamber; believe not.
27 For just as the lightning comes out from the east, and is seen even in the west, so will be the coming of the Son of man.	As the lightning cometh out of the east, and shineth unto the west, so will be the coming of the Son of man.	As the lightning cometh forth from the east, and is seen unto the west, so shall be the advent of the Son of man.
28 For wherever the corpse is, there will the eagles gather.	And wherever the carcass may be, there will the eagles be congregated.	But where the body shall be, there will be assembled the eagles.
29 Immediately after the suffering of those days, the sun will be darkened, and the moon will not give her light, and the stars will fall from the sky, and the powers of the universe will be shaken.	And immediately after the distress of those days, the sun will be darkened, and the moon will not show her light, and the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be agitated.	But immediately after the affliction of those days, the sun will become dark, and the moon show not her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of heaven be commoved.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 24 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>30</b>	Then the sign of the Son of man will appear in the sky; and then all the generations of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of the sky, with an army and great glory.	And then will be seen the signal of the Son of man in heaven: and then will all the tribes of the earth mourn, when they see the Son of man coming on the clouds of heaven, with power and great glory.	And then shall be seen the standard of the Son of man in heaven, and then all the generations of the earth shall wail, and they shall see the Son of man coming upon the clouds of heaven, with great power and glory.
<b>31</b>	And he will send his angels with a large trumpet, and they will gather his chosen ones from the four winds, from one end of the universe to the other.	And he will send his angels with a great trumpet and they will collect together his elect from the four winds, from one extremity of heaven to the other.	And he shall send his angels with the great trumpet, and they shall gather the chosen who are his from the four winds and from the ends of heaven.
<b>32</b>	From the fig tree learn a parable. As soon as its branches become tender and bring forth leaves, you know that summer is coming.	And learn ye an illustration from the fig-tree. As soon as its branches become tender and its leaves shoot forth, ye know that summer is coming on.	But from the fig-tree learn a parable: As soon as her branches are soft, and they put forth her leaves, you know that summer draweth nigh.
<b>33</b>	So even you, when you see all these things, know that it has arrived at the door.	So also ye, when ye perceive all these things, know ye, that he is nigh, [even] at the door.	So also, when all these are seen, you know that it cometh to the door.
<b>34</b>	Truly I say to you, that this generation will not pass away, until all these things happen.	Verily I say to you, That this generation shall not pass away, till all these things shall be.	Amen I say to you, that this race shall not have passed away until all these shall take place.
<b>35</b>	Even heaven and earth will pass away, but my words shall not pass away.	Heaven and earth will pass away; but my words shall not pass away.	Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.
<b>36</b>	But concerning that day and that hour, no man knows, not even the angels of heaven, but the Father alone.	But of that day and of that hour, knoweth no man, nor even the angels of heaven, but the Father only.	BUT concerning that day and concerning that hour, no man knoweth; neither the angels of heaven, but the Father only.
<b>37</b>	Just as in the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.	And as the days of Noah, so will the coming of the Son of man be.	But as the days of Nûch, so shall be the coming of the Son of man.
<b>38</b>	For as the people before the flood were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered into the ark,	For as, before the flood, they were eating and drinking, taking wives and giving to husbands, up to the day that Noah entered the ark,	For as before the deluge they were eating and drinking, taking wives and giving to husbands, until the day that Nûch went into the ark;
<b>39</b>	And they knew nothing until the flood came and carried them all away; such will be the coming of the Son of man.	and knew not, until the flood came and took them all away; so will the coming of the Son of man be.	and knew not till the deluge came, and carried them all away; so shalt be the advent of the Son of man.
<b>40</b>	Then two men will be in the field, one will be taken away and the other left.	Then will two [men] be in the field; the one will be taken, and the other left.	Then two shall be in the field; one shall be taken, and one be left.
<b>41</b>	Two women will be grinding at the hand-mill, one will be taken and the other left.	Two [women] will be grinding at the mill; the one taken, and the other left.	Two shall be grinding in the mill; one is taken, and one is left.
<b>42</b>	Be alert, therefore, for you do not know at what hour your Lord will come.	Watch, therefore, since ye know not at what hour your Lord cometh.	Be wakeful therefore, because ye know not in what hour cometh your Lord.
<b>43</b>	But know this much, that if the master of the house knew at what watch of the night the thief comes, he would keep awake and would not let his house be plundered.	But know this, that if the lord of the house had known in what watch the thief would come, he would have been awake, and would not have suffered his house to be broken into.	But this know; that if the master of the house knew in what watch the thief would come, he would have been watching, and not have suffered his house to be broken through.
<b>44</b>	For this reason, you also be ready, for the Son of man will come at an hour when you do not expect him.	Therefore, be ye also ready; for at an hour ye do not expect, the Son of man will come.	Wherefore be ye also prepared, because in the hour that ye expect not shall come the Son of man.
<b>45</b>	Who then is the faithful and wise servant, whom his Lord has appointed over his household, to give them food in due time?	Who then, is that faithful and wise servant, whom his lord hath placed over his domestics, to give them their food in its time?	WHO is the servant faithful and wise whom his lord shall appoint over the children of his house, to give every one his meat in his time?
<b>46</b>	Blessed is that servant, when his Lord comes and finds him so doing.	Happy is that servant, whom, when his lord shall come, he will find so doing.	Blessed is that servant, who, when cometh his lord, shall be found doing so.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter	Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
[ 24 ]	47	Truly I say to you, he will set him over all that he has.	Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all that he hath.
	48	But if a servant, [being] evil in his heart, says, 'My Lord is delaying to come,'	But if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth to come;
	49	and begins to beat his fellow-servants and is eating and drinking with drunkards,	and shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;
	50	the lord of that servant will come in a day that he does not expect and in an hour that he does not know.	the lord of that servant shall come in a day that he thinketh not, and in an hour that he knoweth not.
	51	And he will cut him in pieces and assign him his portion with the hypocrites. Crying and gnashing of teeth will be there.	And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: and there shall be weeping and gnashing of teeth.
25	1	Then the kingdom of heaven will be compared to ten virgins, those who took their lamps and went out for the arrival of the bridegroom and bride.	Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom and bride.
	2	Now five of them were wise and five were foolish.	Now five of them were foolish, and five were wise.
	3	Those foolish [virgins] took their lamps, but did not take oil with them.	And they that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
	4	But those wise [virgins] took oil in vessels with their lamps.	but the wise took oil in the vessels with their lamps.
	5	Now when the bridegroom was delayed, all of them tired and went to sleep.	Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
	6	And at midnight there was a shout, 'Behold, the bridegroom comes. Go out to meet him.'	But at midnight there was a cry, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
	7	Then all those virgins got up and put their lamps in good order.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
	8	And those foolish virgins said to the wise, 'Give us [some] of your oil, for, behold, our lamps have gone out.'	The foolish said unto the wise, Give us of your oil; for behold, the lamps are going out.
	9	These wise virgins answered and said, '[No], lest there is not enough for us and for you. But go to those who sell and buy [some] for yourselves.'	These wise ones said unto them, Perhaps it may not suffice for us and for you: but go ye to them that sell, and buy for yourselves.
	10	And while they went to buy, the bridegroom came. And those who were prepared entered with him into the banquet hall and the door was shut.	And while they were going to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
	11	Now later, those other virgins also came and said, 'Our Lord, our Lord, open [the door] for us.'	Now at last those virgins came, saying, Our Lord, open to us.
	12	But he answered and said to them, 'Truly I say to you, I do not know you.'	But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
	13	Therefore, watch, for you do not know that day or hour.	Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour.
	14	For [the kingdom of heaven is] as a man who went on a journey. He called his servants and delivered his possessions to them.	For like as a man who went on a journey, and called his servants, and delivered unto them his goods.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 24 ]

**Lamsa**

**Murdock**

**Etheridge**

25

- |    |   |  |   |
|----|---|--|---|
|    | <p>47 Truly I say to you, he will appoint him over all that he has.</p> <p>48 But if a bad servant should say in his heart, My lord will delay his coming,</p> <p>49 And he begins to beat his fellow servants, and to eat and drink with drunkards,</p> <p>50 The Lord of that servant will come on a day when he does not expect, and at an hour that he does not know.</p> | <p>Verily I say to you, He will place him over all that he hath.</p> <p>But if that servant, being wicked, shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat his fellow-servants, and shall be eating and drinking with drunkards; the lord of that servant will come in a day he will not expect, and in an hour he knoweth not,</p> | <p>Amen I say to you, that he will establish him over all that he hath.</p> <p>But if that evil servant shall say in his heart, My lord withholdeth to come; and shall begin to beat his fellow-servants, and shall be eating and drinking with drunkards; the lord of that servant shall come in a day that he computeth not, and in an hour which he doth not know,</p> |
| 51 | And he will severely scourge him, and give him a portion like that of the hypocrites; there will be weeping and gnashing of teeth.  | and will cut him asunder, and will assign him his portion with the hypocrites; there will be weeping and gnashing of teeth.  | and shall sunder him, and set his lot with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.  |
| 1  | Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went out to greet the bridegroom and the bride.  | Then may the kingdom of heaven be shadowed forth by ten virgins, who took their lamps and went out to meet the bridegroom and bride.   | THEN shall be likened the kingdom of heaven unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom and the bride.  |
| 2  | Five of them were wise, and five were foolish.  | And five of them were wise, and five were foolish.   | But five of them were wise, and five foolish.   |
| 3  | And the foolish ones took their lamps, but took no oil with them.   | And the foolish took their lamps, but took no oil with them.   | And those foolish (ones) took their lamps, but did not take with them the oil:  |
| 4  | But the wise ones took oil in the vessels with their lamps.   | But the wise took oil in vessels, with their lamps.  | but those were wise who took oil in vessels with their lamps.   |
| 5  | As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.  | And while the bridegroom delayed, they all became sleepy and fell asleep.  | But while the bridegroom withheld, they all dozed and slept.  |
| 6  | And at midnight there was a cry, Behold, the bridegroom is coming; go out to greet him.   | And at midnight there was an outcry: Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.   | And in the dividing of the night there was the cry, Behold, the bridegroom cometh; go forth to his meeting.   |
| 7  | Then all the virgins got up and fixed their lamps.  | Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.   | Then all the virgins arose, and prepared their lamps.   |
| 8  | And the foolish ones said to the wise ones, Give us some of your oil, for our lamps are going out.  | And the foolish said to the wise; Give us of your oil; for, behold, our lamps have gone out.   | But those foolish ones said to the wise, Give to us from your oil; for, behold, our lamps are gone out.   |
| 9  | Then the wise ones answered and said, Why, there would not be enough for us and for you; go to those who sell and buy for yourselves.   | The wise answered and said: [We must refuse,] lest there should not be enough for us and for you: but go ye to them that sell, and buy for yourselves.   | But the wise ones answered them, saying, Lest it should not suffice for us and for you; but go to those who sell, and buy for you.  |
| 10 | And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready entered with him into the wedding house, and the door was locked.   | And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready, went with him into the house of the nuptials, and the door was shut.  | And while they were gone to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him into the house of festivity, and the gate was shut.  |
| 11 | Afterward the other virgins also came and said, Our lord, our lord, open to us.   | And at length came also the other virgins, and said: Our lord, our lord, open to us.   | At last came also those other virgins, saying, Our Lord, our Lord, open to us!  |
| 12 | But he answered and said to them, Truly I say to you, I do not know you.  | But he answered, and said to them: Verily I say to you, I know you not.  | But he answered and said to them, Assuredly I tell you, I know you not.   |
| 13 | Be alert, therefore, for you do not know, that day nor the hour.  | Watch, therefore, seeing ye know not the day nor the hour.   | Be wakeful therefore, for you know not that day nor the hour.   |
| 14 | It is just like a man who went on a journey, who called his servants and put his wealth in their charge.  | For, as a man that took a journey, called his servants and delivered to them his property;   | FOR as a man who journeyed called his servants, and delivered to them his property:   |



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 25 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
15	To one he gave five talents, to one two, to another one; to each one according to his ability; and immediately he went on a journey.	to one he gave five talents; to another, two; and to another, one: to each, according to his ability: and he immediately departed.	To one he gave five talents, and to another two, and to another one, each man according to his faculty; and forthwith went away.
16	The one who received five talents then went and traded with them, and he earned five others.	Then he that received five talents, went and traded with them, and gained five more.	But he who had received five talents went and traded with them, and gained five others.
17	Likewise the second one, he gained by trading gained two others.	And likewise: the one of two [talents], by trading gained two more.	Likewise he who (had received) two by trading gained two others.
18	But he who received one, went and dug in the ground, and hid his lord's money.	But he that received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.	But he who had received one went, dug in the earth, and hid the money of his lord.
19	After a long time, the lord of those servants returned, and took an accounting from them.	And after a long time, the lord of those servants came, and received account from them.	After a long time the lord of those servants came, and received from them the account.
20	Then the one who received five talents came up, and offered five others, and he said, My lord, you gave me five talents; behold, I have gained five others to them.	And he who had received the five talents, came and brought five others; and said, My lord, thou gavest me five talents; behold, I have gained by trading five more to them.	Then he drew near who had received the five talents, and brought five others, and said, My lord, five talents thou gavest me: behold, five others I have gained by them.
21	His lord said to him, Well done, good and reliable servant; you have been faithful over a little, I will appoint you over much; enter into your master's joy.	His lord said to him: Well done! good and faithful servant: thou hast been faithful with a little; I will set thee over much: enter thou into the joy of thy lord.	His lord said to him, It is well, good and faithful servant; over a little thou hast been faithful, over much I will establish thee: enter into the joy of thy lord.
22	Then the one with the two talents came and he said, My lord, you gave me two talents, behold I have gained two others to them.	And he of the two talents came, and said: My lord, thou gavest me two talents; behold, I have by trading gained two more to them.	And he of the two talents approached, and said, My lord, two talents thou gavest me: behold, two others I have gained by them.
23	His lord said to him, Well done, good and reliable servant, you have been faithful over a little, I will appoint you over much; enter into your master's joy.	His lord said to him: Well done! good and faithful servant: thou hast been faithful with a little; I will set thee over much: enter thou into the Joy of thy lord.	His lord saith to him, It is well, servant good and faithful; over a little thou hast been faithful, over much will I establish thee: enter into the joy of thy lord.
24	Then the one who received one talent also came up, and he said, My lord, I knew that you are a hard man, and you reap where you did not sow, and gather where you did not scatter.	And he also that received the one talent, came and said: My lord, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou hast not sowed, and gathering where thou hast not scattered;	But he also drew near who had received the one talent, and said, My lord, I knew thee, that thou wast a hard man, reaping where thou hadst not sowed, and gathering together from whence thou hadst not dispersed.
25	So I was afraid, and I went and hid your talent in the ground; here it is, it is your own one.	and I was afraid, and I went and hid thy talent in the earth. Behold, thou hast what is thine.	And I feared, and went and hid thy talent in the earth: behold, thou hast thine own.
26	His lord answered and said to him, O wicked and lazy servant, you knew me that I reap where I did not sow, and I gather where I did not scatter.	His lord answered, and said to him: Wicked and slothful servant! Thou knewest me, that I reap where I have not sowed, and gather where I have not scattered!	His lord answered, Thou evil and slothful servant, thou didst know me that I reap where I have not sowed, and collect from whence I have not dispersed.
27	You should then have put my money in the exchange, and when I returned I would have demanded my own with interest.	Thou oughtest to have cast my money into the exchange; and I might have come and demanded my property with its interest.	Did it not behove thee to cast my money upon the table, that when I came I might require mine own with its increase?
28	Therefore take away the talent from him, and give it to the one who has ten talents.	Take therefore the talent from him, and give it to him that hath ten talents.	Take therefore from him the talent, and give it unto him who hath ten talents.
29	For to him who has, it shall he given, and it shall increase to him; but he who has not, even that which he has shall be taken away from him.	For, to him that hath, shall be given, and he shall have more; but from him that hath not, even what he hath shall be taken away.	For unto him who hath shall be given, and it shall be added to him; but he who hath not, that also which he hath shall be taken from him.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter [ 25 ]	Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
30	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܠܥܘܠܡ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And throw the useless servant into outer darkness. ... Crying and gnashing of teeth will be there.'	...
31	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And when the Son of Man comes in his glory and all of his holy angels with him, then he will sit on the throne of his glory.	...
32	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And all the nations will be gathered before him. And he will separate them one from another as a shepherd who separates the sheep from the goats.	and before him shall be gathered all nations, and he shall separate them one from another, like as a shepherd who divideth the sheep from the goats.
33	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And he will set the sheep on his right and the goats on his left.	And he shall set [the sheep] on his right hand, and the goats on his left.
34	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	Then the king will say to those who are on his right, 'Come, blessed of my Father, inherit the kingdom that has been prepared for you from the foundations of the world.'	Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit...
35	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	For I was hungry and you gave me to eat. And I was thirsty and you gave me to drink. I was a stranger and you took me in.	...I was a stranger, and ye took me in.
36	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	I was naked and you covered me. I was sick and you visited me. And I was in prison and you came to me.	I was naked, and ye clothed me....unto me.
37	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	Then those just [ones] will say to him, 'Our Lord, when did we see that you were hungry and feed you, or that you were thirsty and give you drink?'	.....unto him....Oh our Lord! when saw we thee athirst and gave thee to drink?
38	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And when did we see that you were a stranger and take you in or that you were naked and cover you?'	And when saw we thee that thou wast a stranger and took thee in? or thou wast naked and we clothed thee?
39	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And when did we see you sick or in prison and come to you?'	Or when saw we thee sick, or wast thou in prison, and we came unto thee?
40	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And the king will answer and say to them, 'Truly I say to you, whatever you did for one of these, my little brothers, you did for me.'	And he answered and said unto them, Verily I say unto you,....ye have done [it] unto one of these my little brethren, unto me ye have done [it].
41	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	Then he will say also to those who are on his left, 'Go away from me, cursed [ones], to the eternal fire that is prepared for the Accuser and his angels.'	Then shall he say unto them who are on his left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire which is prepared for the devil and for his angels.
42	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	For I was hungry and you did not give me to eat and I was thirsty and you did not give me drink.	For I was an hungred, and ye gave me not to eat. I was thirsty, and ye gave me not to drink;
43	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	And I was a stranger and you did not take me in and I was naked and you did not cover me. I was sick and I was in prison and you did not visit to me.'	and I was naked...I was sick, and I was in prison, and ye did not....me.
44	ܘܠܗܘܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ ܘܠܗܘܘܢ ܕܘܚܘܠܐ	Then they will also answer and say, 'Our Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and not minister to you?'	Then shall those also answer and say, Our Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 25 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>30</b>	And the idle servant they threw into the outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.	And cast ye the unprofitable servant into the outer darkness: there will be weeping and gnashing of teeth.	And the indolent servant cast forth into the darknesses without; there shall be weeping and gnashing of teeth.
<b>31</b>	When the Son of man comes in his glory, and all his holy angels with him, then he will sit upon the throne of his glory.	And when the Son of man shall come in his glory, and all his holy angels with him, then will he sit upon the throne of his glory.	WHEN the Son of man cometh in his glory, and all his holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory.
<b>32</b>	And all nations will gather before him; and he will separate them one from another, just as a shepherd separates the sheep from the goats;	And before him will be gathered all nations; and he will separate them one from another, as a shepherd severeth the sheep from the goats.	And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats.
<b>33</b>	And he will set the sheep at his right, and the goats at his left.	And he will place the sheep on his right hand, and the goats on his left.	And he shall cause the sheep to stand upon his right hand, and the goats on his left.
<b>34</b>	Then the King will say to those at his right, Come, you blessed of my Father, inherit the kingdom which has been prepared for you from the foundation of the world.	Then will the king say to those on his right hand: Come, ye blessed of my Father; inherit the kingdom that was prepared for you from the foundation of the world.	Then shall the King say to them on his right hand, Come, blessed of my Father, inherit the kingdom which was to be for you from the foundation of the world.
<b>35</b>	For I was hungry, and you gave me to eat; I was thirsty, and you gave me to drink; I was a stranger and you took me in;	For I was hungry, and ye gave me food; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me home;	For I was hungry, and you gave me to eat; I thirsted, and you made me to drink; I was a stranger, and you received me;
<b>36</b>	I was naked, and you covered me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.	I was naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came to me.	I was naked, and you covered me; I was sick, and you cared for me; and I was in prison, and you came to me.
<b>37</b>	Then the righteous will say to him, Our Lord, when did we see you hungry, and feed you? or thirsty and gave you drink?	Then will the righteous say to him: Our Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?	Then shall say unto him those righteous, Our Lord! when did we see that thou wast hungry, and fed thee, or that thou didst thirst, and we gave thee drink?
<b>38</b>	And when did we see you a stranger, and took you in? Or that you were naked, and covered you?	And when saw we thee a stranger, and took thee home? or naked, and clothed thee?	and when did we see thee a stranger, and received thee, or naked, and covered thee?
<b>39</b>	And when did we see you sick, or in the prison, and come to you?	And when saw we thee sick, or in prison, and came to thee?	and when did we see thee sick, or in prison, and came to thee?
<b>40</b>	The king then will answer and say to them, Truly I tell you, Inasmuch as you have done it to one of these least brethren, you did it to me.	And the king will answer, and say to them: Verily I Say to you, That inasmuch as ye did so to one of these my little brothers, ye did so to me.	And the King shall answer and say to them, Amen I say to you, Inasmuch as you did it unto one of these my least brethren, unto me you did it.
<b>41</b>	Then he will also say to those at his left, Go away from me, you cursed, to the everlasting fire, which is prepared for the adversary and his angels.	Then will he say also to them on his left hand: Go from me, ye accursed, into everlasting fire, which was prepared for the Calumniator and his angels,	Then shall he say also unto them on his left hand, Go from me, accursed, into the fire of eternity, which was prepared for the accuser and for his angels.
<b>42</b>	For I was hungry, and you did not give me to eat; I was thirsty, and you did not give me to drink;	For I was hungry, and ye gave me no food; and I was thirsty, and ye gave me no drink;	For I was hungry and you gave me not to eat; and I thirsted, but you made me not to drink;
<b>43</b>	I was a stranger, and you did not take me in; I was naked, and you did not cover me; I was sick and in prison and you did not visit me.	and I was a stranger, and ye took me not home; and I was naked, and ye clothed me not; and I was sick and in prison, and ye did not visit me.	and I was a stranger, and you received me not; and naked, and you clothed me not; and I was sick, and in prison, and you visited me not.
<b>44</b>	Then they also will answer and say, Our lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick or in the prison, and did not minister to you?	Then will they also answer and say: Our Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to thee?	Then shall they also answer and say, Our Lord! when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 25 ]

**Lamsa**

**Murdock**

**Etheridge**

26

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>45</b> Then he will answer and say to them, Truly I say to you, Inasmuch as you did not do it to one of these least ones, you also did not do it to me.</p> <p><b>46</b> And these shall go into everlasting torment, and the righteous into eternal life.</p> <p><b>1</b> When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,</p> <p><b>2</b> You know that after two days will be the passover, and the Son of man will be betrayed to be crucified.</p> <p><b>3</b> Then the high priests and the scribes and the elders of the people assembled in the court yard of the high priest, who is called Caiaphas.</p> <p><b>4</b> And they took counsel concerning Jesus, to arrest him by a snare and kill him.</p> <p><b>5</b> And they said, Not on the feast day, so as not to cause a riot among the people.</p> <p><b>6</b> And when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper,</p> <p><b>7</b> A woman came up to him with an alabaster vessel of precious perfume, and she poured it upon the head of Jesus, while he was reclining.</p> <p><b>8</b> When his disciples saw it, they were displeased, and said, Why is this loss?</p> <p><b>9</b> For it could have been sold for a great deal, and given to the poor.</p> <p><b>10</b> But Jesus understood it and said to them, Why are you troubling the woman? She has done a good work to me.</p> <p><b>11</b> For you always have the poor with you, but you will not have me always.</p> <p><b>12</b> But this one who poured the perfume on my body, did it as for my burial.</p> <p><b>13</b> And truly I say to you, Wherever this my gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told as a memorial to her.</p> <p><b>14</b> Then one of the twelve, called Judas of Iscariot, went to the high priests;</p> <p><b>15</b> And he said to them, What are you willing to give me, and I will deliver him to you? And they promised him thirty pieces of silver.</p> <p><b>16</b> And from that time he sought an opportunity to betray him.</p> | <p>Then will he answer, and say to them: Verily I say to you, That in as much as ye did not so to one of these little ones, ye did not so to me.</p> <p>And these will go into everlasting torment, and the righteous into everlasting life.</p> <p>And it came to pass, when Jesus had concluded all these discourses, that he said to his disciples: Ye know that after two days is the Passover; and the Son of man is betrayed to be crucified.</p> <p>Then assembled the chief priests and the Scribes and the Elders of the people, at the hall of the high priest, who was called Caiaphas.</p> <p>And they held a counsel against Jesus, that they might take him by guile, and kill him.</p> <p>But they said: Not on the festival, lest there be a commotion among the people.</p> <p>And when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman having a vase of aromatic ointment very precious, and she poured it on the head of Jesus as he was reclining.</p> <p>And when his disciples saw [it] they were displeased, and said: Why is this waste?</p> <p>For this [ointment] might have been sold for much, and have been given to the poor.</p> <p>But Jesus knew [their dissatisfaction], and said to them: Why trouble ye the woman? She hath performed a good deed towards me.</p> <p>For the poor ye have at all times with you; but I am not with you always</p> <p>And this her act, pouring the ointment on my body, she hath done as it were for my burial.</p> <p>Verily I say to you, That wherever this my gospel shall be proclaimed, in all the world, this thing that she hath done shall be told for a memorial of her.</p> <p>Then one of the twelve, named Judas Iscariot, went to the chief priests,</p> <p>and said to them: What will ye give me, if I will deliver him to you? And they promised him thirty pieces of silver.</p> <p>And from that time he sought opportunity to betray him.</p> | <p>Then shall he answer and say to them, Amen I say unto you, that inasmuch as you did it not unto one of these little ones, you did it not to me.</p> <p>And these shall go away into the torment which is eternal, and the just into the life which is eternal.</p> <p>AND when Jeshu had finished all these discourses, he said to his disciples, You know not that after two days is the Petzcha, and the Son of man is delivered up to be crucified.</p> <p>Then assembled the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, in the hall of the chief of the priests, who was called Kaiapha.</p> <p>And they held counsel concerning Jeshu, how that by artifice they might apprehend and kill him.</p> <p>And they said, Let it not be on the festival, lest there be a tumult among the people.</p> <p>And when Jeshu was at Bethania, in the house of Shemun the leper, there drew near to him a woman who carried a vase of aromatic balsam, great of price, and she poured it upon the head of Jeshu as he reclined.</p> <p>But his disciples saw and were displeased, and said, For what is this destruction?</p> <p>For this could have been sold for much, and given to the poor.</p> <p>But Jeshu knew, and said to them, Why grieve you the woman? a good work hath she wrought upon me.</p> <p>For in all time the poor you have with you, but me you have not in all time with you.</p> <p>For this (woman) who hath poured this balsam upon my body, as unto my funeral hath done [it].</p> <p>And Amen I say unto you, Wheresoever this my Gospel shall be proclaimed, in all the world, this also which she hath done shall be told for her memorial.</p> <p>Then went one from the twelve, named Jihuda S'carjuta, unto the chief priests,</p> <p>and said to them, What are you willing to give me, and I will deliver him to you? But they settled to him thirty of silver.</p> <p>And from that time he sought to him opportunity to betray him.</p> |
|---|--|---|



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 26 ]

	Lamsa	Murdock	Etheridge
17	On the first day of unleavened bread, the disciples came up to Jesus and said to him, Where do you wish that we may prepare the passover for you to eat?	And on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, and said to him: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the Passover?	BUT in the first day of the (Phatiree) unleavened-bread days, the disciples came to Jeshu, and said to him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18	And he said to them, Go into the city to a certain man, and say to him, Our Master says, My time has come, I will observe the passover with my disciples at your house.	And he said to them: Go ye into the city, to such a man, and say to him: Our Rabbi saith, My time approaches: with thee will I keep the Passover with my disciples	But he said to them, Go into the city to a certain man, and say to him, Our master saith, My time hath come! with thee will I perform the passover with my disciples.
19	And his disciples did as Jesus had commanded them; and they prepared the passover.	And his disciples did as Jesus directed them, and made ready the Passover.	And the disciples did as Jeshu had commanded, and prepared the passover.
20	And when it was evening, he was reclining with his twelve disciples.	And when it was evening, he reclined with his twelve disciples.	And when it was evening, he reclined with his twelve disciples.
21	And while they were eating he said, Truly I say to you, that one of you will betray me.	And as they were eating, he said: Verily I say to you, That one of you will betray me.	And while they were eating, he said, Amen I say unto you, that one from you betrayeth me.
22	And they felt very sad, and began to say to him one by one, Why, is it I, my Lord?	And it troubled them much. And they began each one of them to say to him; My Lord is it I?	And they were very sad, and began to say to him, one by one of them, My Lord, is it I?
23	And he answered and said, He who dips his hand with me in the dish, he will betray me.	And he answered and said: One that dippeth his hand with me in the dish, he will betray me.	But he answered and said, One who dippeth his hand with me in the dish, he shall betray me.
24	The Son of man is going through, just as it is written concerning him; but woe to the man by whose hand the Son of man is betrayed! it would have been far better for that man never to have been born.	And the Son of man goeth, as it is written of him: but woe to that man, by whom the Son of man is betrayed. It would have been better for that man, if he had not been born.	And the Son of man goeth as it is written concerning him; but woe to him, to that man by whom the Son of man is betrayed! Better had it been for that man if he had not been born.
25	Then Judas the traitor answered and said, Master, perhaps it is I? Jesus said to him, You say that.	Judas the betrayer answered and said: Rabbi, is it I? Jesus said to him: Thou hast said.	Then Jihuda the traitor answered and said, Am not I (he), Rabi? Jeshu replieth to him, Thou hast said!
26	While they were eating, Jesus took bread and blessed it, and he broke it, and gave it to his disciples, and he said, Take, eat; this is my body.	And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake; and gave to his disciples, and said: Take, eat; this is my body.	But while they were eating, Jeshu took the bread, and blessed, and brake, and gave to his disciples, and said, Take, eat, this (is) my body.
27	Then he took the cup and gave thanks, and gave it to them and said, Take, drink of it, all of you.	And he took the cup, and offered thanks and gave [it] to them, saying: Take, drink of this all of you.	And he took the cup, and offered thanks, and gave to them, and said, Take, drink of this all of you:
28	This is my blood of the new covenant which is shed for many for the remission of sins.	This is my blood of the new testament, which, in behalf of many, is shed for the remission of sins.	this (is) my blood of the new covenant, which for multitudes is shed for the remission of sins.
29	But I say to you, from now on I shall not drink from this fruit of the vine, until the day when I drink it anew with you in the kingdom of God.	But I say to you, that I will henceforth not drink of this product of the vine, until the day in which I shall drink it with you new in the kingdom of God.	But I say to you, that I will not drink from henceforth of this product of the vines, until the day in which I shall drink it with you new in the kingdom of Aloha.
30	And they offered praise, and went out to the Mount of Olives.	And they sang praises, and went forth to the mount of Olives.	And they sang praises, and went forth unto the mount of Olives.
31	Then Jesus said to them, All of you will deny me this night; for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of his flock will be scattered.	Then said Jesus to them: Ye will all be offended in me this night; for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of his flock will be dispersed.	THEN said Jeshu unto them, You all shall be offended in me this night; for it is written, I will strike the shepherd, and scattered shall be the sheep of his flock.
32	But after I am risen, I will be in Galilee before you.	But after I am arisen, I will go before you into Galilee.	But after that I am risen I am before you in Galila.
33	Peter answered and said to him, Even if every man should deny you, I will never deny you.	Cephas replied, and said to him: Though all men should be offended in thee, I will never be offended in thee.	Kipha answered and said to him, Though every man should be offended in thee, I never will be offended in thee.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 26 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>34</b>	Jesus said to him, Truly I say to you, that in this very night, before the cock crows, you will deny me three times.	Jesus said to him: Verily I say to thee, That this night, before the cock crow, thou wilt thrice deny me.	Jeshu saith to him, Amen I say to thee, that in this night, before the cock shall crow, three times thou wilt deny me.
<b>35</b>	Peter said to him, Even if I must die with you, I will never deny you. All the disciples said likewise.	Cephas said to him: If I were to die with thee, I would not deny thee: and so also said all the disciples.	Kipha saith to him, If I am to die with thee, I will not deny thee. The same also all the disciples said.
<b>36</b>	Then Jesus came with them to a place which is called Gethsemane, and he said to his disciples, Sit down here, while I go to pray.	Then came Jesus with them to a place called Gethsemane: and he said to his disciples, Sit ye here, while I go and pray.	Then cometh Jeshu with them unto the place which is called Gedsiman; and he said to his disciples, Sit here while I go and pray.
<b>37</b>	And he took Peter and the two sons of Zebedee, and he began to be sorrowful and oppressed.	And he took Cephas and the two sons of Zebedee, and began to be dejected and sorrowful.	And he took Kipha and the two sons of Zabdai; and he began to be sorrowful, and to be vehemently agonized.
<b>38</b>	He said to them, My soul is sorrowful even to death; wait for me here, and watch with me.	And he said to them: There is anguish in my soul, even unto death. Wait for me here; and watch with me.	And he said to them, My soul is afflicted unto death; wait for me here, and watch with me.
<b>39</b>	And he went a little further and fell on his face, and prayed saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me; but let it be, not as I will, but as you.	And retiring a little, he fell on his face, and prayed, and said: My Father, if it can be so, let this cup pass from me. Yet not as I choose, but as thou.	And he removed a little, and fell upon his face, praying, and saying, My Father, if it be possible, let this cup pass from me; yet not as I will, but as thou.
<b>40</b>	Then he came to his disciples and found them sleeping, and he said to Peter, So, you were not able to watch with me even for one hour?	And he came to his disciples, and found them asleep: and he said to Cephas: So! could ye not watch with me one hour?	Then he came to his disciples, and found them sleeping; and he said to Kipha, How, could you not for one hour watch with me?
<b>41</b>	Awake and pray, that you may not enter into temptation; the spirit indeed is ready, but the body is weak.	Wake ye, and pray, lest ye fall into temptation. The mind is prepared, but the body is infirm.	Be watchful and pray, that you enter not into temptation. The spirit is ready, but the body is infirm.
<b>42</b>	He went away again the second time and prayed and said, O my Father, if this cup cannot pass, and if I have to drink it, let it be according to your will.	Again he went away the second time, and prayed, and said: My Father, if it cannot be that this cup pass, except I drink it, thy will be done.	Again he went the second time, and prayed, and said, My Father, if it be not possible for this cup to pass, unless I drink it, be done thy will!
<b>43</b>	He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.	And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.	And he came again, and found them asleep; for their eyes had become heavy.
<b>44</b>	And he left them and went away again and prayed the third time, and he said the same word.	And he left them, and went again and prayed the third time, and used the same language.	And he left them, and went again, and prayed the third time, and said the same word.
<b>45</b>	Then he came to his disciples and said to them, Sleep from now on and get your rest; behold, the hour has come, and the Son of man will be delivered into the hands of sinners.	Then he came to his disciples, and said to them: Sleep on now, and take rest. Behold, the hour is come: and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.	Then he came to the disciples, and said to them, Sleep on now, and be at rest; lo, the hour cometh, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
<b>46</b>	Arise, let us go; behold, he who is to deliver me has arrived.	Arise, let us go. Behold, he that betrayeth me hath come.	Arise, let us go: behold, he cometh who betrayeth me.
<b>47</b>	While he was speaking, behold, Judas the traitor, one of the twelve, came and with him a large crowd with swords and staves, from the high priests and the elders of the people.	And while he was yet speaking, lo, Judas the betrayer, one of the twelve, arrived; and a great multitude with him, with swords and clubs, from the presence of the chief priests and elders of the people.	And while he was speaking, behold, Jihuda the traitor, one from the twelve, came, and a great multitude with him, with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.
<b>48</b>	Now Judas the traitor had given them a sign, saying, He whom I kiss, it is he, arrest him.	And Judas the betrayer had given them a sign, saying: He it is, whom I shall kiss: him seize ye.	And Jihuda the traitor had given to them a sign, and said, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.
<b>49</b>	And immediately he came up to Jesus and said, Peace, Master; and he kissed him.	And forthwith he approached Jesus, and said: Hail, Rabbi; and kissed him.	And immediately he approached Jeshu, and said, Peace, my master! and kissed him.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 26 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>50</b>	Jesus said to him, Is it for this that you have come, my friend? Then they came near and laid hands on Jesus, and arrested him.	And Jesus said to him: My friend, is it for this thou hast come? Then they came up, and laid their hands on Jesus, and took him.	But he, Jeshu, said to him, (Is it) for that thou hast come, my companion? Then they came on, and laid their hands upon Jeshu, and took him.
<b>51</b>	And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew a sword, and struck it at the servant of the high priest, and cut off his ear.	And lo, one of them with Jesus stretched out his hand, and drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.	And, behold, one from those who were with Jeshu stretched forth his hand, and unsheathed a sword, and struck a servant of the high priest, and took off his ear.
<b>52</b>	Then Jesus said to him, Return the sword to its place; for all who take swords will die by swords.	Then Jesus said to him: Return the sword to its place; for all they that take swords, shall die by swords.	Then said Jeshu to him, Return thy sword to his place; for every one of them who take swords, by swords shall die.
<b>53</b>	Or do you think that I cannot ask of my Father, and he will now raise up for me more than twelve legions of angels?	Supposest thou that I cannot ask of my Father, and he now assign me more than twelve legions of angels?	Or thinkest thou that I cannot request from my Father, and he shall appoint to me now more than twelve legions of angels?
<b>54</b>	How then could the scriptures be fulfilled, that it must be so?	But how then would the scriptures be fulfilled, that thus it must be?	(But) how, then, would the scripture be accomplished, that thus it ought to be?
<b>55</b>	At that very hour Jesus said to the people, Have you come out with swords and staves to arrest me like a bandit? I sat with you every day, teaching in the temple, and you did not arrest me.	At that time Jesus said to the multitude: Have ye come out, as against a cut-throat, with swords and clubs, to take me? I daily sat with you, and taught in the temple, and ye did not apprehend me.	In that hour Jeshu said to the multitudes, As against a robber are you come out, with swords, and with clubs, to seize me? Every day with you in the temple I sat and taught, and you did not apprehend me.
<b>56</b>	But this has happened so that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.	And this occurred, that the writings of the prophets might be fulfilled. Then the disciples all forsook him and fled.	But this was done that what is written in the prophets might be fulfilled. Then the disciples all deserted him, and fled.
<b>57</b>	And those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had assembled.	And they who apprehended Jesus carried him to Caiaphas the high priest, where the Scribes and Elders were assembled.	And they who apprehended Jeshu led him unto Kaiapha, chief of the priests, where the jurists and elders were assembled.
<b>58</b>	But Simon Peter followed him afar off, up to the courtyard of the high priest, and he went inside and sat with the soldiers, to see the end.	And Simon Cephas followed after him at a distance, unto the high priest's hall, and entered, and sat with the servants within, that he might see the issue.	But Shemun Kipha went after him from afar unto the court of the chief of the priests, and entered and sat within with the attendants, that he might see the end.
<b>59</b>	Now the high priests and the elders and the whole council were seeking witnesses against Jesus, so that they might put him to death.	And the chief priests and the Elders and the whole assembly sought for witnesses against Jesus, that they might put him to death;	But the chief priests, and the elders, and the whole assembly, sought against Jeshu witnesses, that they might put him to death;
<b>60</b>	But they could not find any; then there came a great many false witnesses; but at the end two came forward,	and found them not. And many false witnesses came; and at last, two came forward,	but they found not (any). And many witnesses of falsehood came. But, last, two came near,
<b>61</b>	And said, This man said, I can tear down the temple of God, and build it in three days.	and said: This man said, I can destroy the temple of God, and in three days rebuild it.	declaring, This said, I can destroy the temple of Aloha, and in three days rebuild it.
<b>62</b>	And the high priest stood up and said to him, You are not answering anything. What is it that these men testify against you?	And the high priest rose up and said to him: Respondest thou nothing? What do these testify against thee?	And the chief of the priests arose, and said to him, Dost thou return no word? What are these witnessing against thee?
<b>63</b>	But Jesus was silent. Then the high priest answered and said to him, I adjure you by the living God, to tell us if you are the Christ, the Son of God?	And Jesus was silent. And the high priest answered, and said to him: I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Messiah, the Son of God.	But Jeshu was silent. And the chief of the priests answered and said to him, I swear thee, by Aloha the Living, that thou declare to us whether thou be the Meshicha, the Son of Aloha?



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 26 ]

### Lamsa

- 64** Jesus said to him, You say that. But I say to you that from henceforth you will see the Son of man sitting at the right hand of the power, and coming upon the clouds of the sky.
- 65** The high priest then rent his clothes and said, Behold, he is blaspheming; why therefore do we need witnesses? behold, you have now heard his blasphemy.
- 66** What else do you want? They answered and said, He is guilty of death.
- 67** Then they spat in his face, and struck him on his head, and others beat him,
- 68** Saying, O Christ, prophesy to us; who smote you?
- 69** Now Peter sat outside in the courtyard; and a maidservant came up to him, and said to him, You also were with Jesus the Nazarene.
- 70** But he denied it before all of them, and said, I do not understand what you are saying.
- 71** And as he was going to the porch, another one saw him, and she said to them, This man was also there with Jesus the Nazarene.
- 72** Again he denied it with oaths, I do not know the man.
- 73** After a while, those who were standing came up, and said to Peter, Truly you also are one of them, for even your speech proves it.
- 74** Then he began to curse and to swear, I do not know the man. At that very hour the cock crowed.
- 75** And Peter remembered the word of Jesus, which he had said to him, Before the cock crows, you will deny me three times. And he went outside and wept bitterly.
- 27** **1** When it was morning, the high priests and the elders of the people took counsel concerning Jesus, how to put him to death.
- 2** So they bound him, and took him and delivered him to Pilate the governor.
- 3** Then Judas the traitor, when he saw that Jesus was convicted, repented, and went away and brought back the same thirty pieces of silver to the high priests and the elders.
- 4** And he said, I have sinned, because I have betrayed innocent blood. But they said to him, What is that to us? You know better.
- 5** Then he threw the silver in the temple, and departed; and he went and hanged himself.

### Murdock

- Jesus saith to him: Thou hast said. And I say to you, That hereafter ye will see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.
- Then the high priest rent his clothes, and said: Behold, he hath blasphemed! Why therefore should we seek for witnesses? Behold, ye have now heard his blasphemy.
- What is your pleasure? They answered and said: He is liable to death.
- Then they spit in his face, and buffeted him, and others smote him,
- and said to him: Prophecy to us, thou Messiah, who is it smote thee?
- And Cephas was sitting without in the hall, and a certain maid approached him, and said to him: Thou also wast with Jesus the Nazarean.
- But he denied [it] before them all, and said: I know not what thou sayest.
- And as he went out into the porch, another maid saw him, and said to them: This man was also there with Jesus the Nazarean.
- And again he denied, with oaths: I know not that man.
- And a little after, those standing [there] came up and said to Cephas: Certainly, thou too art one of them; and thy speech maketh thee manifest.
- Then he began to imprecate and to swear, I know not that man. And in that hour the cock crew.
- And Cephas remembered the declaration of Jesus, who said to him: Before the cock croweth, thou wilt three times deny me. And he went out, and wept bitterly.
- And when it was morning, the chief priests and the elders of the people held a council against Jesus, how they might put him to death.
- And they bound him, and carried him and delivered him up to Pilate, the president.
- Then Judas the betrayer, when he saw that Jesus was condemned, repented. And he went and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders;
- and said: I have sinned, by betraying innocent blood. And they said: What is that to us? See to it thyself.
- And he cast down the silver in the temple, and retiring, went and strangled himself

### Etheridge

- Jeshu saith to him, Thou hast said: but I say to you, That hereafter ye shall see him, the Son of man, sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.
- Then the chief of the priests tore his robes, and said, Behold, he hath blasphemed! what further need have we of witnesses? Behold, now we have heard his blasphemy.
- What will you? They answered saying, He deserves death.
- Then did they spit in his face, and smote him; and others struck him,
- saying, Prophecy to us, Meshicha! Who is he that smiteth thee?
- But Kipha was sitting without, in the hall, and a certain female domestic approached him, saying to him, Thou also wast with Jeshu Natsroia.
- But he denied before all, and said, I know not what thou sayest.
- And when he had gone out into the vestibule, another saw him, and said to them, This also was there with Jeshu Natsroia.
- And again he denied with oaths, I know not the man.
- But, after a little while, they who were standing drew near, and said to Kipha, Assuredly thou art of them; for thy speech also makes thee known.
- Then began he to imprecate and to swear, I know not the man! And in that hour the cock crowed.
- And Kipha remembered the word of Jeshu, who had said to him, That before the cock shall crow, three times wilt thou have denied me. And he went without, and wept bitterly.
- BUT when it was morning, the chief priests and elders of the people took counsel against Jeshu, how they should put him to death.
- And they bound him, and led him away, and delivered him to Pilatos the governor.
- Then Jihuda the traitor, when he saw that Jeshu was condemned, repented him, and went hastily, and returned those thirty of silver unto the chief priests and elders,
- and said, I have sinned, for I have betrayed the innocent blood. But they said to him, To us? what to us? Thou knowest,---thou!
- And he cast down the silver in the temple, and passed away, and went and strangled himself.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
<b>6</b>	The high priests took the silver and said, It is not lawful to put it in the house of offerings, because it is the price of blood.	And the chief priests took up the silver, and said: It is not lawful to put it into the treasury, because it is the price of blood.	But the chief priests took up the silver, and said, It is not lawful that we throw it into the place of offering, because it is the price of blood.
<b>7</b>	And they took counsel, and bought with it the potter's field, for a cemetery for strangers.	And they took counsel, and bought with it the potter's field, for a place to bury strangers.	And they took counsel, and bought with it the field of the potter, for the burial-place of strangers.
<b>8</b>	On this account that field was called The field of blood, to this day.	Wherefore that field is called the field of blood, unto this day.	Wherefore that field has been called, The field of blood, until this day.
<b>9</b>	Then what was spoken by the prophet was fulfilled, who said, I took the thirty pieces of silver, the costly price which was bargained with the children of Israel.	Then was fulfilled that which was spoken by the prophet, saying: I took the thirty [shekels] of silver, the price of the precious one, which they of the children of Israel had stipulated;	Then was fulfilled what had been spoken by the prophet, who said, And I took the thirty (pieces) of silver, the price of him who was precious, whom the sons of Israel bargained for;
<b>10</b>	And I gave them for the potter's field, as the Lord commanded me.	and I gave them for the potter's field, as the Lord directed me.	and gave them for the field of the potter, as the Lord commanded me.
<b>11</b>	And Jesus stood before the governor; and the governor asked him and said to him, Are you the King of the Jews? Jesus said to him, You say that.	And Jesus stood before the president. And the resident asked him, and said to him: Art thou the king of the Jews? And Jesus said to him: Thou hast said.	But Jeshu himself stood before the governor. And the governor questioned him, and said to him, Thou art the king of the Jihudoyee? Jeshu said to him, Thou hast said.
<b>12</b>	And while the chief priests and elders were accusing him, he gave no answer.	And when the chief priests and elders accused him, he made no reply.	And while the chief priests and elders were accusing him, he returned not a word.
<b>13</b>	Then Pilate said to him, Do you not hear how much they testify against you?	Then Pilate said to him: Hearest thou not how much they testify against thee?	Then said Pilatos unto him, Hearest thou not what they witness against thee?
<b>14</b>	But he did not answer him, not even a word; and because of this Pilate marvelled greatly.	But he gave him no answer, not even one word: and therefore Pilate wondered greatly.	But he gave him no answer, no, not in one word; and upon this (Pilate) marvelled greatly.
<b>15</b>	Now on every feast day it was the custom of the governor to release one prisoner to the people, anyone whom they wanted.	And at each festival, the president was accustomed to release to the people one prisoner, such as they preferred.	Now at every festival the governor was accustomed to release one of the bound unto the people, whomsoever they would.
<b>16</b>	They had a well-known prisoner, called Bar-Abbas, who was bound.	And they had then in bonds a noted prisoner, called Bar Abas.	But there was (then) bound a notorious prisoner who was called Bar-aba.
<b>17</b>	When they were gathered together, Pilate said to them, Whom do you want me to release to you? Bar-Abbas, or Jesus who is called the Christ?	And when they were assembled, Pilate said to them: Whom will ye, that I release to you, Bar Abas, or Jesus who is called Messiah?	And when they were assembled, Pilatos said to them, Whom will you that I release unto you, Bar-aba, or Jeshu who is called the Meshicha?
<b>18</b>	For Pilate knew that because of envy they had delivered him.	For Pilate knew that it was from enmity they had delivered him up.	For Pilatos knew that from malice they had delivered him.
<b>19</b>	When the governor was sitting on his judgment seat, his wife sent to him and said to him, Have nothing to do with that righteous man; for today I have suffered a great deal in my dream because of him.	And as the president was sitting on his tribunal, his wife sent to him, and said: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered much this I day in a dream because of him.	But while the governor sat upon his tribunal, his wife sent to him saying, Let there be nothing between thee and that Just One; for much have I suffered in a dream to-day on his account.
<b>20</b>	But the high priests and the elders urged the people to ask for Bar-Abbas, and to destroy Jesus.	But the chief priests and the elders persuaded the multitude that they should demand Bar Abas, and destroy Jesus.	But the chief priests and elders persuaded the multitude that he should release to them Bar-aba, that they might destroy Jeshu.
<b>21</b>	And the governor answered and said to them, Which of these two do you want me to release to you? They said, Bar-Abbas.	And the president answered, and said to them: Which of the two, will ye, that I release to you? And they said: Bar Abas.	And the governor answered and said to them, Whom will you that I shall release to you of these two? Then they said, Bar-aba.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
22 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	Pilate said to them, "And what should I do to Jesus, who is called the Messiah?" All of them said to him, "He should be crucified!"	Pilate saith unto them, And what shall I do unto Jesus, who is called the Christ? They all say, Let him be crucified.
23 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	The governor said to them, "Indeed, what has he done that is evil?" But they cried out all the more and said, "He should be crucified!"	He said unto them, Why, what evil hath been done by him? Then they cried out more exceedingly, saying, Let him be crucified.
24 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	Now Pilate, when he saw that nothing helped, but [that] the clamor was increased, he took water [and] washed his hands before the crowd and said, "I am absolved of the blood of this just [man]. You should do [what you will]."	And when Pilate saw that he prevailed nothing, but the more the tumult increased, he took water, and washed his hands in the sight of all the multitude, saying, I am innocent of this blood: ye know.
25 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And all the people answered and said, "His blood [be] on us and on our children."	And all the people answered, and said, The blood of this [man] be on us and on our children.
26 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	Then he released Barabbas to them and scourged Jesus with whips and delivered him up to be crucified.	Then released he unto them Bar-Abba, and he scourged Jesus with whips, and delivered him to them to be crucified.
27 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	Then the soldiers of the governor took Jesus to the Praetorium and assembled all the company of soldiers against him.	Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered the crowd against him.
28 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they stripped him and clothed him with a robe of purple.	And they clothed him with robes of purple and of scarlet.
29 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they wove a crown of thorns and placed [it] on his head and a reed in his right hand, and they bowed down on their knees before him and were mocking him and said, "Hail, king of the Judeans."	And they plaited a crown of thorns, and put it on his head, and they made him hold a reed in his right hand: and they bent their knees before him, and mocked him, saying, Hail to thee, King of the Jews!
30 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they spit in his face and they took the reed and were striking him on his head.	And they spat in his face, and took up the reed, and smote him on his head.
31 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And after they had mocked him, they stripped him [of] the robe and dressed him in his clothes and led him away to be crucified.	And when they had mocked him, they stripped him of the garments that he was clothed with, and clothed him with is own garments, and led him away, and went to crucify him.
32 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And while they were going out, they found a man, a Cyrenian, whose name [was] Simon. They compelled this [man] to carry his cross.	Now as they went out, they found a man of Cyrene, whose name was Simon: and they compelled him to bear his cross.
33 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they came to the place that is called Golgotha, which is interpreted, The Skull.	And they came to a place which is called Gogultha.
34 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they gave him vinegar that was mixed with gall to drink. And he tasted [it], yet did not want to drink [it].	And they gave him to drink wine mingled with gall: and he tasted it, and would not drink it.
35 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And when they crucified him, they divided his clothes by lot.	And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them:
36 ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה ארתא למלך קלילא דהא דאמרו ליה	And they were sitting watching him there.	and they were sitting, and watching there.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
22	Pilate said to them, What shall I then do with Jesus who is called the Christ? They all said, Let him be crucified.	Pilate said to them: And what shall I do to Jesus who is called Messiah? They all replied: Let him be crucified.	Pilatos saith to them, And to Jeshu who is called the Meshicha, what shall I do with him? They all said, Let him be crucified.
23	Pilate said to them, What evil has he done? But they cried out the more and said, Let him be crucified.	The president said to them: But what hath he done, that is evil? And they cried out the more, and said: Let him be crucified.	Pilatos saith to them, Why, what evil hath he done? But they clamoured the more, and said, Let him be crucified!
24	Now when Pilate saw that he was gaining nothing, but that instead confusion was increasing, he took water and washed his hands before the people, and said, I am innocent of the blood of this righteous man; do as you please.	And Pilate, when he saw that it availed nothing, but rather that tumult was produced, took water, and washed his hands before the eyes of the multitude, and said: I am pure from the blood of this just man: see ye to it.	Then Pilatos, when he saw that nothing availed, but that the tumult became greater, took waters (and) washed his hands before the assembly, and said, I am expiated from the blood of this Just One. You shall know.
25	All the people then answered and said, Let his blood be on us and on our children.	And all the people answered, and said His blood be on us, and on our children!	And all the people answered and said, His blood upon us, and upon our children!
26	Then he released to them Bar-Abbas, and had Jesus scourged with whips, and delivered to be crucified.	Then released he to them Bar Abas; and scourged Jesus with whips and delivered him to be crucified.	THEN he released to them Bar-aba; and scourged Jeshu with thongs, and delivered him to be crucified.
27	Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and the whole company gathered around him.	Then the soldiers of the president took Jesus into the Praetorium, and assembled the whole regiment against him.	Then the soldiers of the governor took Jeshu to the Praetorium, and the whole cohort gathered against him.
28	And they removed his clothes and put on him a scarlet robe.	And they stripped him, and put on him a scarlet military cloak.	And they stripped him, and invested him with a cloak of crimson.
29	And they wove a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they knelt on their knees before him, and they were mocking him and saying, Hail, King of the Jews!	And they wove a crown of thorns, and set it on his head, and [put] a reed in his hand, and they bowed their knees before him, and mocked him, and said: Hail, thou king of the Jews.	And they interwove a crown of thorns, and set it upon his head, and a cane in his right hand: and they kneeled upon their knees before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jihudoyee!
30	And they spat in his face, and took the reed and struck him on his head.	And they spit in his face, and took the reed, and smote him on his head.	And they did spit in his face, and took the cane, and struck him upon his head.
31	And when they had mocked him, they took off the robe from him and put on him his own clothes, and took him away to be crucified.	And when they had mocked him, they divested him of the cloak, and clothed him in his own garments, and led him out to be crucified.	And when they had derided him, they stripped him of the cloak, and clothed him with his own garments, and led him away to be crucified.
32	And as they were going out, they found a man of Cyrene, whose name was Simon, whom they compelled to carry his cross.	And as they went out, they found a man of Cyrene whose name was Simon; him they compelled to bear his cross.	And when they had gone forth, they found a Kurinean man whose name was Shemun: this (man) they compel to carry his cross.
33	And they came to a place which is called Golgotha, which is interpreted The Skull.	And they came to a place which is called Golgotha, which is interpreted a skull.	And they came to a place which is called Gogultho, which is expounded, The skull.
34	And they gave him to drink vinegar mixed with gall; and he tasted it, but he would not drink.	And they gave him to drink vinegar mixed with gall. And he tasted [it], and would not drink.	And they gave him to drink vinegar mingled with gall: and he tasted, but was not willing to drink.
35	And when they had crucified him, they divided his clothes by casting lots.	And when they had crucified him, they distributed his garments by lot.	And when they had crucified him, they divided his garments by lot: that what was spoken by the prophet might be fulfilled, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
36	And they were sitting there and watching him.	And they sat down, and watched him there	And they sat down and watched him there.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
37 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܠܠܗ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And they placed over his head the cause of his death in an inscription, "This is Jesus, king of the Judeans."	And while they were sitting, they wrote the crime. They set it over his head, Jesus, the King of the Jews.
38 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And two thieves were crucified with him, one on his right and one on his left.	Then there were crucified with him two malefactors, one on his right hand, and one on his left.
39 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And those who were passing by were insulting him and were shaking their heads.	And they that passed by blasphemed against him, wagging their heads,
40 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And they said, "[You who would] tear down the temple and rebuild it in three days, save yourself if you [are] the Son of God and come down from the cross."	and saying, Destroyer of the temple, and builder of it in three days, if thou be the Son of God, save thyself, and come down from the cross.
41 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	Likewise, also, the chief priests were mocking [him] with the scribes and elders and Pharisees.	And the chief priests also, like the scribes and Pharisees, were mocking him, and insulting him,
42 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And they said, "He saved others, [but] is not able to save himself. If he is the king of Israel, let him come down now from the cross and we will believe in him.	and saying, He saves others, himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe in him.
43 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	He put his trust in God. Let him save him now if he is pleased with him, for he said, 'I am the Son of God.'	He trusted in God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.
44 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	Likewise, also, those robbers who were crucified with him were insulting him.	And those malefactors also, which were crucified with him, like the rest, insulted him.
45 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.	And from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
46 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice and said, "God, God, why have you spared me?"	And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, My God, my God, why has thou forsaken me?
47 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And some of those who were standing there, when they heard, were saying, "This [man] calls to Elijah."	And some of those people who stood there, when they heard it, said, This one calleth on Elia.
48 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And immediately one of them ran and took a sponge and filled it with vinegar and placed it on a reed and offered [a drink] to him.	And straightway one of them ran, and took a sponge, and dipped it in vinegar, and tied it to a reed, and stretched it out to him to drink.
49 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	But the rest were saying, "Let [him] be. Let us see if Elijah comes to save him."	But others said, Let be, let us see whether Elia will come and save him.
50 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	Now Jesus again cried out with a loud voice and gave up his spirit.	But Jesus cried with a loud voice, and his spirit went up.
51 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And immediately the curtains of the temple were torn in two from the top to the bottom and the earth was shaken and the rocks were split.	And straightway the veil of the sanctuary was rent from the very top;
52 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	And the tombs were opened and many bodies of the saints who were asleep rose up	and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened;
53 <span style="float: right;">ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ</span>	and went out. And after his resurrection they entered the holy city and were seen by many.	and many bodies of the righteous, they which slept, arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
37	And they placed above his head in writing the reason for his death: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.	And they placed over his head the cause of his death, in the writing: THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.	And they placed over his head the occasion of his death, in the writing, This (is) Jeshu, the King of the Jihudoyee.
38	And there were crucified with him two bandits, one on his right and one on his left.	And there were crucified with him two robbers, the one on his right hand, and the other on his left.	AND they crucified with him two thieves, one on his right hand, and one on his left.
39	And those who passed by blasphemed against him, nodding their heads,	And they that passed by reviled him, and shook their heads	But they who passed by railed against him, moving their heads,
40	And saying, O you who can tear down the temple and build it in three days, deliver yourself, if you are the Son of God, and come down from the cross.	and said: Destroyer of the temple, and builder of it in three days, deliver thyself; if thou art the Son of God, and come down from the cross.	and saying, Destroyer of the temple, and builder of it in three days! deliver thyself, if thou art the Son of Aloha, and come down from the cross.
41	The high priests likewise were mocking, together with the scribes, the elders and the Pharisees.	So also the chief priests mocked, with the Scribes and Elders and Pharisees,	Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders and Pharisee, saying,
42	And they were saying, He saved others, but he cannot save himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, so that we may see and believe in him.	and said: He gave life to others, his own life he cannot preserve. If he is the king of Israel, let him now descend from the cross, and we will believe in him.	He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Isroel, let him now descend from the cross, that we may see and believe in him.
43	He trusted in God; let him save him now, if he is pleased with him; for he said, I am God's Son.	He trusted in God; let him rescue him now, if he hath pleasure in him: for he said, I am the Son of God.	He trusted upon Aloha; let him liberate him now, if he delighteth in him; for he said, I am the Son of Aloha.
44	The bandits also, who were crucified with him were reproaching him.	In like manner the marauders also, that were crucified with him, reproached him.	Likewise also the robbers who were crucified with him reviled him.
45	Now from the sixth hour, there was darkness over all the land, until the ninth hour.	And from the sixth hour there was darkness over all the land, until the ninth hour.	BUT from the sixth hour there was darkness upon all the land until the ninth hour.
46	And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice and said, Eli, Eli, Imana shabachthani! which means, My God, my God, for this I was kept!	And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice and said: O God, O God; why hast thou forsaken me?	And about the ninth hour Jeshu cried with a high voice, Aloha! Aloha! why hast thou forsaken me?
47	Some of the men who were standing by, when they heard it, said, This man has called for Elijah.	And some of them that stood there, when they heard [it], said: He calleth for Elijah.	But certain of them who stood there, when they heard, said, This hath cried unto Ilio.
48	And immediately one of them ran and took a sponge and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.	And immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.	And forthwith ran one from them, and took a sponge, and filled it with vinegar, and set it upon a cane, and gave him to drink.
49	But the rest said, Hush, let us see if Elijah will come to save him.	But the rest said: Desist; we will see if Elijah will come to rescue him.	But the rest said, Let alone, we will see whether Ilio (will) come to deliver him.
50	But Jesus again cried out with a loud voice, and gave up his breath.	Then Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.	But he, Jeshu, again cried with a high voice, and dismissed his spirit.
51	And immediately the door curtains of the temple were rent in two, from the top to the bottom; and the earth quaked, and the rocks split;	And instantly, the curtain of the door of the temple was torn asunder, from the top to the bottom; and the earth shook; and the rocks rived;	And at once the veil of the temple was rent in twain from above to beneath; and the earth was shaken, and the rocks were riven.
52	And the tombs were opened; and the bodies of a great many saints who were sleeping in death rose up,	and graves were opened; and many bodies of saints who slept, arose,	And the house of the buried was opened; and the bodies of many of the saints who had been asleep arose,
53	And they went out; and after his resurrection, they entered into the holy city, and appeared to a great many.	and came forth; and, after his resurrection, entered into the holy city, and appeared to many.	and came forth, and after his resurrection went into the holy city, and were seen by many.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 27 ]

### Lamsa

- 54 When the centurion and those who were with him watching Jesus, saw the earthquake and all that happened, they were very much frightened, and they said, Truly this man was the Son of God.
- 55 There were also many women there, who were looking from afar, those who had followed Jesus from Galilee, and who used to minister to him.
- 56 One of them was Mary of Magdala; and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 When evening came, there came a rich man of Arimathaea, whose name was Joseph, who was also a disciple of Jesus.
- 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. And Pilate commanded that the body should be given to him.
- 59 So Joseph took the body, and wrapped it in a shroud of fine linen,
- 60 And laid it in his own new tomb which was hewn in a rock; and they rolled a large stone, and placed it against the door of the tomb, and went away.
- 61 And there were there Mary of Magdala and the other Mary, who were sitting opposite the tomb.
- 62 The next day, which is after Friday, the high priests and the Pharisees together came to Pilate,
- 63 And they said to him, Our lord, we have just remembered that that deceiver used to say when he was alive, After three days I will rise again.
- 64 Now, therefore, command that precautions be taken at the tomb for three days. It is probable that his disciples may come and steal him at night, and then say to the people, He has risen from the dead; and the last deception will be worse than the first.
- 65 Pilate said to them, You have guards; go and take precautions as best you know.
- 66 So they went and kept a watch at the tomb, and together with the guards they sealed the stone.
- 28 1 In the evening of the sabbath day, when the first day of the week began, there came Mary of Magdala and the other Mary, to see the tomb.

### Murdock

- And the centurion, and they that were with him guarding Jesus, when they saw the earthquake and the things that occurred, feared greatly, and said: Verily, this was the Son of God.
- And many women were there, looking on from a distance; the same who had followed Jesus from Galilee, and had ministered to him.
- One of them was Mary of Magdala, also Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
- And when it was evening, there came a rich man of Ramath, whose name was a Joseph, who was also a disciple of Jesus.
- This man went to Pilate, and begged the body of Jesus. And Pilate directed the body to be given him.
- And Joseph took the body, and wrapped it in a winding-sheet of clean linen; and laid it in his new sepulchre, that was excavated in a rock. And he rolled a great stone against the door of the sepulchre, and departed:
- And there were present Mary of Magdala, and the other Mary, who sat over against the grave.
- And on the day that was next after the preparation, the chief priests and Pharisees assembled before Pilate, and said to him: Our Lord, we remember that this deceiver said, while he was alive, After three days, I shall arise
- Command, therefore to guard the sepulchre; until the third day; lest his disciples come and steal him away by night, and say to the people that he hath risen from the dead; and the last delusion be worse than the first.
- Pilate said to them: Ye have soldiers: go and guard it, as ye know how.
- And they went and set a guard to the sepulchre, and sealed the stone.
- And in the close [evening] of the sabbath, as the first [day] of the week began to dawn, came Mary of Magdala and the other Mary, to view the sepulchre.

### Etheridge

- But the centurion and those with him, who guarded Jeshu, when they saw the commotion and those (portents) which took place, feared greatly, and said, Assuredly this was the Son of Aloha.
- (And) many women were there, beholding from afar; those who had come after Jeshu from Galilea, and had ministered unto him.
- One of them was Mariam Magdolitha, and Mariam the mother of Jakub and of Josi, and the mother of the sons of Zabdai.
- BUT when it was evening, there came a rich man from Rometha, whose name was Jauseph, who himself also was a disciple of Jeshu.
- This went unto Pilatos, and begged the body of Jeshu. And Pilatos commanded that the body should be given to him.
- And Jauseph took the body, and wound it round in a cloth of pure linen, and laid it in a new house of burial of his own, which was hewn out in the rock. And they rolled a great stone, and heaved it against the door of the sepulchre, and went.
- Now there were there Mariam Magdolitha and the other Mariam, who were sitting over against the sepulchre.
- BUT the day which was next after the preparation, the chief priests and Pharishee came together unto Pilatos, saying to him, Our lord, we remember that that impostor said while alive, That after three days I will arise.
- Command therefore that they watch the sepulchre till (after) the third of the days; lest his disciples come, and steal him away by night, and tell the people that from the house of the dead he has risen, and the last delusion be worse than the first.
- Pilatos saith to them, Ye have guards: go, watch diligently, as ye know how.
- So they went, and set a watch (about) the sepulchre, and sealed the stone along with the guards.
- FROM the evening (end) of the sabbath, when the first (day) in the week was lightening, Mariam Magdolitha and the other Mariam came to see the sepulchre.

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 28 ]

Peshitta	LWM	Lewis - Old Syriac
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	14	14
15	15	15
16	16	16
17	17	17

# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 28 ]

	<b>Lamsa</b>	<b>Murdock</b>	<b>Etheridge</b>
2	And behold, a great earthquake took place; for the angel of the Lord came down from heaven, and went up and rolled away the stone from the door, and sat on it.	And lo, there was a great earthquake: for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone from the door, and sat upon it.	And, behold, there was a great earthquake; for the angel of the Lord descended from heaven and drew near, rolled the stone from the door, and sat upon it.
3	His appearance was like lightning, and his garments white as snow.	And his aspect was like the lightning; and his raiment white like snow:	His aspect was like lightning, and his raiment was white as the snow.
4	And for fear of him the guards who were watching trembled, and became as if they were dead.	and from fear of him the keepers were astounded, and became as dead men.	And with fear of him they who were watching were shaken, and became as the dead.
5	But the angel answered and said to the women, You need not be afraid; for I know that you are seeking Jesus who was crucified.	And the angel answered, and said to the women: Be not ye afraid, for I know that ye seek Jesus who was crucified.	But the angel answered and said to the women, Fear not ye; for I know that for Jeshu who was crucified you are seeking.
6	He is not here, for he has risen, just as he had said. Come in, see the place where our Lord was laid.	He is not here; for he is risen, as he predicted. Come ye, see the place where our Lord was laid.	He is not here: for he is risen, even as he said. Come, see the place in which our Lord was laid:
7	And go quickly, and tell his disciples that he has risen from the dead; and behold, he will be before you to Galilee; there you will see him; behold, I have told you.	And [then] go quickly, tell his disciples, that he is risen from the dead; and lo, he precedeth you to Galilee; there will ye see him. Behold, I have told you.	and go with speed, and tell his disciples that he is risen from the house of the dead; and, behold, he goeth before you into Galila. There shall you see him. Lo, I have told you.
8	And they went away hurriedly from the tomb with fear and with great joy, running to tell his disciples.	And they went quickly from the sepulchre, with fear and great joy, and ran to tell his disciples.	And they went quickly from the sepulchre, with fear and with great joy, and ran that they might tell his disciples.
9	And behold, Jesus met them, and said to them, Peace be to you. And they came up and laid hold of his feet, and worshipped him.	And lo, Jesus met them, and said to them: Hail, ye. And they came and clasped his feet, and worshipped him.	And, behold, Jeshu met them, and said to them, Peace to you! And they approached [him], held him by the feet, and adored him.
10	Then Jesus said to them, Do not be afraid; but go and tell my brethren to go to Galilee, and there they shall see me.	Then Jesus said to them: Be not afraid; but go, tell my brethren, that they go into Galilee, and there they will see me.	Then said Jeshu to them, Fear not; but go tell my brethren, that I will go into Galila, and there they shall see me.
11	When they were going, some of the guards came into the city, and told the high priests everything that had happened.	And while they were going, some of the guards came into the city, and told the chief priests all that had occurred.	But while they went, there came certain from those guards into the city, and told the chief priests every thing that had been done.
12	So they gathered with the elders and took counsel; and they gave money, not a small sum, to the guards,	And they assembled with the Elders, and held a council; and they gave no little money to the guards,	And they assembled with the elders, and took counsel; and they gave money not a little to the guards,
13	Telling them, Say that his disciples came by night and stole him while we were sleeping.	and said to them: Say ye, that his disciples came and stole him away by night, while we were asleep.	telling them, Say you that his disciples came (and) stole him away in the night, while we slept.
14	And if this should be heard by the governor, we will appeal to him, and declare that you are blameless.	And if this should be reported before the President, we will pacify him, and cause you not to be troubled.	And if this be heard before the governor, we will persuade him, and make you without care.
15	So they took the money, and did as they were instructed; and this word went out among the Jews, until this day.	And they, having received the money, did as they were instructed. And this story is current among the Jews to this day.	But they, when they had received the money, did as they had instructed them; and that saying went forth among the Jihudoyee until to-day.
16	The eleven disciples then went to Galilee to a mountain, where Jesus had promised to meet them.	And the eleven disciples went into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.	But the eleven disciples went into Galila, unto the mountain where Jeshu had appointed them.
17	And when they saw him, they worshipped him; but some of them were doubtful.	And when they beheld him, they worshipped him: but some doubted.	And when they saw him, they worshipped him; but from them some had doubted.



# TRANSLATION OF THE ARAMAIC PESHITTA-- *Parallel Edition*

## MATTHEW

Chapter  
[ 28 ]

### Lamsa

- 18 And Jesus came up and spoke with them, and said to them, All power in heaven and on earth has been given to me. Just as my Father has sent me I am also sending you.
- 19 Go, therefore, and convert all nations; and baptize them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
- 20 And teach them to obey everything that I have commanded you; and, behold, I am with you all the days, to the end of the world. Amen.

### Murdock

- And Jesus came near, and discoursed with them, and said to them: All authority is given to me, in heaven and on earth. And as my Father sent me, so also I send you.
- Go ye, therefore, and instruct all nations; and baptize them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
- And teach them to observe all that I have commanded you. And, behold, I am with you always, unto the consummation of the worlds Amen.

### Etheridge

- And Jeshu drew near, and discoursed with them, and said to them, There is given unto me all power in heaven and in earth. As the Father sent me, so also I send you.
- Go therefore, disciple all nations, and baptize them in the name (of) the Father, and (of) the Son, and (of) the Spirit of Holiness.
- And teach them to observe all things whatsoever I have commanded you. And, behold, I am with you all the days, until the consummation of the world. Amen.